



# СОТЕЧЕСТВЕННИК

**ВАСИЛИЙ СИГАРЕВ –  
«СОВРЕМЕННЫЙ ЧЕХОВ»  
НА СЦЕНЕ БЕРГЕНА**

**Vassilij Sigarev og hans «Guds Ku»  
på DNS i Bergen**

# LANDSMANN

**Скандинавский  
след Шалыпина**

**HVA ER «LOV» OG «IKKE LOV»  
PÅ RUSSISK VIS**

**ЛЕТОПИСЬ  
РУССКОЙ  
ЭМИГРАЦИИ**

**РЮРИКОВИЧИ  
МЫ!**



# В НОМЕРЕ:

КОЛОНКА РЕДАКТОРА ■ REDAKTØRENS HJØRNET	3
ВРЕМЯ И МЫ ■ ВРЕМЯ РОССИЙСКОЕ	
VÅR TID ■ «RUSSISK TID»	
Год семьи	4
2008 - familieåret i Russland	4-5
Российское образование слишком академично	5-6
Русиш дрова и морозы. Дас ист фантастиш! <i>Problematiske ungdommer blir sendt til Sibir – for omskolering</i>	7-8-9
ВРЕМЯ И МЫ ■ ВРЕМЯ НОРВЕЖСКОЕ	
VÅR TID ■ «NORSK TID»	
2008. Фестивали, концерты и другие мероприятия в Норвегии	10-13
Wladimir Kaminer - populær russer i Berlin	14
<i>Василий Сигарев – «современный Чехов» на сцене Бергена</i>	
Vassilij Sigarev og hans «Guds Ku» på en teaterscene i Bergen	15-19
ОБЩЕСТВО И МЫ ■ В КРИВОМ ЗЕРКАЛЕ	
I SAMFUNNET SPEILVENDT	
На российском фронте по борьбе с коррупцией	20
<i>Коррупция по-норвежски.</i>	
Nettverk åpner for korrupsjon	21
МОЖНО И НЕЛЬЗЯ ■ СЕМЬЯ ПО-РУССКИ	
HVA ER «LOV» OG «IKKE LOV» PÅ RUSSISK VIS	
<i>Как облегчить культурный шок иностранца в русской среде</i>	
<i>Hvordan unngå kultursjokk i et russisk miljø</i>	22-25
ЛЕТОПИСЬ РУССКОЙ ЭМИГРАЦИИ	
RUSSISKE IMMIGRANTENES HISTORIE	
Russerne i Arendal. Русские в Арендале	26-29
Династия Воткиных. <i>Послесловие к фильму, или Что осталось за кадром</i>	30-32
СКАНДИНАВСКИЕ ВСТРЕЧИ ■ SKANDINAVISKE MØTER	
Рюриковичи МЫ!	33-37
ЮБИЛЕИ И ЮБИЛЯРЫ ■ JUBILEER OG JUBILANTER	
Шедевры Эдварда Мунка. <i>Munchs verk</i>	
<i>I anledning 145-ersdagen siden Munch ble fudt</i>	38-41

Скандинавский след Шалапина	
<i>K 135-lemto u velikogo opernogo pevca</i>	42-43
Sjaljapins spor i Skandinavia	
<i>I anledning 135-ers jubileet til den store russiske sangeren</i>	44-49
ДУХОВНОСТЬ И ВЕРА ■ ПАСХАЛЬНЫЕ ТРАДИЦИИ	
«TRO OG ÅNDELIGHET» ■ PÅSKETRADISJONER	
Пасха в Норвегии	50-52
Russisk Påsken - alle festens fest for russisk ortodokse	53-57
РУССКИЕ В НОРВЕГИИ ■ С ЛЮБОВЬЮ К РОССИИ	
RUSSERE I NORGE ■ MED KJÆRLIGHET FOR RUSSLAND	
Путешествие по Петербургу с победительницей конкурса среди школьников	58-60
О, ЖЕНЩИНЫ! ■ KJÆRE KVINNER	
У почтовых марок женское лицо	
Frimerker med kvinneansikt	61-63
ПОД ЛАСКОЙ ПЛЮШЕВОГО ПЛЕДА	
UNDER ET LUNT PLYSJELEDD	
En kjærlighetsnokturne	64
Ноктюрн любви. <i>Рассказ</i>	65
Стихи	66
КЛУБ СЕРЬЕЗНЫХ ШУТНИКОВ	
KLUBB FOR SERIØSE SPØKEFUGLER	
Кощей и Василиса. <i>Сказка для взрослых</i>	67
Koschei Den udødelige og Vasilisa Den vise	
<i>Et eventyr for de voksne</i>	67
ДЕТСКАЯ ■ BARNEROMMET	
<i>Норвежская сказка из «Собрания сказок» П.К. АСБЬЁРНСЕНА и Й.И. МУ</i>	68-70
Gutten som gikk til nordenvinden og krevde igjen melet. <i>Fra «Samlede Eventyr» av P.CHR. ASBJØRNSEN, J. Eng.MOE</i>	68-70
<i>Стихи для детей</i>	71
ПОДСКАЗКИ У ДОСКИ ■ «HVISNING VED SKOLETAVLEN»	
<i>Урок норвежского языка. Как бы это сказать?</i>	
Hvordan sier man det?	72-73
Русский и теперь живет всех живых	
<i>О современном русском языке</i>	74-75
Русские общества в Норвегии	76-77
НАШИ ПАРТНЕРЫ ■ VÅRE SAMARBEIDSPARTNERE	78-80



СОТЕЧЕСТВЕННИК • 9-10 2008 • LANDSMANN

## НАД НОМЕРОМ РАБОТАЛИ:

**Директор** Татьяна ДАЛЕ  
**Sjefredaktør** Tatiana Dahle  
 Редакционный совет: Юрий КРУЖНОВ (Санкт-Петербург), Галина ЭЙДСКРЕМ (Тронхейм), Татьяна ДАЛЕ (Берген), Галина ТЕРЕЩЕНКО (Москва), Николай ГОРБУНОВ (Москва)  
**Redaksjonsråd:** Yuri Kruznov (Sankt Petersburg), Galina Eidskrem (Trondheim) Galina Tereshenko (Moskva), Tatiana Dahle (Bergen), Nikolai Gorbunov (Moskva)  
**Менеджмент:** Татьяна ДАЛЕ  
**Administratør:** Tatiana Dahle  
**Литературный редактор:** Юрий КРУЖНОВ  
**Artikkelredaktør:** Yuri Kruznov  
**Дизайн и верстка:** Анна РОТАЕНКО  
**Kunst og data designer:** Anna Rotaenko  
**Переводчики:** Ольга НИЛЬСЕН, Александр ЭГЕЛАНД, Ингеборг ФРЕДРИКСЕН  
**Oversetttere:** Olga Nilsen, Aleksander Egeland, Ingeborg Fredriksen  
**Редакция благодарит наших авторов Людмилу ЕФГРАФОВУ, Татьяну АЛТЕРМАРК, Веру КРИППА, Бьорна БРАТБАКА, Надежду СОКОЛОВСКУЮ, которые откликнулись на наш новый проект и любезно предоставили свои материалы.**  
**Vi takker Ludmila Evgrafova, Tatiana Altermark, Bera Krippa,**

*Bjørn Bratbak, Nadezda Sokolovskja for deres frivillig innsats til vårt nye prosjekt.*

Журнал выходит четыре раза в год. Utgivelse 4 ganger i året  
 Вопросы по подписке и размещению рекламы направляйте по адресу: [tadahle@c2i.net](mailto:tadahle@c2i.net)

Alle henvendelser om abonnement og annonser sendes til [tadahle@c2i.net](mailto:tadahle@c2i.net)

**Postadresse:** Bergen, 5136 Mjølkeråen, Nordre Toppe 50  
**e post:** [tadahle@c2i.net](mailto:tadahle@c2i.net), [s@russia.no](mailto:s@russia.no)

**Nettside:** [www.landsmann.norge.ru](http://www.landsmann.norge.ru)

Журнал публикует произведения авторов на безгонорарной основе. Тексты принимаются в электронном виде по электронной почте. Vi tar imot innkommende forslag på e-post uten honorar for utgivelse

При перепечатке ссылка на журнал обязательна.

Utgivelse av stoff i tidsskrifts publikasjoner for videre bruk er ikke tillatt uten skriftlig avtale fra redaksjonen og må hå Landsmanns henvisning.

Точка зрения редакции может не совпадать с точкой зрения автора.

Регистрационный номер издания 990128715





**Татьяна ДАЛЕ,**  
главный редактор  
**Tatiana DAHLE**  
Ansvarlig redaktør

### Уважаемые мои соотечественники!

Дорогие наши читатели – и постоянные, и те, кто сегодня впервые взял в руки журнал «Соотечественник»!

Перед Вами 9-й номер культурно-просветительского журнала, издающегося в Норвегии. Номер – не совсем обычный. Это наш новый проект. Мы очень хотели, чтобы у журнала, кроме читателей, говорящих по-русски, появились новые норвежские читатели, и решили перевести на норвежский язык не одну или две статьи, как обычно, а большинство представленных в номере материалов. Очень надеюсь, что журнал будет интересен и норвежцам, и русским, читателям всех возрастов и категорий.

Наш журнал – для тех, кому дороги и Россия, и Норвегия, для тех, кто связал судьбу или карьеру с нашими двумя странами и кто хочет узнать побольше о жизни, традициях, культурных контактах двух давних добрых соседей – Норвегии и России.

Надеюсь, журнал привлечет внимание бизнесменов, работающих в совместных русско-норвежских проектах, а может, кто-то захочет рассказать на страницах «Соотечественника» о своей работе и о своей компании. Ведь пока не так много известно о наших двухсторонних контактах на уровне среднего и малого бизнеса.

Несомненно, журнал будет нужен и важен и тем норвежцам, кто изучает русский язык и собирается в будущем работать с Россией. Правильный литературный русский язык – основное достоинство нашего журнала, здесь норвежский читатель не прогадает. К тому же, при отсутствии русскоязычных СМИ в Норвегии, мы остаемся сегодня единственным «лучом русскоязычного света» в норвежском царстве.

Я желаю всем приятного чтения!

**До новых встреч на страницах «Соотечественника»!**

### Mine ærede landsmenn!

Kjære våre lesere - både dere som er faste lesere og dere som i dag for første gang har tatt tidsskriftet «Landsmann» ihendene!

De har foran Dem det niende nummeret av et kultureltopplysningstidsskrift som utgis i Norge. Dette er ikke et helt vanlignummer - det er vårt nye prosjekt. Det er et sterkt ønske hos oss at tidsskriftet ikke bare får russisktalende lesere, men også nye, norskelesere, og vi vil oversette til norsk ikke bare en eller to artikler, som vanlig, men storparten av innholdet i tidsskriftet. Vi har et sterkt håp om at tidsskriftet vårt vil bli interessant for både nordmenn og russere, for lesere i alle aldre og kategorier.

Tidsskriftet vårt er skrevet for dem som har både Russland og Norgekjært, for dem som har bundet sin skjebne eller karriere til de to land, og som vil vite mer om liv, tradisjoner og kulturelle kontakter hos togode, gamle naboer - Norge og Russland.

Jeg vil håpe at også forretningsmenn som arbeider i fellesrussisk-norske foretak vil bli oppmerksom på tidsskriftet. Kanskje vil noen bruke «Landsmann»s sider til å fortelle om sitt arbeid og sin bedrift? Det er nemlig ikke så mye man vet om våre tosidige kontakter hva gjelder forretningslivet på det midlere eller mer begrensede trinnet.

Uten tvil - tidsskriftet vårt kan bli viktig og nødvendig også for nordmenn som lærer russisk, og som vil arbeide i Russland seinere. Etkorrekt russisk språk er en verdifull egenskap ved tidsskriftet vårt, her vil en norsk leser ikke forregne seg. Ettersom det ikke fins russiske massemedia i Norge, er vi dessuten det eneste «lys i den russiskspråklige verden» i det norske riket.

Jeg ønsker Dem all hygge med bladet!

**Vi ser fram til å møtes på nytt på «Landsmann»s sider!**





# ГОД СЕМЬИ

Материал подготовила  
Галина ЭИДСКРЕМ

## 15 июня 2007 года вышел Указ «О проведении в Российской Федерации Года семьи»

*Учитывая важную роль семьи в развитии государства и общества, постановляю:*

1. Провести в 2008 году в Российской Федерации Год семьи.
2. Образовать организационный комитет по проведению в Российской Федерации Года семьи.

*Назначить председателем организационного комитета по проведению в Российской Федерации Года семьи Первого заместителя Председателя Правительства Российской Федерации Медведева Д.А.*

3. Председателю организационного комитета по проведению в Российской Федерации Года семьи в 2-месячный срок утвердить состав организационного комитета.

*4. Правительству Российской Федерации в 2-месячный срок утвердить разработанный организационным комитетом по проведению в Российской Федерации Года семьи план основных мероприятий с указанием объемов и источников их финансирования.*

*5. Рекомендовать органам исполнительной власти субъектов Российской Федерации осуществить соответствующие мероприятия в рамках проводимого в Российской Федерации Года семьи, уделив особое внимание вопросам социальной поддержки семей с детьми, в том числе многодетных, укрепления авторитета семьи, базовых семейных ценностей.*

6. Настоящий Указ вступает в силу со дня его подписания

*Президент Российской Федерации Путин В.В.*



2008 год объявлен в нашей стране Годом семьи. Это – инициатива Президента России, о которой он объявил еще 26 апреля прошлого года в своем Послании Федеральному Собранию. Обращаясь к парламентариям, глава государства подчеркнул, что проведение в России Года семьи «позволит объединить усилия государства, общества, бизнеса вокруг важнейших вопросов укрепления авторитета и поддержки института семьи, базовых семейных ценностей».

Отрадно, что вопрос семьи и демографии стал государственным.

В настоящее время в России предпринимаются значительные усилия для преодоления демографического кризиса. По поручению Президента подготовлена Концепция демографического развития России до 2025 года. И Год семьи станет основой для подготовки долгосрочной государственной политики в этой сфере, которую необходимо проводить комплексно, системно и разумно.

Сейчас государство делает все больший упор на социальную политику. И в ней особое место отводится долгосрочным мерам в сфере демографии. Первые результаты эти усилия уже дают. Только за 10 месяцев 2007 года родилось более 1,3 миллиона долгожданных в России детей, что на 8 процентов больше, чем в 2006 году. Создаются условия для работающих родителей, начали частично компенсировать оплату за детские сады, в два раза увеличили выплаты на содержание ребенка опекунами, вве-

дены материнский капитал, родовые сертификаты, растут пособия по уходу за ребенком – это лишь часть списка государственных мер, озвученных главой государства.

Кроме того, в 2008 году ожидается одно существенное нововведение. Кабинет министров намерен повысить возрастной ценз молодой семьи в рамках жилищных программ с 30 до 35 лет. Особое внимание на государственном уровне планируется уделить социальной помощи не только детям, оставшимся без опеки взрослых, но и поддержке престарелых родителей, а также семей, попавших в трудную ситуацию, усилия будут направлены и на борьбу против насилия в семье.

Оргкомитет намерен закрепить календарь работы на 2008 год, отметив в нем памятные дни, связанные с семейной тематикой. Но «несмотря на обилие мероприятий, праздников, информационных поводов, не они являются главными, и даже не дополнительные средства и выплаты, которые мы предложим, и не объекты, которые будут построены. Главная задача – вернуть российской семье тот авторитет, который она имела в начале прошлого века», – заявил первый вице-премьер Дмитрий Медведев, выступая на заседании оргкомитета по проведению Года семьи.

Преемственность семейных традиций очень важна для нашей страны. Чем больше семей живут в гармонии, чем сильнее они скреплены общими нравственными началами, тем гуманнее и все наше общество.





По мнению вице-премьера, в рамках Года семьи необходимо провести новые современные исследования в области экономики, психологии и права, посвященные семье как первичной ячейке государства и общества. Это даст возможность к концу Года семьи сформировать перспективные направления совершенствования законодательства и в дальнейшем выработать эффективную государственную семейную политику.

Одной из составляющих этой работы станет совершенствование семейного законодательства. Необходимость такой работы ощущается в течение многих лет.

Женские организации России уже выступали с инициативой объявить 2007 год «Годом семьи». В свое время страна шумно отпраздновала десятилетие Международного года семьи, который отмечался в 1994 году во всем мире. Тогда, в 2004 году, в Москве в честь славного юбилея даже состоялся Международный конгресс «Российская семья» под девизом: «Крепка семья – крепка Россия». Конгресс «Российская семья» был организован Советом Федерации Федерального Собрания Российской Федерации совместно с Министерством труда и социального развития Российской Федерации, Министерством образования Российской Федерации, Министерством здравоохранения Российской Федерации, правительствами Москвы и Московской области, Московским государственным социальным университетом. Можно сказать, что все государственные органы власти на самом высоком уровне, отвечающие за «крепость российской семьи» были задействованы в торжествах. Более тысячи человек участвовали в заседаниях этого конгресса.

И среди итоговых документов Конгресса была Концепция федерального закона «Об основах государственной поддержки семьи в Российской Федерации».

Но у депутатов прошлой Думы были иные законодательные приоритеты: от запрета доллара на ценниках до изъятия серпа и молота с флага. А ведь от региональных законодательных собраний неоднократно поступали обращения в адрес федеральных органов ускорить разработку и принятие федеральных нормативных правовых актов, направленных на поддержку семьи и материнства, предотвращение социального сиротства. Закона, определяющего государственные обязательства по поддержке семьи и материнства, как не было, так и нет.

В рамках многолетнего проекта будет разработана единая система федерального законодательства по развитию семейных форм устройства детей, федеральный закон об опеке и попечительстве, будут внесены изменения в Гражданский и Семейный кодексы РФ, в Федеральный закон «Об основах системы профилактики безнадзорности».

О мероприятиях, проводимых в стране в рамках Года семьи, читайте в следующих номерах «Соотечественника». А с этого номера мы открываем новую рубрику, посвященную семье: «Можно и нельзя. Семья по-русски» (с. 22–25).



# РОССИЙСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ СЛИШКОМ АКАДЕМИЧНО

Международное исследование PISA продемонстрировало: наши подростки не умеют применять знания, полученные на уроках, в жизни

Материал подготовила  
Светлана ДАНИЛОВА

Пару недель назад учителя-словесники ликовали – престижное международное исследование PIRLS признало русских детишек самыми читающими в мире. Эксперты выясняли, насколько внимательно и вдумчиво относятся к литературе четвероклассники.

Чиновники тогда предупреждали: уровень знаний наших старшеклассников гораздо ниже, чем таланты их более юных одноклассников. И вот она – ожидаемая ложка дегтя!

Результаты еще одного международного рейтинга школьников, PISA (Programme for International Student Assessment, или Международная программа по оценке образовательных достижений учащихся), подтвердили: в физике, химии и биологии с географией наши ребята далеко не лучшие. Выходит, перевелись Ломоносовы на русской земле?

Надо сказать, что организаторы исследования (его проводила Организация экономического сотрудничес-



тва и развития) не пытались проверить, насколько хорошо освоили ребята школьную программу. Не заставляли наизусть декламировать теоремы и формулы, решать задачи. Их волновал другой вопрос: способны ли пятнадцатилетние школьники применять знания, полученные на уроках, в реальной жизни?

Почте 60% наших 9 – 10-классников справляются с этой задачей на базовом уровне, то есть на тройку – так же, как большая часть школьников по всему миру. Они применяют естественно-научные понятия только в знакомых жизненных ситуациях и объяснять ими самые простые явления. Чуть больше 15% ребят дружат с естествознанием на четверку. Примерно 4% – разбираются в науках о природе, а главное, используют знания в жизни, на «отлично». Но есть и те (а их аж 22%), кто в физике, химии, биологии и географии – ни в зуб ногой.

Вывод, который напрашивается, когда изучаешь таблицы с результатами, вот какой. Российское образование слишком академично. Может быть, будущих ученых у нас готовят хорошо. А вот с простыми знаниями, которые нужны молодежи, – туго. В рейтинге по естественно-научной грамотности мы из шести десятков стран-участниц только лишь на 33-м месте. По математической грамотности – на 32-м. Да и по грамотности чтения – в конце третьей десятки!

Единственным утешением, хотя и очень сомнительным, может служить лишь то, что во всех трех топ-листах мы расположились по соседству с США. Зато вот школьники одной из скандинавских стран (выходцев из которых частенько уличают не в самом быстром уме), Финляндии, возглавили каждый из рейтингов.

### КОММЕНТАРИЙ СПЕЦИАЛИСТА

Замдиректора Центра оценки качества образования Галина КОВАЛЕВА:

- Мы показали не самые блестящие результаты, потому что наше образование очень академично и фундаментально. Старшеклассники хорошо осваивают школьную программу, зачастую они даже пересыщены знаниями. Но они не способны их применить в жизни. В школах этому попросту не учат!

Вообще к старшим классам уровень знаний школьников падает по всем предметам. Примерно 30% ребят, подтвердило исследование PISA, не владеют достаточными для образованного человека навыками чтения. Да и с математикой не все гладко, что выявил и наш ЕГЭ – в прошлом году почти 20% выпускников получили на этом экзамене двойки.

## КТО В МИРЕ ДРУЖИТ С ЕСТЕСТВЕННЫМИ НАУКАМИ

МЕСТО	СТРАНА	СРЕДНИЙ БАЛЛ
1	ФИНЛЯНДИЯ	563
2	ГОНКОНГ	542
3	КАНАДА	534
4	ЭСТОНИЯ	531
5	ЯПОНИЯ	531
12	ГЕРМАНИЯ	516
13	ВЕЛИКОБРИТАНИЯ	515
23	ФРАНЦИЯ	495
28	США	489
33	РОССИЯ	479

## ...И МАТЕМАТИКОЙ

МЕСТО	СТРАНА	СРЕДНИЙ БАЛЛ
1	ФИНЛЯНДИЯ	548
2	ГОНКОНГ	547
3	КОРЕЯ	547
4	НИДЕРЛАНДЫ	531
5	ШВЕЙЦАРИЯ	530
8	ЯПОНИЯ	523
18	ГЕРМАНИЯ	504
21	ФРАНЦИЯ	496
22	ВЕЛИКОБРИТАНИЯ	495
32	РОССИЯ	476
33	США	474







# РУСИШ ДРОВА И МОРОЗЫ. ДАС ИСТ ФАНТАСТИШ!

**СИСТЕМА ТРУДОВОГО ВОСПИТАНИЯ ПО МАКАРЕНКО  
ЗАВОЕВЫВАЕТ ПРИЗНАНИЕ В ГЕРМАНИИ: ТРУДНЫХ  
ПОДРОСТКОВ ССЫЛАЮТ В СИБИРЬ... НА ПЕРЕВОСПИТАНИЕ**

Светлана КИЧАНОВА,  
«КП - Омск», январь, 2008

## «ОНИ ЖИВУТ В ДЕРЕВЯННОЙ ХИЖИНЕ»

Село Седельниково в 378 км от Омска. Деревянные, словно игрушечные, дома, вековая тайга, белоснежная шуба сугробов. Красотища-а! А между тем именно так выглядит немецкий аналог сталинской Колымы. Добропорядочные бюргеры ссылают в Седельниково трудных подростков – на перевоспитание! Чтобы в настоящей сибирской глуши, где морозы, тайга, медведи и туалет «типа сортир» на улице, осознали немецкие хулиганы бесценность благополучия и покоя сытой Европы.

Сейчас настоящей сибирской жизни хлебает в Седельникове 16-летний Флориан Гайс. Уже 43-й по счету перевоспитуемый. В далекую Россию из германского города Гессена на девять месяцев его отправили за то, что скандалил с родителями. Убегал из дома. Садился на первый попавшийся поезд и ехал куда глаза глядят. У нас бы выпороли пару раз – глядишь, исправился бы. Но немецкие педагоги и психологи подняли шум: нужно что-то делать с его, как они считают, агрессивней! Так и по кривой дорожке пойти не-

долго! И в качестве шоковой терапии отправили Флориана в Сибирь.

Теперь парнишка топает вместе со сверстниками по морозу пешком в школу за 2,5 километра (за два месяца он научился сносно говорить по-русски, чтобы понимать учителей), разгребает лопатой снег во дворе дома, колет дрова. Слава богу, медведи по улицам не ходят и настоящие сибирские морозы ударили далеко не сразу (Гайс приехал в Россию еще в июле).

Живет мальчишка вместе со своим куратором Василием Бандером (между прочим, из русских немцев) в обычной деревенской избе. Когда мы приехали, во дворе топилась баня.

– У нас тут, конечно, не слишком шикарно, – развел руками опекун и охранник мальчишки. – Но много-то и не надо!

Сам Василий Бандер только шесть лет назад эмигрировал из России. Он привычный. Да и знает, что через девять месяцев сибирской «вахты» вернется обратно в Германию.

– Раша гуд! – тем не менее, мешая русские и английские слова, утверждает Флориан (на этом странном диалекте с редким вкраплением немецких

слов нам приходится общаться). – Морозы здесь совсем не страшные. Русская баня понравилась.

## ШОК – ЭТО ПО-ИХНЕМУ

Каждый день пребывания воспитателя и воспитанника в России обходится Германии в 150 евро: дорога, траты на еду, коммунальные услуги, зарплата опекуна...

То, что нравы в немецкой школе куда более вольные, чем у нас, седельниковцы отметили сразу. Первое время на уроках Флориан (а учится он в обычной местной школе № 2) мастерил бумажные кораблики, а потом раскладывал их на парте и на полу. Пока историчка не возмутилась. И трудный немецкий подросток, который на родине ставил в тупик своей агрессией педагогов и психологов, безропотно собрал свою флотилию!

Односельчане недоумевают:

– Да что в нем вообще трудного?! Если бы мы не знали, из-за чего он приехал, ни за что бы не догадались!

– Я очень изменился за это время, – считает сам Флориан. – Здесь жизнь очень спокойная, не такая нервная, как в Германии. Если честно, домой воз-

16-летний Флориан настойчиво исправляет характер под опекой русского немца Василия Бандера из Британии. «Каторжане» из Германии живут в этом доме-СИЗО.





вращаться не хочется. По русским друзьям скучать буду. Думаю, что когда-нибудь все равно приеду в Сибирь.

Как ни странно, но 40 процентов побывавших в российской глуши малолетних правонарушителей действительно становятся на путь исправления! Это очень хороший результат. Несмотря даже на то, что 60 процентов после возвращения на родину продолжают сводить с ума педагогов и психологов. По крайней мере так заявляют германские организаторы проекта. Видимо, для тинейджеров это настоящая шоковая терапия...

О, майн готт, парень каждый день проходит до школы 2,5 километра! А дома ездил на автобусе или родители на машине подбрасывали! В доме нужно топить печку и колоть дрова? Ужас какой! Только баня?! И без душа?! Дас ист фантастиш!

### ГУМАНИТАРКА ДЛЯ ВОСПИТАТЕЛЕЙ

«За державу обидно!» – говорил герой «Белого солнца пустыни». А ведь и вправду... Обидно, что нас считают колонией, идеальным местом для ссылки потенциальных малолетних преступников. Мучайтесь с этим «счастьем», как хотите. А мы вам какую-нибудь гуманитарную помощь за это подкинем. У вас же там медведи ходят, вы слаще морковки ничего не ели!

Но в Седельникове народ простой, камня за пазухой не держит. И даже гордятся тем, что помогли встать германским подросткам на правильный путь.

– Один из парней, что побывал у нас, – Михаэль – настолько хорошо выучил русский, что теперь работает переводчиком. – Директор сельской школы Владимир Седельников радуется, как достижениям собственных детей. – А как-то раз наш Мишка даже -водил русскую делегацию с экскурсией в бундестаг!

Кое-кто из вернувшихся на родину подростков нет-нет да и присылает



приветы своим сибирским друзьям, с удивлением вспоминая дружелюбие и гостеприимство россиян.

К тому же... по договору с немецкой стороной школьники могут летать в Германию бесплатно. В языке практиковаться. И сибиряки охотно этим предложением пользовались. Только у нас в «немецину» летали отличники да хорошисты. А трудных подростков отправлять в Германию никому в голову не приходило.

### ИЗ ДОСЬЕ «КП»

Программа «Адаптационная педагогика: сопереживание в Сибири» работает с 1997 года. Суть методики, разработанной ее основоположником Франком Кренером, в том, чтобы подросток, который вот-вот может угодить за решетку или имеет конфликтный характер (ссорится с родителями, убегает из дому, хамит учителям и т. п.), оказался как можно дальше от привычной среды, от друзей-товарищей, если они подбивают его на криминал. Оказался бы там, где жизнь совсем не похожа на привычную ему. Подросток должен понять, «что все в этой жизни достается трудом и что между людьми могут быть совершенно другие отношения, чем те, которые он видит у себя в Германии».

### БЕЗ КОММЕНТАРИЕВ. НЕМЕЦКИЙ ОПЫТ ПОДХВАТЯТ В АНГЛИИ?

25 января британская газета *The Mirror* дала материал о германском опыте под заголовком «А не послать ли наших трудных подростков в Сибирь». Вот лишь некоторые, самые яркие, цитаты из этого опуса:

«Сегодня он (Флориан) изгнанник: его вырвали из уютного немецкого города, который он когда-то терроризировал, и бросили в один из проклятых Богом уголков земли...

В суровых краях, когда-то населенных людьми, которых сослал Сталин, мальчики должны сами для себя строить деревянные ту-

алеты на улице, ходить в школу по снегу за несколько миль, носить дрова для печки и доставать воду из колодца.

...Если ночью Флориану приспичит сходить по нужде, он вынужден отправляться на улицу, и остается лишь надеяться, что неподалеку не бродят сибирские волки.

В Седельникове остались в основном старики, которые ходят по улицам шаркающей походкой в традиционных валенках и овчинных тулупах. Если у вас есть «Лада», вы можете за четыре часа добраться до Омска по обледеневшей дороге. Но многие до сих пор рассчитывают на лошадей и телеги.

Условия жизни здесь примитивные. Юноши живут вместе в деревянной хижине без горячей воды; от невообразимых морозов их защищает только дровяная печь».

### ИЗ СПРАВКИ К СТАТЬЕ

«Сибирь по величине в четыре раза больше Индии. Советские власти сослали туда преступников с 1650 (!) года, и к 1890 году в местные ГУЛАГи отправлялось по 3400 человек в неделю».





# TYSKLAND SENDTE VOLDELIG 16-ÅRING TIL SIBIR

**(VG NETT) EN UNG VOLDSMANN FRA TYSKLAND ER SENDT TIL SIBIR I NI MÅNEDER I ET FORSØK PÅ Å FÅ HAN PÅ RETT KJØL**



Tyske myndigheter tar nå i bruk metoder fra Stalin-tidens Russland for å hindre en tysk ungdom i å starte opp en kriminell karriere. - 16-åringen oppførte seg voldelig både på skolen og hjemme. Han hadde til og med angrepet sin egen mor, forteller sosialsjef Stefan Becker i den tyske byen Giessen, ifølge Netzeitung.de. Gutten skal ifølge Becker delta av egen frie vilje i det pedagogiske opplegget som han beskriver som «en noe uvanlig metode, selv for oss.»

## - BETYDNINGSFULLE UTFORDRINGER

16-åringen forlot Tyskland for et halvt år siden. Nå bor han i et hus, langt ifra vestlig standard, i landsbyen Sedelnikovo, rundt 300 kilometer utenfor byen Omsk. Der blir han fulgt opp av sin russisktalende veileder.

- Det er lite spenning og dårlige kontakter i Sibir, sier Becker, som argumenterer med at gutten nå er befridd fra personer som har dårlig innflytelse på ham og at gutten er tvunget til å konfrontere mer betydningsfulle utfordringer:

- Hvis han ikke hogger ved, vil huset hans være kaldt. Hvis han ikke henter vann, kan han ikke vaske seg. Toalettet er en utedo i hagen.

## - ALT GÅR EETTR PLANEN

En representant fra barnevernet besøkte gutten i desember for å se om han hadde hatt noen fremskritt, og kunne melde om at pla-

nen ser ut til å virke. Med hjelp av veilederen sin, går 16-åringen i tillegg på den lokale skolen.

Såkalte «intensive utdanningserfaringer i utlandet» er en metode som i ekstreme tilfeller av og til brukes av barnevernet for å hjelpe problemungdom til positiv forandring. Sosialsjefen i Giessen kan bare huske to tidligere tilfeller.

Ifølge organisasjonen for ungdomshjelpsgrupper, deltar rundt 600 voldelige ungdommer i liknende pedagogiske programmer utenfor Tyskland.

## HET DEBATT FORAN DELSTATSVALGET

Nyheten om den spesielle metoden er bensin på bålet i den allerede opphetede debatten om ungdomskriminalitet foran delstatsvalgene i Tyskland rundt neste månedsskifte. Forbundskansler Angela Merkels kristendemokratiske parti (CDU/CSU) har kjørt hardt på kravet om tøffere behandling av ungdomskriminelle, og har dermed utfordret sosialdemokratene (SPD). I regjering er det koalisjonspartnere, men i det kommende delstatsvalget er de arge konkurrenter. Merkels parti har blant annet foreslått strengere straffer i form av for eksempel lengre fengselsstraffer og å gjøre det enklere å utvise kriminelle innvandrerdømmer. Sosialdemokratene tilbakeviser kravet om strengere straffer og mener man i stedet må sørge for raskere saksbehandling spesielt der man har å gjøre med ungdomskriminelle.



Сибирь – это не только зима с морозами, но и лето – с цветущими кедрами, лесными ягодами, яркими таежными впечатлениями  
 Sibir er ikke bare vinterkulde og snø. Sommer i Sibir – det er blomstrende sedertrær, skogsbær og uforglemmelige opplevelser i taiga





# ИНФОРМАЦИЯ О ФЕСТИВАЛЯХ, КОНЦЕРТАХ И ДРУГИХ МЕРОПРИЯТИЯХ В НОРВЕГИИ

**ВЕСЬ ГОД СТАВАНГЕР.** Город Ставангер избран Культурной столицей Европы 2008 года. Крулый год в городе будут проводиться различного рода мероприятия. [www.stavanger2008.com](http://www.stavanger2008.com)  
[www.regionstavanger.com](http://www.regionstavanger.com)

**14–16 марта ФЕСТИВАЛЬ VOSSAJAZZ.** Фестиваль длится трое суток (днем и ночью) в городе Восс, где находится главный лыжный курорт в Западной Норвегии. Выступают как норвежские, так и зарубежные музыканты, исполняющие джаз и народную музыку. [www.vossajazz.no](http://www.vossajazz.no)

**15 марта BIRKEBEINEREN.** Международные соревнования на беговых лыжах. Дать традиции, уходящей своими корнями далеко в историю. Соревнования проходят на дистанции в 33 мили, между городами Лиллехаммер и Рена. [www.birkebeiner.no](http://www.birkebeiner.no)

**27–30 марта СКАНДИНАВСКАЯ ВЫСТАВКА АКТИВНОГО ОТДЫХА.** Посетители со всего мира приезжают в Осло. Будут представлены последние новинки для охоты, рыбалки и других видов активного отдыха. [www.villmarksmessen.no](http://www.villmarksmessen.no)

**28–30 марта ФЕСТИВАЛЬ БЛЮЗА в Лиллехаммере.** В фестивале примут участие зарубежные и норвежские музыканты. [www.lillehammer-blues.com](http://www.lillehammer-blues.com)

**30–31 марта ВСЕМИРНЫЙ ЧЕМПИОНАТ ПО ЛОВЛЕ ТРЕСКИ.** Принимают участие 300 рыбаков со всего мира. По окончании – банкет-фуршет, подготовленный местными шеф-поварами. Сволвэр, Лофотенские Острова. [www.vmiskreifiske.info](http://www.vmiskreifiske.info)

**31 марта – 2 апреля NTW 2008.** Норвежский Туристский Воркшоп, где принимают участие более 350

норвежских туристических компаний и 350 туроператоров со всего мира. Лиллехаммер. [www.invanor.no](http://www.invanor.no)

**2–9 апреля ПАСХАЛЬНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ.** Пасха – популярный праздник среди саамского населения Норвегии, время свадеб, конфирмаций и крещений. Будут проводиться различные концерты, театральные постановки, художественные выставки, ралли на снегоходах и гонки на оленях, в которых посетители смогут принять участие. В городе Каутокейно пройдет Фестиваль саамского кино. Каутокейно /Карашок. [www.saami-easterfestival.org](http://www.saami-easterfestival.org)  
[www.koas.no](http://www.koas.no)

**29 апреля – 3 мая МУЗЫКАЛЬНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ в Бергене.** Зарубежные и норвежские музыканты будут исполнять блюз и рок. [www.bergenfest.no](http://www.bergenfest.no)

**28 апреля ЛЫЖНЫЙ МАРАФОН НА ШПИЦБЕРГЕНЕ.** Самый северный в мире лыжный марафон проводится во время полуденного солнца. Лонгбир, Шпицберген. [www.svalbard.com/skimaraton](http://www.svalbard.com/skimaraton)

**28 апреля – 5 мая ГЕЙ-ПАРАД в Бергене.** Культурные мероприятия и развлечения. [www.bergengaypride.com](http://www.bergengaypride.com)

**1 мая ДЕНЬ ТРУДА.** Проводятся парады по всей Норвегии.

**3–13 мая OSLO OPEN 2007.** Художественный фестиваль, во время которого местные художники открывают двери своих студий, чтобы показать свои работы публике. Осло. [www.osloopen.no](http://www.osloopen.no)

**7–11 мая MAIJAZZ.** Международный джазовый фестиваль. Ставангер. Тел.: +47-51 84 66 68. Факс: +47-51 84 66 73 (Stavanger Jazz Club). [www.maijazz.no](http://www.maijazz.no)

**8–12 мая МУЗЫКАЛЬНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ в регионе Хардангер.** На фестивале будут представлены музыка и культура региона Хардангер, камерная, церковная и народная музыка. Улленсванг. [www.hardangerfjord.com](http://www.hardangerfjord.com)

**11–13 мая VALEJAZZ.** Трехдневный джазовый фестиваль в регионе фьордов. Принимают участие лучшие норвежские джазовые музыканты. Балестранд. [www.balejazz.no](http://www.balejazz.no)

**15 мая ДЕНЬ СВЯТОГО ХАЛЛВАРДА** – покровителя города Осло, где в этот день будут проводиться концерты, театральные постановки, всевозможные развлекательные шоу. [www.sthallvardsdagen.no](http://www.sthallvardsdagen.no)

**17 мая ДЕНЬ КОНСТИТУЦИИ.** Празднования и парады по всей Норвегии.

**18–20 мая BLOSSOM FESTIVAL.** Традиционный фестиваль народных танцев. Кинсарвик (Хардангер-фьорд). [www.hardangerfjord.com](http://www.hardangerfjord.com)

**21 мая – 4 июня BERGEN INTERNATIONAL FESTIVAL.** Одно из главных событий Бергена в сфере искусства. Лучшая музыка со всего мира, танцевальные и театральные постановки. [www.fib.no](http://www.fib.no)



Jotunheimen





**21–31 мая NATTJAZZ.** Самый большой в Северной Европе джазовый фестиваль, где примут участие многие известные зарубежные музыканты. Берген. [www.nattjazz.no](http://www.nattjazz.no)

**24–27 мая ФЕСТИВАЛЬ СОУЛА И БЛЮЗА в Альте.** [www.altasoulblues.no](http://www.altasoulblues.no)

**30 мая – 1 июня МУЗЫКАЛЬНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ в Росендале.** Концерты духового оркестра, джаз, классическая музыка в исполнении норвежских и зарубежных исполнителей. [www.rosendal-musikkfestival.no](http://www.rosendal-musikkfestival.no)

**25–27 мая CODSTOCK.** Фестиваль музыки и культуры. Хоннингсвер. [www.codstock.com](http://www.codstock.com)

**28 мая–2 июня ДЖАЗОВЫЙ ФЕСТИВАЛЬ в Трондхейме.** [www.trondheim-jazzfestival.no](http://www.trondheim-jazzfestival.no)

**июнь–август FANA FOLKLORE.** Фестиваль, посвященный старинным обычаям, национальным песням, танцам, костюмам и еде. Каждый понедельник, вторник, четверг и пятницу. Берген. [www.fanafolklore.no](http://www.fanafolklore.no)

**1 июня – 31 августа КОНЦЕРТЫ на горе Улрикен.** На протяжении 5 дней на самой высокой горе в Бергене, Улрикен, будут проходить мини-концерты. [www.ulriken.no](http://www.ulriken.no)

**2 июня МУЗЫКАЛЬНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ в Осло.** [www.musikkfest.no](http://www.musikkfest.no)

**5–8 июня НОРВЕЖСКИЙ ФЕСТИВАЛЬ ЮМОРА.** Ежегодный международный фестиваль, в рамках которого проводятся комедийные постановки. Ставангер. [www.humorfestivalen.no](http://www.humorfestivalen.no)

**7–10 июня ФЕСТИВАЛЬ ВИКИНГОВ.** В рамках фестиваля пройдут исторические постановки, рассказы о сагах, конкурсы, парады, ярмарки, концерты, будет организован палаточный лагерь викингов. Копервик. [www.vikingfestivalen.no](http://www.vikingfestivalen.no)

**8–10 июня ЛЕТНИЙ ФЕСТИВАЛЬ в Осло.** Различные мероприятия и ярмарки на улицах города (театральные постановки, концерты и т.д.). [www.osloart.no](http://www.osloart.no)

**10 июня – 27 августа КОНЦЕРТЫ В ТРОЛЬХАУГЕНЕ – ДОМЕ ЭДВАРДА ГРИГА.** Норвежские и зарубежные музыканты. Берген. [www.kunstmuseeneibergen.no](http://www.kunstmuseeneibergen.no)

**12–15 июня NORWEGIAN WOOD.** Ежегодный рок-фестиваль с участием норвежских и зарубежных музыкантов. [www.norwegianwood.no](http://www.norwegianwood.no)

**15 июня EXXON MOBIL BISLETT GAMES 2008.** «Золотая лига» – престижное легкоатлетическое соревнование. Осло. [www.bislettgames.com](http://www.bislettgames.com)

**15–21 июня МЕЖДУНАРОДНЫЙ ТЕАТРАЛЬНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ в Порсгрунне.** На этом фестивале театры со всего мира представляют свои постановки. [www.pit.no](http://www.pit.no)

**21 июня MIDNIGHT SUN MARATHON.** Марафон, соревнования, концерты и другие развлечения в период ночного солнцестояния. Трумсё. [www.msm.no](http://www.msm.no)

**16–17 июня KINNASPELET.** Театральное представление, основанное на исторических событиях, по саге Св.Суннива. Остров Кинн. Флоро. [www.kinnaspelet.no](http://www.kinnaspelet.no)

**18 июня – 26 августа GRIEG IN BERGEN.** Концерты и рассказы, посвященные Эдварду Григу. Берген. [www.musicanord.no](http://www.musicanord.no)

**19–24 июня ДЖАЗОВЫЙ ФЕСТИВАЛЬ В БЕРГЕНЕ.** Примут участие молодые норвежские джазовые исполнители. Хемседа. [www.hemsdaljazzfestival.com](http://www.hemsdaljazzfestival.com)

**23 июня MIDSUMMER NIGHT.** Празднование самого длинного дня в году. Норвегия

**22–24 июня THE GREAT CHALLENGE.** Велосипедное соревнование Трондхейм – Осло. Также

соревнования на короткие дистанции: Лиллехаммер – Осло, Айдсволл – Осло. Трондхейм – Осло. [www.styrkeproven.no](http://www.styrkeproven.no)

**20–22 июня HARDINGTONAR.** Фестиваль классической музыки. Также Хадангерский Фестиваль Лодок. Норхаймсунд. [www.hardangerfjord.com](http://www.hardangerfjord.com)

**22 июня – 1 июля ГЕЙ-ФЕСТИВАЛЬ в Осло.** Кино, театральные представления, концерты, выставки и другие мероприятия. [www.skeivedager.no](http://www.skeivedager.no)

**21–28 июня NORTH NORWAY FESTIVAL.** Самый большой фестиваль в Северной Норвегии – музыка, театральные и танцевальные постановки, выставки и другие культурные мероприятия. Харстад. [www.festspillinn.no](http://www.festspillinn.no)

**24 июня – 1 июля НЕДЕЛЯ ЭКСТРЕМАЛЬНОГО СПОРТА.** Международные соревнования по экстремальному спорту – скайдайвинг, каякинг, парашютеризм, дельтапланеризм, скалолазание, бейс-джампинг и маунтинбайк-фрирайд. Восс. [www.ekstremспортveko.com](http://www.ekstremспортveko.com)

**26 июня – 1 июля ФЕСТИВАЛЬ КАМЕРНОЙ МУЗЫКИ в Рисёре.** Норвежские и зарубежные музыканты. [www.kammermusikkfest.no](http://www.kammermusikkfest.no)

**26 июня – 1 июля МЕЖДУНАРОДНОЕ СОРЕВНОВАНИЕ ПО ПЛЯЖНОМУ ВОЛЕЙБОЛУ.** Одно из самых крупных соревнований по волейболу. Ставангер. [www.wtstavanger.com](http://www.wtstavanger.com)

**3–6 июля SKUDEFESTIVALEN.** Один из самых крупных фестивалей в Норвегии, проходящих на побережье. Будут представлены лодки всех категорий, традиционная музыка и фольклор. Скуденесхавн. [www.skudefestivalen.no](http://www.skudefestivalen.no)

**4–6 июля HEROYSPELET.** Исторический фестиваль – ретроспективная постановка на открытой сцене, рассказы о викингах. Остров Херой. [www.heroyspelet.no](http://www.heroyspelet.no)

**29 июня – 1 июля ФЕСТИВАЛЬ ЕДЫ в Халдене.** Фестиваль еды и деревянных лодок. [www.haldentourist.no](http://www.haldentourist.no)

**1–2 июля - BOCUSE D'OR EUROPE.** Чемпионат Европы по кулинарному искусству.



Bergen



Ставангер.

[www.regionstavanger.com](http://www.regionstavanger.com)

**3–7 июля QUART FESTIVAL**

2007. Один из самых крупных рок-фестивалей в Норвегии. Кристиансанд.  
[www.quart.no](http://www.quart.no)

**4–7 июля МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДЖАЗОВЫЙ ФЕСТИВАЛЬ В КОНГСБЕРГЕ.**

Концерты норвежских и зарубежных музыкантов. Конгсберг [www.kongsberg-jazzfestival.no](http://www.kongsberg-jazzfestival.no)

**5–8 июля МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ НАРОДНОЙ МУЗЫКИ в Фурде.**

Самый крупный в Норвегии фестиваль народной музыки, где участвуют более 250 исполнителей со всего мира. Концерты, выставки, парады, танцы.  
[www.fordefestival.no](http://www.fordefestival.no)

**5–8 июля ФЕСТИВАЛЬ КАНТРИ МУЗЫКИ. Винстра.**

[www.festivaldrift.no](http://www.festivaldrift.no)

**9–30 июля МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ ГРИГА в Бергене.**

Это новый фестиваль, посвящённый легендарному композитору Эварду Григу. [www.musicanord.no](http://www.musicanord.no)

**9–15 июля NORWAY MOUNTAIN FESTIVAL.**

Фестиваль, посвященный активному отдыху, проходит в горах долины Ромсдал. Пешие прогулки, курсы скалолазания, семинары, развлечения для всей семьи. Ондалснес. [www.norsk-fjellfestival.no](http://www.norsk-fjellfestival.no)

**9–15 июля ФЕСТИВАЛЬ КАМЕРНОЙ МУЗЫКИ на Лофотенских островах.**

Норвежские и зарубежные исполнители. [www.lofotenfestival.no](http://www.lofotenfestival.no)

**11–15 июля RIDDU RIDDU.**

Фестиваль посвящен культуре и музыке саамов. На нем соберутся музыканты из Австралии, Тайваня, Сенегала, Сибири, Алтая и Калахари (Юж.Африка). Кафьорд. [www.riddu.com](http://www.riddu.com)

**11–15 июля ФЕСТИВАЛЬ ЛОДОК.**

Олесунд. [www.batfestivalen.no](http://www.batfestivalen.no)

**13–14 июля РЫБОЛОВНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ в Улвике.**

Фестиваль для всей семьи. [www.fiskefestivalen.no](http://www.fiskefestivalen.no)

**16–21 июля**

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДЖАЗОВЫЙ ФЕСТИВАЛЬ в Молде.**

Самый крупный в Норвегии

джазовый фестиваль, где принимают участие свыше 400 музыкантов, многие из которых известны во всём мире. Молде.  
[www.moldejazz.no](http://www.moldejazz.no)

**18–22 июля ФЕСТИВАЛЬ НАЦИОНАЛЬНОЙ ТРАДИЦИОННОЙ ТАНЦЕВАЛЬНОЙ МУЗЫКИ.**

Музыкальные конкурсы с участием лучших норвежских исполнителей. Концерты и танцы. Вого.  
[www.landsfestivalen.no](http://www.landsfestivalen.no)

**19–22 июля TELEMARKE FESTIVAL.**

Фестиваль, на котором представлена традиционная народная музыка со всех стран мира, а также в сочетании с блюзом и джазом. Более 50 концертов и семинаров, где каждый сможет попробовать себя в народных норвежских танцах, поиграть на традиционных инструментах и поучиться музыке и танцам у зарубежных гостей. Город Бё в Губернии Телемарк.  
[www.telemarkfestivalen.no](http://www.telemarkfestivalen.no)

**20–21 июля BUKTA FESTIVAL.**

Музыкальный фестиваль. Трумсё.  
[www.bukta.no](http://www.bukta.no)

**24–29 июля CANAL STREET.**

Фестиваль блюза и джаза. Арендал.  
[www.canalstreet.no](http://www.canalstreet.no)

**23–26 июля GLAD MAT.**

Фестиваль еды в Ставангере. На фестивале будут представлены новинки кулинарного мира, где каждый сможет их попробовать. Соревнования в кулинарном искусстве. Ставангер.  
[www.gladmat.no](http://www.gladmat.no)

**25–29 июля ТЕАТРАЛИЗОВАННОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ НА ОТКРЫТОМ ВОЗДУХЕ «СКАЗАНИЕ ОБ УЛАВЕ СВЯТОМ»**

– о битве при Стиккестад в 1030 г. Стиккестад/Вердал.  
[www.stikkestad.no](http://www.stikkestad.no)

**26 июля – 4 августа ФЕСТИВАЛЬ СВ. УЛАВА.**

Крупнейший в Норвегии церковно-культурный фестиваль. Трондхейм.  
[www.olavsfestdagene.no](http://www.olavsfestdagene.no)

**27–28 июля ЛЫЖНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ В САНДНЕСЕ.**

Летние лыжные соревнования. Санднес.  
[www.worldevent.no](http://www.worldevent.no)

**27–28 июля CHERRY FESTIVAL.**

Местный культурный фестиваль, на котором будет проводиться Чемпионат Мира по вытаскиванию косточек из вишни. Лофтхюс (Хардангер-фьорд).  
[www.hardangerfjord.com](http://www.hardangerfjord.com)

**29 июля–4 августа ЧЕМПИОНАТ НОРВЕГИИ ПО ФУТБОЛУ 2006 СРЕДИ МОЛОДЁЖИ.**

Участвуют более 1500 команд из 40 стран. Возраст от 9 до 18 лет. Осло. [www.norway-cup.no](http://www.norway-cup.no)

**1–11 августа ФЕСТИВАЛЬ ПЕРА ГЮНТА.**

Художественные выставки, концерты, шествия в национальных костюмах, театральная постановка «Пер Гюнт» Хенрика Ибсена, музыка Эдварда Грига. Винстра/Голо.

**2–5 августа ФЕСТИВАЛЬ БЛЮЗА.**

Международный фестиваль блюза с участием известных музыкантов. «Блюзовый поезд» из Осло и «Блюзовый круизный лайнер» на озере Хеддал. Нотодден.  
[www.bluesfest.no](http://www.bluesfest.no)

**3–5 августа ФЕСТИВАЛЬ ДЕРЕВЯННЫХ ЛОДОК.**

Рисёр.  
[www.risor-woodenboat.no](http://www.risor-woodenboat.no)

**2–12 августа МУЗЫКАЛЬНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ.**

Концерты и выставки. Эльверум [www.fie.no](http://www.fie.no)

**4–14 августа МУЗЫКАЛЬНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ в регионе Нурланд.**

Концерты – джаз, рок, классическая и народная музыка; церковные концерты, музыкальные постановки, выставки и т.д. Будё. [www.nmfu.no](http://www.nmfu.no)

**6–12 августа**

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ КАМЕРНОЙ МУЗЫКИ.**

Ставангер.  
[www.icmf.no](http://www.icmf.no)

**8–11 августа**

**МУЗЫКАЛЬНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ ØYA.**

Рок музыка. Осло.  
[www.oyafestivalen.com](http://www.oyafestivalen.com)

**8–12 августа SILDAJAZZ.**

Международный джазовый фестиваль с участием более 300

Bryggen, Bergen







- участников. Хаугесунд.  
[www.sildajazz.no](http://www.sildajazz.no)
- 8–12 августа ФЕСТИВАЛЬ ВИКИНГОВ.**  
 Концерты и другие мероприятия в музее викингов «Lofotr». Борг / Лофотенские Острова.  
[www.lofotr.no](http://www.lofotr.no)
- 8–12 августа VARANGER FESTIVAL.**  
 Джазовый фестиваль. Концерты, джазовые поездки на круизных лайнерах, семинары, уличные парады, спектакли, ярмарки, выставки. Вадсё.  
[www.varangerfestivalen.no](http://www.varangerfestivalen.no)
- 9–12 августа ФЕСТИВАЛЬ МОРЕПРОДУКТОВ.** Свежие мидии, креветки, лангусты, крабы и прочие морские деликатесы. Концерты и другие мероприятия. Мандал.  
[www.skalldyrfestivalen.no](http://www.skalldyrfestivalen.no)
- 9–12 августа ЧЕМПИОНАТ МИРА ПО ЛОВЛЕ МОРСКОЙ ФОРЕЛИ.**  
 Мушён. [www.seatroutfishing.no](http://www.seatroutfishing.no)
- 10–19 августа ФЕСТИВАЛЬ КАМЕРНОЙ МУЗЫКИ.** Норвежские и зарубежные музыканты. Осло.  
[www.oslokammermusikkfestival.no](http://www.oslokammermusikkfestival.no)
- 13–19 августа ДЖАЗОВЫЙ ФЕСТИВАЛЬ.** 80 концертов за 7 дней. Знаменитые норвежские и зарубежные музыканты. Осло. [www.oslojazz.no](http://www.oslojazz.no)
- 16–23 августа МЕЖДУНАРОДНЫЙ МУЗЫКАЛЬНЫЙ КОНКУРС ПОД ЭГИДОЙ КОРОЛЕВЫ СОНИ.** Осло.  
[www.queen-sonja-competition.no](http://www.queen-sonja-competition.no)
- 17–23 августа НОРВЕЖСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ КИНОФЕСТИВАЛЬ.** Будут представлены новинки в норвежском и зарубежном кино и показаны фильмы из специальной серии – Новое Скандинавское Кино. Вручение награды Аманда. Хаугесунд.  
[www.filmfestivalen.no](http://www.filmfestivalen.no)
- 20–26 августа МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ ЦЕРКОВНОЙ МУЗЫКИ.**  
 Кристиансанд.  
[www.kirkefestspill.no](http://www.kirkefestspill.no)
- 24 августа – 1 сентября NORDIC LIGHT.**  
 Международный фестиваль фотографий.  
 Кристиансанд.  
[www.nle.no](http://www.nle.no)
- 29 августа – 2 сентября НОРВЕЖСКИЙ ФЕСТИВАЛЬ ЕДЫ.** Море еды, конкурсы, концерты и

Lygnasetter, Hadeland

- другие развлечения. Олесунд.  
[www.matfestivalen.no](http://www.matfestivalen.no)
- 6–9 сентября МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ ХОРОВОГО ПЕНИЯ ИМ. ГРИГА.**  
 Берген. [www.griegfestival.no](http://www.griegfestival.no)
- 7–9 сентября ФЕСТИВАЛЬ ЕДЫ.** Берген.  
[www.matfest.no](http://www.matfest.no)
- 12–16 сентября SNARTER 07.**  
 Международный фестиваль, посвященный литературе и свободе слова. Ставангер.  
[www.kapittel.com](http://www.kapittel.com)
- 13–16 сентября DOLAJAZZ.** Джазовый Фестиваль. Лиллехаммер.  
[www.dolajazz.no](http://www.dolajazz.no)
- 18 сентября – 11 октября CODA.**  
 Фестиваль современного танца. Осло.  
[www.codadancefest.no](http://www.codadancefest.no)
- 25–30 сентября ФЕСТИВАЛЬ КАМЕРНОЙ МУЗЫКИ.** Зарубежные и норвежские исполнители представят различные сочетания камерной музыки с другими музыкальными стилями. Также в рамках фестиваля пройдет Второй международный конкурс камерной музыки в Трондхейме.  
[www.kamfest.no](http://www.kamfest.no)
- 28–30 сентября МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ КОМИКСОВ «РАПТУС».** Мультфильмы со всего света. В фестивале примут участие норвежские и зарубежные мультипликаторы. Берген.  
[www.raptus.no](http://www.raptus.no)
- 29 сентября – 14 октября ULTIMA.**  
 Фестиваль современной музыки. Осло.  
[www.ultima.no](http://www.ultima.no)
- Октябрь BERGART – ФЕСТИВАЛЬ СОВРЕМЕННОГО ИСКУССТВА.**  
 Ежегодный фестиваль, посвященный современной музыке, театру, танцам, кино, литературе. Берген. [www.bergart.no](http://www.bergart.no)

- 11–21 октября МЕТЕОР.** Крупное театральное бьеннале с участием известных норвежских и зарубежных театров. БЕРГЕН  
[www.bit-teatergarasjen.no](http://www.bit-teatergarasjen.no)
- 12–14 октября КОННОЕ ШОУ.**  
 Осло. [www.oslohorseshow.com](http://www.oslohorseshow.com)
- 28 октября – 4 ноября ФЕСТИВАЛЬ ЦЕРКОВНОЙ МУЗЫКИ.** Ставангер.  
[www.kirken.stavanger.no](http://www.kirken.stavanger.no)
- 26 ноября – 5 декабря ДНИ ХОЛЬБЕРГА.** Фестиваль классической музыки. Концерты, представления, открытые лекции и семинары, цель которых – увеличить интерес к классическим традициям в музыкальных постановках, философии, литературе и риторике.  
 Берген. [www.visitbergen.com](http://www.visitbergen.com)
- Декабрь - ПРЯНИЧНЫЙ ГОРОД.**  
 Берген готовится к Рождеству. Пройдет традиционная рождественская выставка в ТЦ Galleriet, рождественская ярмарка на Рыбном Базаре и другие выставки.  
 Берген. [www.visitbergen.com](http://www.visitbergen.com)
- Декабрь РОЖДЕСТВО В ОСЛО.**  
 Рождественская выставка в Народном музее пройдет в третье воскресенье до Рождества. На ярмарке можно будет приобрести различные изделия ручной работы, рождественские украшения и еду. Концерты и народные танцы. Усадьба Богстад во время рождества открыта для всех. Главное здание украшено по старинным традициям – две большие рождественские елки с орнаментами 1830-х и 1930-х годов. В магазине музея можно будет купить очень вкусную выпечку. Осло.  
[www.norskfolkemuseum.no](http://www.norskfolkemuseum.no)  
[www.bogstad.no](http://www.bogstad.no)
- 10 декабря ВРУЧЕНИЕ НОБЕЛЕВСКОЙ ПРЕМИИ МИРА.** Осло.  
[www.nobel.no](http://www.nobel.no); [www.nobelpeacecenter.org](http://www.nobelpeacecenter.org)

Опубликовано:  
 ВНИЦ/Шпилькин С.В.  
 Источник: Innovation Norway





# Wladimir KAMINER



# POPULÆR RUSSE I BERLIN

Av Terje ALNES  
(www.terjealnes.com)

**En russer er blitt en av Tysklands mestselgende forfattere. Med selvbiografisk grep skildres eksiltilværelsen med humoristiske skråblikk.**

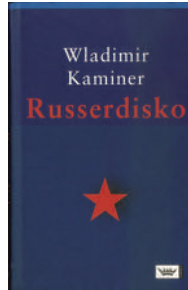
Tre av Wladimir Kaminers bøker er oversatt til norsk. Russerdisko (Russendisko, 2000) kom på norsk i 2004, og var Kaminers store gjennombrudd. Boken har solgt over 500.000 eksemplarer bare i Tyskland. Reisen til Trulala (Die Reise nach Trulala, 2002) ble oversatt til norsk allerede i 2003. Den tredje boken av Kaminer som har fått norsk språkdrakt er Min tyske jungelbok (Mein deutsches Dschungelbuch, 2003), som ble utgitt her i landet i 2005. Totalt har Wladimir Kaminer utgitt 10 bøker i Tyskland.

Wladimir Kaminer ble født i Moskva i 1967. Der ble han utdannet lydtekniker for teater. Han emigrerte til Berlin og det daværende Øst-Tyskland i 1990, i en kort periode da russere av jødisk avstamning ikke trengte visum, og rett før de to tyske statene ble slått sammen. Kaminer selv har sagt at motivet for å emigrere rett og slett var å søke lykken. I denne dramatiske perioden i europeisk historie befant han seg plutselig, og ganske tilfeldig, i sentrum for begivenhetene. I Berlin, hvor den forhatte muren lå i grus, hersket en helt spesiell stemning. I en kollektiv rus av optimisme reiste mange tidligere østberlinere vestover. Kaminer selv valgte å bli i Berlin. Oppveksten i Sovjetstaten, omveltningene i det nye Tyskland og mulighetene dette skapte, ligger som et bakteppe for de historiene Wladimir Kaminer begynte å skrive på slutten av 1990-tallet.

Noe av det som gjør Kaminers suksess spesiell er det faktum at han skriver på tysk, et språk han ikke kunne da han kom til landet. Han er dermed en av de få forfattere som har oppnådd litterær suksess ved å bruke et annet språk enn morsmålet. Vladimir Nabokov er et annet eksempel, men Nabokov var allerede en etablert forfatter på russisk før han begynte å skrive på engelsk. Wladimir Kaminer har ikke skrevet et ord på russisk og insisterer selv på å bli regnet som en tysk forfatter.

Kanskje er det at han velger å skrive på sitt andrespråk tysk, og ikke på morsmålet, noe som gir tekstene det særpregede, korthugde uttrykket. At han konsekvent har holdt seg til de korte historiene, og ikke forsøkt seg på romanformen, gjør også Kaminer lett tilgjengelig. Mange fremhever historienes muntlige preg som et kjennesteg ved Kaminers litterære stil, og en suksessfaktor som forklarer hvorfor han har blitt en folkekjær forfatter.

En anmelder i avisen Frankfurter Rundschau skrev at det er tre måter å se verden på: Den optimistiske, den pessimistiske, og så Wladimir Kaminers måte. Personene i Kaminers fortellinger utsettes for alle livets absurditeter, men skildringene er som regel nøkternt observerende gjengitt. Slik er den spesielle Kaminerske



tonen, et litterært grep som ofte frembringer smilet eller humringen hos leseren.

I Kaminers fortellinger synes det å være et tynt skille mellom fiksjon og realisme. Ofte er han selv utgangspunktet for fortellingen, historiene som skrives ned er ofte noe Kaminer, hans foreldre eller slektninger, venner eller naboer har opplevd. Hva er sant og hva er diktning i disse fortellingene? Det er det ikke alltid

så lett for leserne å svare på. Om Kaminer ikke nødvendigvis er hovedpersonen alt kretser om, så er han likevel hele tiden til stede, siden hendelsene som berettes omhandler ham selv, eller noen av de han er i kontakt med. På en måte virker det som om Kaminer «skriver sitt eget liv», som de gamle Kristianiabohemene ville ha sagt det. Bøkene har derfor et tydelig preg av å være selvbiografiske, men uten at vi kan være helt sikre på at det vi leser faktisk er sant. Ikke er det romaner eller noveller, som begge jo i utgangspunktet er fiksjon, dette er bevisst fremlagt som fortellinger. Slik blir det opp til leseren å se dem som faktiske hendelser, eller bearbeidet med den friheten som litteraturen gir.

Åpningsteksten i bestselgeren Russerdisko er Russere i Berlin, fortellingen om hvordan Kaminer emigrerte fra Sovjet og havnet i Berlin. Deretter følger en serie korte fortellinger om livet slik det artet seg i det gamle Sovjetunionen og blant emigranter i dagens Berlin. Sovjethistoriene tar ofte utgangspunkt i dagligdagse hendelser og handler om hvordan innbyggerne taklet systemet, og gjerne manglene og absurditetene i dette systemet. For en norsk leser er det lett å lese disse Sovjethistoriene som regimekritiske, men Kaminer er knapt noen politisk forfatter. Det er ikke det politiske systemet, men menneskene som lever der som opptar ham. Det er mye menneskelige varme og forståelse i disse fortellingene, og forfatteren viser leseren vei bak fasaden.

Gjennom sine bøker er Wladimir Kaminer blitt en viktig kilde til kunnskap om livet til det store eksilrussiske miljøet i Berlin. Som russere flest er Kaminer en sosial natur som tilbringer mye tid sammen med andre. Han har i årevis vært en aktiv deltaker på de såkalte «Leseshow» som foregår på Kafee Burger i Berlin hver søndag. Der samles forfattere for å presentere nyskrevne tekster for et lyttende publikum. Kaminer er også en ettertraktet DJ som driver klubbkvelder kalt Russendisko (der bl.a. den norske forfatteren og Berlinvennen Dag Solstad er observert), hvor han utelukkende spiller musikk av russiske artister.

Siste nytt om Kaminer er at han har annonsert sitt kandidatur som ordfører i Berlin ved valget i 2011. Avslutningskapittelet i boken Ich bin kein Berliner, som kom i 2007, har tittelen Min første tale som ordførerkandidat. Om ikke annet bør det sikre Kaminer en stor dose medieoppmerksomhet i tiden som kommer. ■



# СОВРЕМЕННЫЙ ЧЕХОВ

**Василий Сигарев – молодой российский драматург, которого в Норвегии считают «современным Чеховым»**



# DEN MODERNE TSJEKHOV

**Vassilij Sigarev, «den moderne Tsjekhov», og hans drama «Guds ku» på en teaterscene i Bergen**

Nadezda SOKOLOVSKAJA  
Надежда СОКОЛОВСКАЯ

17. november 2007 hadde Vassilij Sigarevs teaterstykket «Guds ku» premiere på Lille Scene på DNS. Denne forestillingen var et samarbeidsprosjekt mellom Den Nationale Scene og Bergen Prosjektteater.

«Чаше всего он засыпал в каком-нибудь месте с бутылкой в руке», – так начинается опубликованный несколько лет назад репортаж о В. Сигареве в известной британской газете «The Guardian». Репортер от газеты был специально послан в Россию, на Урал, чтобы найти этого «мифического» драматурга, который после премьер в Лондоне пьес «Пластини» и «Черное молоко» стал не только лауреатом очень престижной премии «Evening Standard Award», но сделался настолько популярен и любим, что был воспринят как новый ВЕЛИКИЙ драматург. «Современный и brutальный, но в то же время чем-то похожий на самого Антона Чехова...» Так писали о нем британские газеты.

**Василий Сигарев: «Все, что произносится, – вода. А под водой – дно, которое нужно разглядеть»**

В одном тексте о Василии Сигареве я прочитала, что в ответ на слова в его адрес: «Вы – школа чернушников» – драматург ответил: «А вы – школа развлекашников!»

Драматургия Сигарева – драматургия шока. Как это ни странно, но, может быть, в чем-то он продолжатель идеи «театра жестокости» Антонена Арто, призывавшего к «театру, который разбудит наши нервы и наше сердце». Сегодня его пьесы даже на фоне фильмов последних лет XX века («Ненависть», «На игле», «Забавные игры»), казавшихся нам предельно жестокими – это просто сказки дядюшки Римуса и тетушки Гусыни. Его пьесы – шокотерапия. Сигарев поворачивает нас лицом к жизни. К такой, какая она есть. Как бы мы ни пытались от нее отгородиться глянцевыми обложками «Вог» или «Космополитен», драматург говорит нам о том, о чем мы, хоть и не хотим слышать, но все равно когда-нибудь узнаем. О жизни. В ее не идеальных проявлениях.

«Som oftest satt han og duppet av et eller annet sted, med ei flaske i hånda». Sånn begynner en reportasje om Vassilij Sigarev som for noen år siden ble publisert i den kjente britiske avisen «The Guardian». Reporteren fra denne avisen ble sendt til Russland, til Ural, ene og alene for å finne denne «mytiske» dramaturgen som etter premieren på stykkene «Plastilina» og «Svart melk» i London ikke bare vant den meget prestisjefylte prisen «Evening Standard Award», men også gjorde seg så populær og elsket der at han ble oppfattet som en ny fremragende dramaturg. «Moderne og brutal, men samtidig på en måte lik selveste Anton Tsjekhov...» Slik skrev britiske aviser om ham.

**Vassilij Sigarev: «Alt som sies er vann, men under vannet er det en bunn som man må undersøke»**

I en tekst om Vassilij Sigarev leste jeg at på utsagnet «Du hører til skolen av svartlitterære forfattere», som var rettet mot ham, så svarte han: «Og du hører til skolen av underholdere». Sigarev hører til den retningen innen drama som aktivt posisjonerer seg nettopp som det «nye drama», selv om selve termen egentlig ikke er korrekt. I internasjonal teaterhistorie er det «nye drama» forbundet med slutten av 1800-tallet til begynnelsen av 1900-tallet og store navn som Ibsen, Hauptmann, Shaw, Strindberg, Maeterlinck, Tsjekhov, Gorkij og mange flere. Den gang ga denne retningen det europeiske teateret et friskt pust, den førte teateret ut av en krise og brakte med seg opprinnelsen til regi som profesjon. Takket være deres skuespill ble det dannet et nytt teaterspråk. Når man snakker om dagens «nye drama» er det foreløpig vanskelig å forutse moderniseringen av teaterspråket og andre kommende gleder. Blant dramaturgene på denne bølgen er det allerede mye «selvrekklame», munnrapphet og selvsik-



Сигареву 30 лет. Он родился в городе Верхняя Салда, сейчас живет в Екатеринбурге. Автор уже 18 пьес. Лауреат упоминавшейся премии «Evening Standard Award» (которую до Василия Сигарева получил лишь один русский – режиссер Юрий Любимов, в 1983 году), а также таких премий, как «Дебют», «Антибукер», «Эврика». Его пьесы переведены на английский, немецкий, польский, сербский, финский, французский, датский, шведский, норвежский и другие языки. Впечатляет, правда? Спектакли по его произведениям идут в Москве, в Санкт-Петербурге, Лондоне и Берлине. В образах Сигарева критики видят образ современной России... «Чернуха», доведенная до уровня великой трагедии.

Влад Фурман, режиссер-постановщик Санкт-Петербургского театра «Русская антреприза им. Андрея Миронова», так сказал о Сигареве: «У Сигарева есть боль. Боль автора. Чернуха? Первый раз слышу. Что такое чернуха? Мерзости человеческой жизни? Тогда – да! Они у Сигарева в квадрате! Как у Достоевского. Чернуха – это когда живешь, не видя просвета. Если живете в говне, не надо все вокруг называть говном. Разберитесь! Чернуха – когда хотят показать, какие мы все аморальные уроды и подонки. А важно в этом во всем увидеть то, что существует конфликт с этой убогостью. Любовь к падшему. Она все равно должна быть. У Достоевского это есть. У Сигарева это есть».

### ПРЕМЬЕРА В БЕРГЕНЕ

Малая сцена Бергенского Драматического театра. На дверях – объявление: «Обращаем ваше внимание, что артисты на сцене много курят». Если бы только это! С первых мгновений мы погружаемся в мир, который для нас непривычен: захлапленное жилище в блочном доме рядом с кладбищем, люди, находящиеся на самом дне этого ужасного мира... Трудно сказать, где кончается кладбище и где начинается собственно жизнь...

В «Божьих коровках» мы встречаем людей, чья судьба и внешние обстоятельства привели к глубочайшему отчаянию. Они оказались вне общественного внимания. У всех у них когда-то было счастливое детство, надежды на счастье и удачу. Но теперь улыбки и смех им чужды. Они медленно движутся к животному состоянию, отличающемуся жестокостью и цинизмом. Единственный выход, как бегство от действительности – допинг. Алкоголь, наркотики, секс.

Мы погружаемся в мир, где нет места человечности и взаимоуважению, в этом мире царит душевная пустота, человек в нем, чтобы выжить, окунается во власть животных инстинктов. Но в сердцевине этой пустоты и этого убожества вдруг зажигается свет надежды и желаний, появляется что-то хорошее и человеческое. Два человека помогают друг другу, а маленькая божья коровка становится символом доброты – и искрой, которая зажигает надежду.

kerhet, men samtidig legger dagens «nye drama» frem nye temaer, nye helter, og nye bilder av livet. Blant disse dramaturgene er utvilsomt Vasilij Sigarev. Dramaturgien til Sigarev er sjokkdramaturgi, hvor underlig det enn er, men kanskje er det sånn at han delvis fortsetter Antonen Artos ideer om «grusomhetsteateret». Arto oppfordret til «et teater som vekker opp våre nerver og vårt hjerte». I dag er stykkene hans til og med bakteppe for noen filmer laget på slutten av 90-tallet («Hat», «På nåla», «Morsomme spill»). Disse, som syntes oss ytterst grusomme da, er i dag bare som eventyret om Hans og Grete. Teaterstykkene hans er som sjokkterapi, Sigarev lar oss få se hvordan livet faktisk er. Hvor mye vi enn prøver å stenge det ute med glansede forsider av «Vogue» og «Cosmopolitan», forteller dramaturgen om det vi, selv om vi ikke har lyst å høre om det, uansett kommer til å finne ut. Sigarev henvender seg til «byens underklasse», det miljøet som i dag kalles marginalt, men som egentlig utgjør en betydelig del av Russlands befolkning.

Sigarev er 30 år, han ble født i byen Verkhnjaja Salda, og bor nå i Ekaterinburg. Han har allerede skrevet 18 skuespill og har vunnet den prestisjefylte prisen «Evening Standard Award» (som kun en russer har fått før Vasilij Sigarev, nemlig regissøren Jurij Ljubimov, i 1983), og også premier som «Debut», «Antibooker», og «Eureka». Teaterstykkene hans er oversatt til engelsk, tysk, polsk, serbisk, finsk, fransk, dansk, svensk, norsk og flere andre språk. Det er imponerende, ikke sant? Skuespillene hans framføres i Moskva, Sankt Petersburg, London og Berlin. I Sigarevs skildringer ser kritikerne et bilde av det moderne Russland... Det er «svartlitteratur» tatt opp på nivå med de store tragediene. Vlad Furman, som er regissør for «Det russiske teaterkompaniet oppkalt etter Andrej Mironov» i Sankt Petersburg, sa dette om Sigarev: «Sigarev har smerte, en forfatters smerte. Svartlitteratur? Det er første gang jeg hører det. Hva er nå svartlitteratur? Motbydeligheter fra menneskelivet? I så fall - ja! De fins hos Sigarev i hopetall, sånn som hos Dostojevskij. Svartlitteratur – det er når du lever uten å se noe håp. Hvis man bor i skitt trenger man ikke kalle alt rundt seg for skitt. Forstå det den som kan! Svartlitteratur er når man vil vise hvilke umoralske monstre og avskum vi alle er. I alt dette er det likevel viktig å se at det finnes en konflikt med denne elendigheten. Kjærlighet står for fall, men den skal likevel være. Hos Dostojevskij finner vi dette, hos Sigarev finner vi dette.»

### PREMIEREN I BERGEN

Lille Scene på Den Nationale Scene i Bergen. På døren henger det et oppslag: «Vi gjør oppmerksom på at aktørene på scenen røyker mye». Hadde det bare vært det! Fra første stund går vi inn i en verden som er uvant for oss: en forsøpлет leilighet i en blokk ved en kirkegård, folk som befinner seg helt på bunnen av denne grusomme verdenen. Det





Нетрудно понять, что мир, который рисует Сигарев, он далек – или кажется далеким – от нашей действительности, он где-то так «далеко» от Норвегии, самой лучшей в мире страны для проживания. Но, может быть, именно потому, что мы мы живем в стране, где так хорошо, это различие и эта несправедливость становятся намного яснее, четче? Ведь люди, которые «выпадают» из нормальной жизни, есть и здесь. Здесь – в Норвегии! В Бергене! В наше сумасшедшее время, где общество индивидуализировано в высочайшей степени, а упоры на самовыражение становятся все сильнее и сильнее, и эта тенденция, возможно, скоро приведет к тому, что все больше и больше людей просто-напросто «выпадут» из нашей среды.

Дебаты о бедности в Норвегии все чаще и чаще вспыхивают и в СМИ, и среди политиков – может, именно потому, что в настоящее время мы наблюдаем все более растущее классовое расслоение.

er vanskelig å si hvor kirkegården slutter og det faktiske livet begynner. I «Guds ku» treffer vi folk hvis skjebne og ytre omstendigheter førte dem inn i den dypeste desperasjon. De befinner seg utenfor samfunnets oppmerksomhet. De hadde alle en gang i tiden en lykkelig barndom og håp om lykke og suksess, men nå er smil og latter fremmed for dem. De beveger seg sakte mot en dyretilværelse, mot en skarp brutalitet og kynisme. Den eneste utveien, som flukt fra virkeligheten, er rus; alkohol, narkotika, sex. Vi kommer inn i en verden der det ikke finnes plass for menneskelighet og gjensidig respekt, i denne verdenen hersker en følelsesmessig tomhet, mennesket er i denne verdenen for å overleve, de faller inn i de dyriske instinktenes vold. Men i hjertet av denne tomheten og denne elendigheten tenner et håp og et ønske, det oppstår noe godt og menneskelig. To mennesker hjelper hverandre, og en liten marihøne blir symbolet på godhet og gnisten som tenner håpet.

Det er ikke vanskelig å forstå at den verden som Sigarev illustrerer er langt unna, eller synes langt unna, vår virkelighet. Den er veldig langt fra Norge, det beste landet

i verden å bo i. Men, kanskje nettopp fordi vi bor i et land der det er så bra, så blir denne forskjellen og denne urettferdigheten enda tydeligere, klarere? Det finnes jo folk også her som «faller utenfor» det normale livet. Her – i Norge! I Bergen! I vår vanvittige tid, når samfunnet i så stor grad er individualisert og støtte til selvtillit har blitt sterkere og sterkere, er det mulig at disse tendensene fører til at flere og flere folk bare «faller utenfor» vårt samfunn. Debatten om fattigdom i Norge blusser oftere og oftere opp også i massemedia og blant politikerne, kanskje akkurat fordi vi i vår tid observerer et mer voksende klasseskille.



Постановка пьесы Василия Сигарева «Божьи коровки» – совместный проект театра «Национальная сцена» и «Bergenprosjektteater». Премьера состоялась на Малой Сцене DNS

Valisij Sigarevs skuespillprosjekt «Guds Ku» – et samarbeidsprosjekt mellom DNS og Bergen Prosjektteater. Premieren fant sted på Den Lille Scene





Во время работы над пьесой режиссер и руководитель «Bergenprosjektteater», Торлейф Бамле и все, кто помогал ему в постановке сигаревской пьесы, посетили двух людей – Тура Флатла и Гейра Нильсена. Тур Флатл уже много лет известен в Бергене как «уличный священник». Первое, что он сказал после того, как прочел пьесу, что у него есть имена, телефоны и все сведения об этих персонажах – здесь, в Бергене! Это судьбы людей, которых он знает слишком хорошо (по роду своей работы).

Может быть, мы наивно верим, что люди, по разным причинам скатившиеся по наклонной плоскости здесь, в Норвегии, непременно получают помощь от различных инстанций или организаций? Это опроверг Гейр Нестмарх Нильсен, профессор Института клинической психологии.

Торлейф Бамле полагает, что Василий Сигарев продолжает давнюю русскую театральную традицию, но находится под властью наиболее радикального театрального направления, которым охвачена в наше время вся Европа. Направление, которое несет в себе много пронзительности, остроты, драматической критики общества.

Когда вы посмотрите спектакль «Божьи коровки» в постановке «Bergenprosjektteater», вам никогда не придет в голову назвать Сигарева чернушным автором. Боль от сигаревских пьес – обжигающая. Свет, который они излучают, – сильнейший.

Mens de jobbet med skuespillet besøkte Torleif Bamle, som er regissør og leder for Bergen Prosjektteater, og alle som hjalp ham med oppsetningen av dette Sigarev-skuespillet, to personer; Thor Brekkeflat og Geir Nielsen. Thor Brekkeflat er allerede kjent i Bergen som «gateprest». Det første han sa etter å ha lest stykket var at han hadde navn, telefonnumre og all informasjon om disse personene her i Bergen. Dette er menneskeskjebner han kjenner altfor godt (gjennom sitt arbeid). Kanskje vi naivt tror at de som av forskjellige grunner havner på skråplanet her i Norge helt sikkert får hjelp fra forskjellige instanser eller organisasjoner? Dette avkrefter Geir Høstmark Nielsen, professor på Institutt for klinisk psykologi. Torleif Bamle mener at Vassilij Sigarev viderefører en langvarig russisk teatertradisjon, men styres av den mest radikale retningen innen teater, som i våre dager er spredt over hele Europa. Dette er en retning som bærer i seg mye dybde og skarpsindighet, en dramatisk kritikk av samfunnet. Når du ser Bergen Prosjektteaters oppføring av forestillingen «Guds ku», vil det ikke falle deg inn å kalle Sigarev en svartlitterær forfatter. Smerten i Sigarevs stykker er sviende, og lyset de sender ut er sterkt.

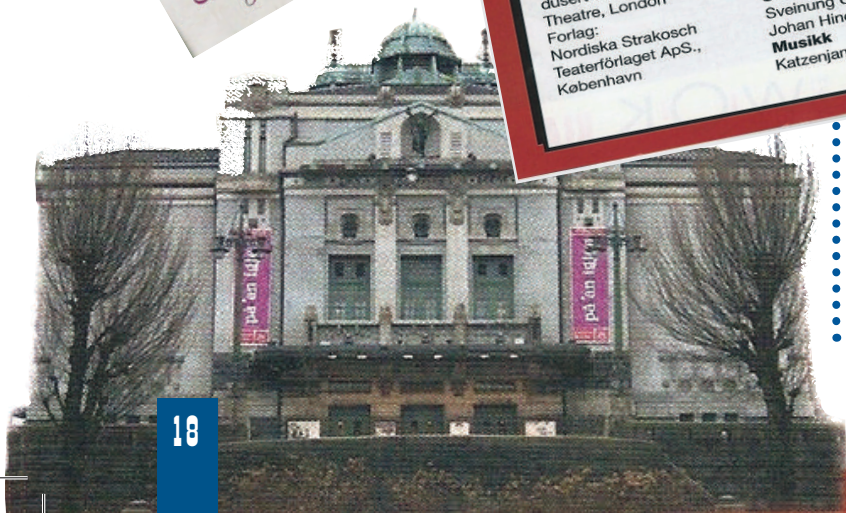
**BERGEN PROSJEKTTEATER**  
Bergen Prosjektteater ble stiftet i 2004 med det formål å forsker videre innen In-Yer-Face-tradisjonen, spesielt med tanke på språk, dramaturgiske grep og virkemidler av vår medietid. Dette ønsker BPT å gjøre ved å rekruttere unge stemmer fra Bergens kunstmiljø til sjangeroverskridende samarbeid innen det frie scenekunstheltet. Med oss på Guds ku har vi gleden av å ha med oss scenografer fra Kunstakademiet og Bergen Arkitektskole, kostymedesigner fra Kunsthøyskolen i Oslo, musikere fra Katzenjammer samt animatører og grafisk designer fra Kunsthøyskolen i Bergen, for å trekke frem noen av de som bidrar til det helhetlige kunstneriske uttrykket. Bergen Prosjektteaters første stykke kom i 2005 med Blått eroppsetning. Sarah Kane. Guds ku er oppsett av Bergen Prosjektteaters and

**VASILIJ SIGARĖV**  
"He is probably past out somewhere with a bottle in his hand..." slik begynte en reportasje om Vasilij Sigarëv i the Guardian. Den britiske avisen hadde sendt sin korrespondent flygende over Uralfjellene for å intervjuer den myteomspunne dramatikeren, og dette var tippet han fikk til jekten. For Sigarëv har førstehåndserfaring med den verden vi mäter i Guds ku. Han vokste opp i byen Verkhjnaya Saldå i Sibir, en by som en gang var et industrisentrum, med Russlands ørste titangruve. Etter Sovjetunionens fall innså innbyggernes at det var en formue å tjene på svartebørsen. Plutselig fikk mange penger mellom hendene, men fritidstilbudet i det tidligere Sovjet var begrenset, så mye av svartebørspengene gikk med til dop. Når titanforekomstene tørket ut forsvant imidlertid pengene, men misbruket vedvarte. Broren til Vasilij havnet i fengsel, moren ble syk og farens "russiske syke" ble til alkoholisme. Den unge Sigarëv kom seg imidlertid vekt og begynte av alle ting å skrive for scene. Det vil si Sigarëv selv mener at det nettopp er på grunn av hans bakgrunn at han startet å skrive. I de russiske utkastene skriver man fordi man ikke har annet å gjøre. Sigarëv hevder imidlertid at det første teaterstykket han noen gang så var et av hans egne. Plastelina var hans første stykke til å bli satt opp på den prestisjetunge samtidsscenen London Royal Court Theatre. For det mottok han som 23-åring Evening Standards pris for mest lovende dramatikere, som han tok i mot knestående mens han ropte: "Jeg vil takke teatersjef Dominic Cooke for at han slapp til dette rotet av et stykke." Siden har hans to påfølgende stykker, Black Milk og Ladybird, begge hatt urpremiere på Royal Court. Hvor da Guds ku er basert på sistnevnte. Vår lille hønse er til den russiske tittelen på stykket: Boz "I korovki vozvråšajutsja na zemlju, som direkte oversatt betyr "the little cow of God" som er den russiske betegnelsen for marionette.

*Teatersjefen har ordet  
Kjære publikum!*

**GUDS KU**  
Originaltittel Ladybird av Vassilij Sigarëv  
Ladybird ble først produsert av Royal Court Theatre, London  
Forlag: Nordiska Strakosch Teaterforlaget ApS., København  
**MEDVIRKENDE**  
Oversettelse Thorleif Linhave Bamle og Anna Gorodetskaya  
Ræder Ræder  
Bearbeidelse Thorleif Linhave Bamle  
Regi Thorleif Linhave Bamle  
Scenografi Sveinung Unneland og Johan Hindal Grimsætt  
Musikk Katzenjammer, m.fl.

Национальная сцена в Бергене. Здесь состоялась премьера спектакля «Божьи коровки»  
Den Nasjonale Scenen i Bergen.  
Premieren av «Guds Ku» fant sted på DNS





# БОЖЬИ КОРОВО- ЖИ



# GUDS ЖУ

**Узнав из афиш о спектакле в «Bergenprosjektteater» по современной русской драме, я поспешила встретиться с режиссером, чтобы задать ему несколько вопросов о новой пьесе – ну и, конечно, узнать поподробнее о новой театральной группе.**

ТАТЬЯНА ДАЛЕ

Созвонившись с постановщиком Торлейфом, я условилась встретиться с ним у главного входа в здание театра Национальная сцена, где вечером должен быть состояться спектакль по драме Василия Сигарева. В условленное время меня встретил высокий молодой человек и провел, что называется, «за кулисы» – но кулис в нашем понимании на маленькой сцене, третьей сценической площадке театра «Национальная сцена», где игралась пьеса – не оказалось. Как не было и рамп, границы между сценой и зрительным залом. Но так, собственно, и бывает в нашей жизни: где театр, а где жизнь?.. Жизнь – это театр, и люди в нем – актеры, – вспоминаются взятые у кого-то Шекспиром слова...

Войдя в зал, я обратила внимание на беспорядок, символизирующий «дно жизни» современного большого города: матрацы, клочки газет, окурки, бутылки...

«Ну, в общем все так, как я и представляла себе насчет «дна» и что не раз видела в документальных фильмах о бомжах», – подумала я.

Мы сели в зале и начали беседу.

«Ну почему опять русская тема, набившая оскомину везде и всюду, и особенно в Норвегии, где редко услышишь что-то позитивное о России? Тема алкоголизма, проституции и потерянных людей в большом городе?» – спросила я.

На мой прямой и конкретный вопрос Торлейф ответил с улыбкой и очень спокойным и миролюбивым тоном: мол, тема, поднятая Сигаревым в его пьесе – это тема и норвежская. Просто пока норвежские писатели эту тему не смогли раскрыть столь ярко и душевно, как сделал это русский писатель Василий Сигарев.

Наш разговор зашел и о классической русской ли-

тературе, о теме «дна жизни» в ней и, надо сказать, меня приятно удивили познания Турлейфа в русской литературе и его осведомленность о современной жизни в России.

Удивительно, но в рассуждениях режиссера отсутствовали снобизм и присущая многим норвежцам «восторженность всем норвежским». Передо мной сидел вполне зрелый, несмотря на свой юный возраст, режиссер, пытающийся донести до благополучных норвежцев правду жизни. Проблема «дна жизни», возможно, не в таких ужасающих масштабах, как в России, с местными особенностями – но существует и в Норвегии, закрывать глаза на это нельзя – так считает режиссер.

Кто же приходит смотреть «Божьих коровок» Василия Сигарева?

Как говорит сам режиссер, они приглашали и политиков и тех, кто может как-то повлиять на ситуацию. Приходили, смотрели. Наверное, задумались, потому что никого не может оставить равнодушным история жизни людей, вынужденных каждый день доказывать себе и всем вокруг, что они – живые, чувствующие, как все, и имеют право на нормальную жизнь.

Пьеса «Божья коровка» – вторая по счету постановка молодой театральной группы. Успех пьесы – это, безусловно, заслуга всех: и режиссеров, и актеров, столь искренне изобразивших своих героев. Конечно же, важна была помощь спонсоров, а среди них театр «Национальная сцена».

Впереди – новые пьесы, в том числе пьеса Василия Сигарева «Пластелин».

«Божья коровка, улети на небо!» – и принеси удачу этим молодым ребятам из «Bergensprosjektteater». ■



## НАША СПРАВКА

Transparency International / TI - ведущее всемирное общественное движение по противодействию коррупции.

Под коррупцией понимается злоупотребление служебным положением в целях личной выгоды. В России - подкуп государственных должностных лиц, выплата «откатов» при осуществлении государственных заказов, хищение государственных средств.

Откат - взятка ответственным лицам за размещение заказа или подряда на определенной фирме (kick-back)

Transparency International финансируется различными правительственными организациями, международными фондами и корпорациями. Норвегия участвует в финансировании в лице Christian Michelsen Institute, Ministry for Foreign Affairs



# НА РОССИЙСКОМ ФРОНТЕ ПО БОРЬБЕ С КОРРУПЦИЕЙ

Татьяна ДАЛЕ,  
по материалам российской прессы

Международная организация Transparency International в 2007 году опубликовала свой ежегодный опрос «Барометр мировой коррупции» – всемирный опрос общественного мнения, сочетающий измерение восприятия и личного опыта столкновения с коррупцией.

В докладе используется термин «индекс восприятия коррупции», или ИВК (Corruption Perceptions Index), который составляется по результатам опроса экспертов в 180 странах мира. По заказу TI его составляет профессор университета Пассау, Германия Йохан Граф Ламбдорфф.

Балл ИВК оценивается по шкале от 10 (коррупция практически отсутствует) до 0 (очень высокий уровень коррупции)

## Данные ИВК за 2006 год

1. Finland	9,6	
2. Iceland	9,6	
3. New Zeland	9,6	
4. Denmark	9,5	
5. Singapore	9,4	
6. Switseland		9,1
8. Norway	8,8	
.....		
126 Russia	2,5	

По итогам опроса 2007 года Россия в рейтинге делит 143–146-е места с Индонезией, Гамбией и Того, где она спустилась с 126-го на 143-е место. Ниже идут Ангола, Гвинея-Бисау и Нигерия. Три последних места занимают Ирак, Мьянма и Сомали. Самая некоррупцированная страна – Новая Зеландия, затем идут Дания, Финляндия, Сингапур, Швеция, Испания, Голландия, Швейцария,

Норвегия, Канада. Великобритания заняла 12-е место, Япония – 17-е, США – 20-е, Китай – 72

Половина республик бывшего СССР воспринимаются еще более коррумпированными. Казахстан, Белоруссия, Азербайджан, Киргизия, Туркмения и Узбекистан расположены между 150-м и 175-м местами. В то же время Украина обогнала Россию – 118-е место. А почти победили коррупцию в Эстонии – 28-е место.

Рейтинг показывает: ситуация с коррупцией год от года в России хуже.

Елена Панфилова, глава московского отделения Transparency International, пояснила: «В стране слов о борьбе с коррупцией много, а дел мало. У нового правительства есть шанс продемонстрировать желание бороться с коррупцией, тем более этого требует членство России в “восьмерке”. Однако прошлой весной, когда Госдума ратифицировала конвенцию ООН по борьбе с коррупцией, где есть рекомендации по контролю за расходами чиновников, тут же раздался плач про нарушение прав человека, банковской и личной тайны. А нормы о том, что чиновники должны сами объяснять происхождение своего имущества, вызвали возмущения».

Коррупция приняла в России «огромные масштабы», сетовал недавно Дмитрий Медведев, ставший преемником Путина в качестве президента страны. «Россия, без преувеличения, это страна правового нигилизма», – заявил Медведев, добавив, что ни одна другая европейская страна не может «похвас-

таться» таким уровнем пренебрежения к праву. Медведев планирует сделать борьбу с коррупцией «национальным проектом».

В администрации президента уже дорабатывается закон о борьбе с коррупцией, который Госдума на протяжении нескольких лет безуспешно пыталась принять. Новый закон обяжет должностных лиц в соответствии со списком ФАТФ – военных, судей, госслужащих, политиков, работников правоохранительных органов, руководителей госкорпораций – декларировать доходы, имущество, крупные расходы и факты конфликта интересов. Эти требования будут распространяться на близких родственников. Под коррупцию будут подпадать не только факты взяток, но и откаты. В числе карательных мер будет конфискация имущества (в прошлом году эта мера уже восстановлена в УК) и запрет на занятие определенных должностей. «Закон может упростить выявление фактов коррупции, – считает Елена Панфилова. – Однако все равно останутся труднодоступные схемы, например перевод денег на счета супругов через знакомые фирмы в оплату работ и консультационных услуг. Или оплата образования ребенка за оказанные чиновником услуги».

Законопроект предполагает создание специального органа, контролирующего расходы чиновников и правильность декларирования. Им, вероятно, станет взятый под премьерский контроль Росфинмониторинг.

Но а как тогда объяснить откат России на 126-е место? Ведь если верить





# NETTVERK ÅPNER FOR KORRUPSIJON

Sjur HULSEN  
BT, 2007

**Norge er det mest korrupte av de nordiske landene.  
Tette nettverk kan være en del av problemet.**

цифрам, за минувшие четыре года уровень коррупции среди российских экспортеров упал на 51%. Подобным показателем не может похвастаться ни одна страна мира.

Скорее всего, процесс глобализации идет и в сфере коррупции. Ранее не желавшие давать взятки бизнесмены одних стран постепенно обучаются этому несложному ремеслу, а хорошо его знающие представители других стран, наоборот, постепенно отказываются от вредных привычек. Возможно, в обозримом будущем в результате этих двух тенденций должен установиться общий для всех экспортеров уровень коррупции.

А пока что граждане России по прежнему сталкиваются с коррупцией в повседневной жизни и с тревогой смотрят в российское антикоррупционное будущее.

- Vi kan ikke lenger leve i den illusjon at vi er spesielle, sier Gro Skåren - Fystro fra Transparency International.

Korrupsjonseksperter men lang erfaring fra FN-systemet mener den norske naiviteten er en dårlig grunn utrustning i møtet med den globale korrupsjonskulturen som brer om seg også her hjemme.

Advarselen kommer samme uke som det ble klart at Norge faller på TIs korrupsjonsindeks.

*Vi er det mest korrupte blant de nordiske landene.*

TI undersøkelser viser at rundt 70 prosent mener at korrupsjon påvirker beslutninger i offentlig og privat sektor.

Det begynner å gå opp for nordmenn flest at korrupsjon ikke bare er noe som skjer i andre land.

## Vennskapskorruptsjon

Skaaren-Fystro tror at en av de korrupsjonsformene som kan være mest spesiell for Norge er såkalt vennskapskorruptsjon.

*Norge er et lite land med tette forhold og en sterk nettverkstruktur.*

Det kan gjøre oss spesielt sårbare for at venne-

tjenester overskygger formell kompetanse ved ansettelse eller ved anskaffelser og anbud.

Nettverk blir problematiske straks kompetanse skyves til side for andre kriterier. Det avgjørende er å sikre at nettverk og vennskap i seg selv aldri blir avgjørende når vesentlige beslutninger skal fattes.

Norske selskaper og norske bistandorganisasjoner står over store utfordringer når de opererer i mange av utviklingslandene.

## Bistand og olje utsatt

Flere av samarbeideslandene for norsk bistand er blant de mest korrupte i hele verden. Det er grunn til å se nærmere på de store nødhjelpsinnsamlingene, hvor store mengder penger sprøytes inn i korrupte land i løpet av kort tid. Vi må stille krav til de norske oljeselskapene som opererer i land med til dels meget korrupte regimer.

Vi har i dag utilstrekkelig informasjon om norske selskapers bruk av bestikkløse utenlands, ettersom de ikke er med på den såkalte Bribe Payers Index (BPI) over dette problemet. BPI er den viktigste korrupsjonsindeksen vi har, sier Skaaren-Fystro.

ЦЕНЫ НА КОРРУПЦИОННЫЕ УСЛУГИ	
Размеры взяток и откатов	
ЗА ЧТО	СКОЛЬКО
<b>Политика</b>	
За место в партийном списке	\$2-5 млн
За вынесение законопроекта на рассмотрение	\$250 000
<b>Госмонополии</b>	
За получение госзаказа	20% от суммы проекта
За участие в национальных проектах	30-40% от суммы проекта
За строчку в бюджете	3% от суммы проекта
<b>Крупный бизнес</b>	
За выдачу или неотзыв лицензий, отзыв лицензий у конкурентов	\$1-5 млн
За получение госзаказа	1/3 от суммы проекта
<b>Малый бизнес</b>	
За осуществление сделки	1/3 суммы сделки
За помощь чиновников	10% от валовой прибыли
<b>Таможня</b>	
За снижение пошлины	30-50% от суммы на которую снижена пошлина
<b>Налоговые органы</b>	
За списание недоимки	От 1000\$ до 30-50% от суммы недоимки
<b>Банковская сфера</b>	
За то, чтобы ЦБ начал рассматривать документы	\$0,5 млн
За перевод бюджетных средств	5% от суммы перевода
<b>Гражданские и арбитражные суды</b>	
За выигрыш процесса	10% от защищенной суммы
<b>Благотворительные фонды</b>	
За получение гранта	20-30% гранта
<b>СМИ</b>	
Телеведущему за критические отзывы о чиновнике	\$20 000 ежемесячно

Nettverksbygging.

Gammelt adelskap forsvunnet,  
Men et nytt, privat, opprunnet,  
Som erstatning for et savn?  
«Nettverk» er nytt adelsnavn.

Vil du nå til topps, bruk vettet:  
Kjøp deg inn i nettverksnettet,  
Vev deg via nettverkstråd  
Inn i kongens krets og råd.

Ser «eliten» logrer, svinser,  
Puddelaktning mellom prinser,  
Porter åpnes på vidt gap  
For vårt kjendis-adelskap.

Kjenner folk som atter kjenner  
Folk som kjenner kongens venner,  
Derfor skryter du tilfreds:  
Jeg er med i indre krets.

Taktisk må du spørre, lytte:  
Hvem kan bli med til størst nytte,  
Hvem har status, høy (en lav),  
Som jeg kan dra fordel av?

Hvem blant dem du flyktig kjenner  
Kan forfremmes og bli venner  
Vær strategisk i ditt valg  
Av ditt vennskaps kjøp og salg.  
Nettverkbyggingens arbeidstegning  
Krever utbytteberegning  
Vennskap som ei tjenes på,  
Får i glemmeboken gå.

Og så må du lese lekser,  
Lære nettverkets kodekser,  
Hvordan kameraderi  
Driver nettverksbyggeri.

Stol ikke på himmelmakter,  
Skriv mer jordiske kontrakter,  
Men husk i beskjentskapskrev:  
Tavla sprakk da Mikkel skrev.....

PS.  
Rik er den som ulønt skjenker  
Raust sitt vennskap, aldri tenker  
På hva han kan få igjen.  
Skål for slike vennskap, venn!

Kjell Birger GRAVDAL

BT 12/12/2006.



# ЧТО ТАКОЕ ХОРОШО И ЧТО ТАКОЕ ПЛОХО ПО-РУССКИ?

ЕВДОКИЯ КИРИЛЮС  
Evdokija Kiriljus

ЧТОБЫ ПОНЯТЬ СВОЮ РУССКУЮ «ПОЛОВИНУ», НОРВЕЖЦУ НЕ МЕШАЛО БЫ КОЕ-ЧТО УЗНАТЬ ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ТРАДИЦИОННОЙ РУССКОЙ СЕМЬИ

Оказавшись в чужой культурной среде, любой человек испытывает дискомфорт, даже стресс по причине различия в культурных традициях, непонимания норм, правил поведения и того, что можно, а что нельзя в той или иной ситуации. Пройдя через все эти тернии, я отлично понимаю теперь своего норвежского мужа, который испытал не меньший стресс, чем я в самом начале нашей совместной жизни.

Når en kommer til et fremmed kulturlandskap, får et hvilken som helst mennesket en følelse av diskomfort. Til og med stress, pga kulturforskjell, uvitenhet for normer og regler, for hva man kan og ikke kan gjøre i ulike situasjoner. Etter selv å ha vært igjennom lignende, har jeg god forståelse for min norske ektefelle.

## HAR LOV OG HAR IKKE LOV PÅ RUSSISK VIST



В русских семьях как правило нет четкого бюджета и планирования. Деньги, зарабатываемые мужем и женой, являются общими и расходуются сообща. Планируются только крупные покупки, на которые откладываются деньги всеми живущими в семье. Остальные деньги тратятся спонтанно. Som regel har ikke russiske familier et klart budsjett eller noen planlegging. Penger som tjenes av mann og kona er felles, og brukes etter felles skjønn. Man planlegger store innkjøp som alle familiemedlemmer sparer penger til sammen. Resten av pengene brukes spontant.



FOR Å FORSTÅ SIN RUSSISKE  
MAKE BEDRE BØR EN  
NORDMANN LÆRE LITT OM  
HVA ER EN TRADISJONELL  
RUSSISK FAMILIE



# МЫ

оба столкнулись с совершенно новыми для нас представлениями о жизни и ментальности. И чтобы немного помочь норвежцам понять своих русских жен, их русских родственников и друзей, облегчить им первое знакомство с представителями великой страны, мы решили на страницах журнала давать практические советы о том, что МОЖНО, а что НЕЛЬЗЯ, что принято у русских и что не принято делать.

Начиная строить семейную жизнь с русской женой, норвежцу как и любому другому иностранцу, необходимо знать прежде всего о традиционных семейных отношениях в ее стране.

## ОТНОШЕНИЯ В СЕМЬЕ

У русских идеальная семья – это традиционная семья, которая объединяет несколько поколений, порой живущих вместе (дедушка и бабушка, отец и мать, дети и внуки). Такая семья строится по принципу авторитаризма, где главой является «кормилец» мужчина, который обеспечивает основной доход. Ему и принадлежит решающее слово при принятии важных семейных решений.

Основные функции женщины – это мать и жена. Она следит за порядком и готовит еду, воспитывает детей. На мужчину возложено выполнение физической работы: ремонт квартиры, сантехники, перестановка мебели и т.д.

# HAN

..... har opplevd like mye stress som meg i begynnelsen av vårt samliv. Vi begge har møtt helt nye, forestillinger om familielivet og dens mentalitet. For å prøve å hjelpe, i allefall, norske menn til å forstå sine russiske koner, slektninger og bekjente bedre for og for å gjøre det første møtet med representanter fra et stort land lettere for dem, har vi bestemt å gi praktiske råd i magasinet vårt angående hva er LOV OG IKKE LOV. Hva er akseptabelt og hva er ikke akseptabelt å gjøre i Russland.

Når norske menn begynner å etablere ny familie med en russisk kone, så trenger norske menn, på lik linje med vestlige menn først og fremst å vite om russiske familietradisjoner.

## RELASJONER I EN FAMILIE

En ideell russisk familie er en tradisjonell familie hvor medlemmer (bestefar, bestemor, far, mor, barn og barnebarn) bor sammen. En tradisjonell russisk familie bygger seg på autoritære prinsipper. Hovedpersonen i familien er mannen – forsørgeren som bringer hovedinntekt og har et avgjørende ord når viktige beslutninger (angående familien) tas. Kvinnens hovedfunksjoner er å være mor og kone. Hun ordner hus, lager mat og oppdrar barna.

Mannens oppgaver i huset dreier seg om å utføre fysisk arbeid: oppussing av leilighet, sanitærutstyr, flytting av møbler osv.

Отношение к старшему поколению всегда уважительное, но беспрекословное подчинение старшим отсутствует. Как правило, старшее поколение внимательно следит за жизнью своих взрослых детей, может вмешиваться в их дела и критиковать их, давать советы. А бабушки и дедушки активно участвуют в воспитании внуков, на них оставляют внуков, они забирают их из школы, возят на различные мероприятия, в спортивные секции, кружки, гуляют с малышами, а со школьниками делают вместе уроки в то время, когда родители на работе.

Дети находятся на иждивении родителей, пока не начнут обеспечивать себя сами, а это может осуществляться и в довольно зрелом возрасте. Но финансовая помощь со стороны родителей продолжается и после обретения детьми самостоятельности. Помогая материально, родители считают своим правом контролировать поступки и поведение детей, оказывая серьезное влияние на их решения: выбор круга общения, профессии, места работы.

Все перечисленное выше – стереотип русских семейных отношений.

Конечно, сейчас мы видим некоторые отклонения от «идеальной семьи», и причин тому несколько. Это тесные контакты с западным миром и пример «равноправия полов», перестройка устоев самого российского

..... Man respekterer eldre generasjon i familien, men en ubetinget undertrykkelse i forhold til dem eksisterer ikke.

Som regel observerer den eldre generasjonen i familie hvordan de voksne barna har det. De kan blande seg inn i deres saker, kritisere dem og komme med råd. Bestefedre og bestemødre er aktive når det gjelder oppdragelse av barnebarna. De passer på dem, henter dem på skolen, følger dem til forskjellige fritidsaktiviteter og arrangementer, tar dem med på tur, hjelper dem med lekser – alt mens foreldrene er på jobb.

Barna blir forsørget av foreldrene så lenge til de ikke klarer å forsørge seg selv, og det kan godt skje inn i godt voksen alder. En finansiell støtte fra foreldre, fortsetter etter også at barna er blitt selvstendige. Når foreldre hjelper til pengemessig, vil de føle at de har rett til å kontrollere barnets handlinger og samtidig påvirke avgjørelser: valg av miljø, yrke, arbeidsplass.

Alt dette er stereotypiske for en russisk familie».

I dagens samfunn ser man avvik fra et slikt «ideelt familiebilde», og dette har sine grunner i tett kontakt mellom Russland og Vesten eksempler på «kjønnslikestilling» og forandringer av støttespillere i det russiske samfunn. I dag ser vi situasjoner der mannen hadde mistet sin forsørgerrolle, og hvor denne rollen ble tatt over av kvinnen. Det hender også at hun til og med tjener mer enn han.»



общества. Сегодня мы наблюдаем ситуации, когда мужчина утратил роль «добытчика» и его место заняла жена, порой зарабатывающая намного больше мужа. Молодежь сегодня стремится жить отдельно от родителей, но и тут материальный вопрос далеко не последний и если молодым удастся жить самостоятельно, то порой в этом-то им как раз и помогают родители, оплачивая расходы на содержание квартиры.

### **ДЕНЕЖНЫЕ ОТНОШЕНИЯ В РУССКОЙ СЕМЬЕ**

У русских не принято юридически оформлять имущественные и денежные отношения. Споры при решении такого рода вопросов при разводах, наследовании чаще происходят внутри семьи, и обращение по такому поводу в суд вызывает у окружающих возмущение и негодование и воспринимается как крайняя мера. При разводе, когда речь идет о разделе собственности, срывается старая русская традиция – муж должен оставить основную часть имущества бывшей жене и детям.

Деньги, зарабатываемые мужем и женой, являются общими и расходуются сообща. Но это не значит, что каждый член семьи не имеет карманных денег. Конечно же, они есть. В русских семьях как правило нет четкого бюджета и планирования. Планируются только крупные покупки, на которые откладываются деньги всеми жи-

вущими в семье. Остальные деньги тратятся спонтанно. Это и есть одна из причин, почему русским не хватает денег до очередной зарплаты и почему у них принято брать деньги в долг друг у друга («До получки» – известное выражение в русском лексиконе)

В русских семьях родители помогают взрослым детям в решении их финансовых проблем, что воспринимается как норма. Родители тоже когда-то были детьми, и им точно так же приходилось получать помощь от своих родителей. Но как правило дети, начав зарабатывать больше своих родителей, оказывают самую активную финансовую помощь своим родным. В русском обществе помощь и пожилым родителям, и бабушкам, и дедушкам, забота о них, телефонные звонки и расспросы о том, чем помочь, что купить – все это считается нормой и вызывает глубокое уважение. Старики порой хвастаются, с гордостью рассказывая о такой заботе своим соседям и друзьям. А представители старшего поколения, забытые своими детьми, вызывают жалость, сострадание и порой получают помощь со стороны тех же соседей, обуреваемых гневом и возмущением по отношению к бесчувственным родственникам, бросившим стариков на произвол судьбы.

В русском обществе поддерживаются тесные связи между членами семьи и многочисленными родствен-

Den yngre generasjon vil helst bo atskilt fra foreldrene. Selv om det økonomiske betyr mye, så vil de unge som får til å bo for seg selv, få hjelp fra foreldrene til betaling av leieutgifter.

### **ПЕНЕГОТНОШЕНИЯ В РУССКОЙ СЕМЬЕ**

Det er ikke vanlig blant russere å ordne juridisk eieoms- og pengeforhold. Tvister angående økonomiske spørsmål ved skilsmisse og arv, som kan skape uvennskap innad i familien og igjen forårsake søksmål, fører til opprør og indignasjon og forstås som en siste utvei.

Når man skal dele verdien ved skilsmisse, går det som vanlig ifølge eldgammel russisk tradisjon – ekte mannen skal gi hoveddelen av alt til sin fraskilte kone og barn.

Penger som tjenes av mann og kona er felles, og brukes etter felles skjønn. MEN, det betyr ikke at hvert familiemedlem ikke har lommepenger. Det er klart man har det. Som regel har ikke russiske familier et klart budsjett eller noen planlegging. Man planlegger store innkjøp som alle familiemedlemmer sparer penger til sammen. Resten av pengene brukes spontant. Dette er en av grunnene til hvorfor russere nesten aldri klarer å ha nok penger til neste lønning, og derfor ofte kan låne penger hos hverandre (det kalles hos dem «til neste lønn»).

I russiske familier pleier foreldre ofte å hjelpe sine voksne barn økonomisk. Dette oppfattes av barna nesten som en selvfølge. Foreldrene har selv en gang vært unge, og har i sin tur fått penger av sine foreldre. MEN, som regel, når barna selv begynner å tjene bra så hjelper de sine gamle foreldre med penger. I det russiske samfunnet er slike ting som å hjelpe gamle foreldre og besteforeldre, vise omsorg, ha telefonkontakt osv. helt vanlig og respektert. De gamle forteller med stolthet om hjelpen de får til naboer og venner. De som blir glemt av barna eller slektningene sine, får sympati og hjelp fra naboer.

I det russiske samfunnet fortsettes dette båndet mellom familiemedlemmer. Flertallige slektninger, søstere, onkler, tanter og fettere dukker opp når det oppstår vanskeligheter og hjelper slik de hver og en kan.

Det er slik hos russere at man bare kan stole på de nærmeste. Det er dessverre slik, at man fremdeles ikke kan forvente å få en noenlunde brukbar hjelp fra det oftest i dette landet.

Jeg er sikker på at hvis norske ektefeller hadde visst noe om det historiske i russisk familiespørsmål, så ville de muligens reagere annerledes på oppførselen til sine russiske koner i forhold til «medtatte» barn. Dvs. hønemorforsørgelse, langvarige samtaler med voksende



никами. Сестры и дяди, тети и кузены – все они оказываются вместе в трудную минуту и помогают кто чем может. Так уж принято у русских, что надеяться можно только на самых близких. К сожалению, рассчитывать на серьезную помощь социальных служб в России пока не приходится.

Уверена, что, зная всю эту предысторию русского семейного вопроса, норвежские мужья, возможно, иначе бы воспринимали поведение своих русских жен и по отношению к детям: материнская опека, долгие разговоры по душам с взрослеющими детьми, желание узнать подробнее все что связано с ребенком, про его учебу и товарищей. Все это, может быть, и не казалось бы норвежцам столь ужасным и глупым. И желание жены услышать от мужа «последние твердое слово» в спорном вопросе, может, и не приводило бы его в недоумение, как и непонимание того, что не может русская женщина просить у мужа денег, даже если они ей очень нужны. Ведь изначально в ее сознании было закреплено: коли он женился, значит все хорошо продумал и взял на себя полную ответственность за нее и ее детей – стало быть, не стоит просить о том, что само собой разумеется.

И постоянные звонки домой взрослым детям и старым родителям, родственникам, и посылки на праздники и дни рождения, и денежные переводы либо пере-

.....  
barn, ønske å få vite alt mulig om hva som gjelder det voksende barnet, dets skolegang og kamerater, selv om det kan virke forferdelig dumt. Konen ønsker samtidig å høre hva ektemannen mener, høre «det siste avgjørende ordet» i en diskutabel sak. Samtidig skal han kunne unngå misforståelser. En russisk kvinne ikke kan be mannen om penger, selv om hun absolutt trenger dem. Dette fordi at i hennes hode fungerer det slik at «hvis han har giftet seg, så har han tenkt godt gjennom alt og påtatt seg ansvaret for både henne og hennes barn. En behøver ikke da «å be om penger» fordi alt er klinkende klart.

Disse bestandige telefonene hjem og til voksne barn eller gamle foreldre, slektninger, smågaver til bursdager og høytider, overføring av penger eller oversendelser med de som «reiser hjem» – man kan ikke bare drite i det, man må prøve å forstå og akseptere.

Kanskje når man får litt forståelse for russisk mentalitet og kultur så vil det komme fred og familielykke til deres hjem.

дача небольших сумм с теми, кто едет в Россию – с этим нельзя не считаться, все это нужно понять и принять.

И, возможно, тогда – с пониманием русской культуры и ментальности – в вашем доме воцарятся покой и семейное счастье .

#### OT РЕДАКЦИИ

А было бы очень неплохо , если бы своими наблюдениями об особенностях семейных отношений – как в России , так и в Норвегии – с нами поделились наши читатели .

Пишите нам! И не только о семье . Открывая рубрику **МОЖНО И НЕЛЬЗЯ** , мы намерены охватить широкий круг жизненно важных вопросов .

Как чувствуют себя русские в норвежской среде? Как складываются отношения с друзьями , соседями , коллегами в таком непростом альянсе , как «начальник-подчиненный»?

Что значит сделать карьеру по-русски?

Когда и кому нужно дарить подарки?

Как лучше обращаться друг к другу

и строить общение?

Присылайте свои **МОЖНО** и свои **НЕЛЬЗЯ**

в редакцию , и мы поделимся ими с читателями .

#### FRA REDAKSJONEN

Redaksjonen setter pris på leserbrev hvor lesere forteller om sine opplevelser. Med rubrikken «Lov og ikke lov» håper vi i redaksjonen å sette i fokus viktige og avgjørende livsspørsmål, som for eksempel hvordan dannes et forhold mellom russere? Hvordan fungerer forholdet «arbeidsgiver – arbeidstaker» i Russland og i Norge? Hva betyr «å gjøre karriere» på russisk? Hvordan føler russere seg i et norsk miljø? Hvordan forholder de seg til tidsbegrepet? Hvilke gaver gir man, og når? Hvordan kommuniserer man med andre på russisk? Redaksjonen håper lesere kan bidra med lignende sett med «regler» og «retningslinjer» som gjelder for en typisk norsk familie, det norske samfunn eller den norske kulturen. Hva er «lov» og «ikke lov» på norsk? Send inn deres leserbrev og de vil komme på trykk. Mer om dette kommer i rubrikken «Lov» og «Ikke lov» på russisk» i vår neste utgave.



# RUSSENERNE I ARENDAL

Av BJØRN BRATBAK

**V**interen 1824/25 ble livet i Arendal og omegn på mange måter preget av det russiske marinefartøyet som oppholdt seg i havnen mens det ble reparert. Fartøyet hadde fått store skader under en sterk storm som herjet i Nordsjøen høsten 1824. Med skipet fulgte rundt 120 offiserer og matroser, som ble i Arendal vinteren over.

Foranledningen til det russiske opphold i Arendal finnes i den russiske ekspansjons- og handelspolitikk og den russiske aktivitet for å utforske og kartlegge ytterkantene av det allerede så mektige riket. Russerne begrenset imidlertid ikke sin virksomhet til bare å gjelde de russiske besittelser, men hadde siden 1700-tallet vært aktive for å skaffe seg kontroll over nye landområder i så vel Asia som Nord-Amerika, og de hadde siden tidlig på 1800-tallet sendt tallrike vitenskapelige ekspedisjoner rundt jorden. Disse hadde ikke bare til oppdrag å drive med kartlegging, men skulle oppdage nye seilingsleder og nytt land, og de skulle etablere diplomatiske og handelsforbindelser med fremmede stater, spesielt i det fjerne Østen.

## DET RUSSISK-AMERIKANSKE HANDELSSELSKAP

Ved et keiserlig dekret av 8. juli 1799 innstiftet keiser Paul I Det russisk-amerikanske handelsselskap, et selskap som skulle komme til å spille en sentral rolle under utforskingen av det nordlige Stillehavet. Den russiske regjeringen gav selskapet monopol på å administrere og utnytte alt russisk land på det nord-amerikanske fastland, områder som snart ble kjent som Det russiske Amerika.

En ekspedisjon med sluppene «Nadesjda» og «Neva» ble i 1803 utsendt fra Kronstadt for å seile til Stillehavet med oppdrag å drive vitenskapelig utforsking og transportere gods tilhørende Det russisk-amerikanske handelsselskap. Ekspedisjonen hadde også med seg en diplomatisk delegasjon under ledelse av greve og kammerherre Nikolaj Rezanov. Den skulle til Japan for å forsøke å oppnå en avtale mellom den russiske tsar og den japanske keiser om diplomatiske forbindelser og fremtidig handel.



Det russiske statsvåpen fra begynnelsen av 1800-tallet  
Российский государственный герб начало 1800 г.

**BJØRN BRATBAK** er født i Nesna i Nord-Norge 1937. Etter oppvekst og skolegang på hjemstedet gjennomførte han Hærens offisersskole. Etter en kort tjeneste som sersjant gjennomgikk han Krigsskolen og gjorde tjeneste som løytnant, kaptein og major ved flere forskjellige avdelinger, blant annet ved militærpolitiet. I 1971 forlot han Hæren og begynte i sivil stilling som rådgiver i Industridepartementet i Oslo. Året etter ble han ansatt ved det nyopprettede Statens Oljedirektorat i Stavanger hvor han tjenestegjorde som avdelingsdirektør inntil han gikk av som pensjonist i 2002.

Bjørn Bratbak har skrevet en rekke artikler og bøker som spenner over områder som militær- og bergverkshistorie, heraldikk og symbolbruk. I de seneste år har han for det meste skrevet om forholdet mellom Norge og Polen under den andre verdenskrigen og om relasjoner mellom Norge og Russland. Han har blant annet særlig beskjeftiget seg med spørsmål om de mange fortellinger om sovjetiske og senere russiske ubåtkrenkelser mot norske og svenske farvann. Flere av hans artikler er oversatt til polsk og russisk og publisert i Polen, polske publikasjoner i utlandet og i Russland.

Han er medlem av Instytut Polsko-Skandynawsky i København og Norske fagbokforfatteres forening i Oslo. Han har mottatt flere polske priser for sitt arbeid for polske veteraner, heriblant offiserskorset av den polske fortjenesteorden fra Polens president. Han er medlem av St Petersburgs undervannsbåtforening og den tilsvarende forening i Odessa.

Bjørn Bratbak er bosatt i Stavanger, Norge.

Denne delen av ekspedisjonen ble ikke vellykket, ettersom både greve Rezanov og sluppen «Nadesjda» i bortimot seks måneder ble holdt i et slags avventende forvaring av japanerne før de ble sendt derfra med beskjed om at de ikke ville bli mottatt av den japanske keiser.

Greve Rezanov fortsatte til det nordlige Amerika hvor han som keiserlig inspektør skulle delta i administrasjonen av de russiske samfunn som allerede var etablert i det som er dagens Alaska. Han oppdaget fort at det ikke stod bra til, og at de russiske kolonistene, for det meste jegere og fangstmenn, hadde et akutt behov for forsyninger. Med sluppen «Junona» seilte han våren 1806 sørover langs vestkysten av det amerikanske fastland for å nå frem til den spanske kolonien i California. Her fikk han i San Francisco kontakt med den spanske bosetning og munkene i fransiskanerordenen. Han fikk forsyningene han trengte, men oppholdet skulle

Det russiske fort Ross slik som det er etter restaureringen.  
Amerikansk postkort  
Российский форт Росс после реставрации. Американская открытка





også få andre resultater. Mellom greve Rezanov og den spanske kommandantens femtenårige datter oppstod et varmt kjærlighetsforhold, til tross for aldersforskjellen. Greve Rezanov var da 42 år gammel. De to lovet hverandre evig troskap, men på reisen hjem til St Petersburg døde greven i byen Krasnojarsk i det nordlige Sibir. Hans unge kjæreste ventet lenge på beskjed om sin tilkommendes skjebne. Da meldingen om hans død nådde til San Francisco, besluttet den fortvilte Concepcia å gå i kloster. Denne tragiske kjærlighetshistorien har den russiske komponisten Aleksej Rybnikov udødeliggjort i operaen «Junona og Avos», som første gang ble fremført i Leningrad i 1985 og høstet stor jubel. I 2002 ble operaen videreført i en modernisert versjon i rockoperaen med samme navn.

Et annet resultat av greve Rezanovs opphold i California ble etableringen av en russisk koloni ved Californias kyst et stykke nord for San Francisco og de spanske besittelsene der. Greve Rezanov pekte for den russiske guvernøren i Alaska og overfør myndighetene hjemme i St Petersburg på de store muligheter som lå i å etablere en koloni på kysten av California, et tiltak som ofte ble omtalt som å etablere et «Ny Albion». Forslaget falt i god jord både hos Det russisk-amerikanske handelsselskap, hos tsaren og hos hans regjering.

Fra 1808 begynte Det russisk-amerikanske handelsselskap å ta land langs California-kysten i besittelse ved å sette opp merkepæler. I 1811 valgte en av lederne i Det russisk-amerikanske handelsselskap, Ivan Kuskov, ut et sted ved Bodega-bukten som det fremtidige sete for den russiske koloni i California. Stedet lå ikke mer enn vel 160 kilometer nord for San Francisco. I mars 1812 landsatte det russiske skipet «Tsjinkov» 95 russere og 80 eskimoer og indianere fra Alaska. Disse tok landet i besittelse og begynte straks å bygge et befestet fort. I august samme år var fortet klart for innvielse og ble gitt navnet «Ross», en kortversjon for hjemlandet Rossija, navnet på tsarens rike. Selve fortet var omgitt av solide tømmervegger med tårn i hvert hjørne. Inne i fortet var det brakker for soldater, lagerhus og hus for våpen og ammunisjon. I den umiddelbare nærhet utenfor ble det bygget en mølle, et ysteri og en liten slipp for reparasjon og bygging av skip.

Ivan Kuskov ble den første kommandanten i Ross, en stilling han hadde til 1821. For noen år siden ble det reist en granittbyste

for å hedre hans innsats som den første kommandant i den russiske koloni i California utenfor huset i byen Totma i Vologda, hvor Kuskov levde de siste årene av sitt liv.

Forholdet mellom de spanske kolonister og de nyankomne russere var til tider spent. På grunn av uroligheter internt i de spanske koloniene, hadde spanierne verken sterke ledere eller

våpenmakt til å kaste de russiske inntrengere ut. I 1821 ble for øvrig spanierne nødt til å inngå en avtale med amerikanerne som gav USA rett til alt land mellom Rocky Mountains og Stillehavet. Den russiske kolonien Ross fikk med ett et nytt og mer kraftfullt naboskap. Utbyggingen av samfunnet i Ross fortsatte imidlertid, og i 1824 ble en russisk-ortodoks kirke like ved fortet tatt i bruk.

Også her i landet ble nyhetene om de russiske verdensomseilingene og utforskningen av Asia og Stillehavet kjent. I 1815 bekostet og utrustet den russiske greve og rikskansler Nikolaj Rumjantsev en ekspedisjon for å finne en nordligere seilled fra Stillehavet til Atlanterhavet. Til dette formål ble benyttet briggen «Rurik» under kommando av marineoffiseren Otto Kotzebue. Kunngjøring om dette ble opplest på tingstedene rundt i Norge. På samlingen på tingstedet Liland i Ofotens fjerding mandag 5. september 1815, i nærvær av allmuen og sorenskriver Henrik Hornemann Rist, leste fogd Ohlsen opp følgende melding:

...Amtets Skrivelse af 24de Julii 1815, hvori communiceres 5te Departements foregaaende under 13de Junii næstfø, angaaende at den russiske RigsCantzler Greve Romanzoff paa sin egen Bekostning har ladet udruste et Skib, RORICH kaldet, ført af Lieutenant Kotzebue for at gjøre en Reise omkring Jorden, og i Tilfælde dette Skib skulle anløbe nogen Havn i Norge, samme da blive meddeelt al den Biestand som mueligt...

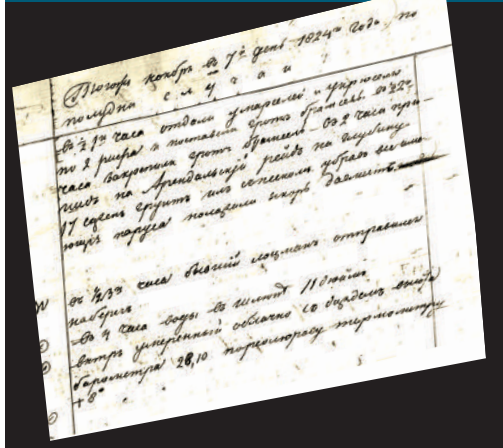
Ekspedisjonen med «Rurik» gjorde tallrike geografiske oppdagelser i det sydlige Stillehav, utforsket nordvestkysten av Alaska og vendte tilbake til Kronstadt i juli 1818.

**RUSSISKE MARINEFARTØYER TIL CALIFORNIA**

Det var for å beskytte Russlands interesser i California og andre steder i Nord-Amerika at tsar Aleksander I i 1821 gav ordre om at det skulle sendes to marineslupper rundt jorden for å pa-



Russisk marinefartøy fra tidlige 1800-tall  
Российский морской корабль начала 1800 г.



Skipsjournalen for 7. november 1824, ankomsten til Arendal  
Корабельный журнал от 7 ноября 1824 г.



truljere og eventuelt gripe inn overfor dem som måtte true handelsvirksomheten. Den første sluppen, den helt nybygde «Predprijatie» (Utfordringen), seilte av gårde fra Kronstadt sommeren 1822. I november 1823 gav tsaren en ny ordre om at også sluppen «Smirnyj» (Lydig), som fremdeles var under bygging ved verftene i St Petersburg, snarest og innen 1824 skulle seile mot California og Ross.

Sluppene «Predprijatie» og «Smirnyj» var bygget etter samme tegning. Lengden var 139 fot, bredden 34 fot, og skipene stakk 17 fot dypt. Fartøyene var bevæpnet med 20 stykker 12-punds kopperkanoner, 4 stykker 6-punds kopperkanoner og 4 stykker 3-punds jernfalkonetter. Besetningen skulle vanligvis være rundt 114 mann.

«Smirnyj» ble sjøsatt fra verftet i St Petersburg i mai 1824 og ble straks flyttet til marinebasen i Kronstadt for utprøving og fullstendig ferdiggjøring til toktet. Skipet fikk kaptein og besetning. Skipssjef ble den 40 år gamle kapteinløytnant Pavel Afanasievitsj Dokturov. Han hadde begynt sin tjeneste i marinen som kadett i 1797 og ble i 1804 midshipman. I årene fra 1804 til 1807 gjorde frivillig tjeneste i den britiske marinen, og under krigen mot svenskene gjorde han i årene 1808 til 1809 tjeneste på en fregatt som var lederskip for den russiske roflotiljen. Han deltok i flere sjøslag mot svenskene. I 1810 ble han løytnant og seilte i Østersjøen på fregatten «Emanuel». I 1811 fikk han så kommandoen på briggen «Fønix», også den opererte i Østersjøen. Etter at den politiske situasjonen forandret seg, besøkte han med «Fønix» både Stockholm, Karlskrona og København i årene 1813 og 1814. Vinteren 1813/14 oppholdt han seg i Karlskrona. Han fortsatte sin tjeneste på skip i Østersjøen, men var i årene 1818 og 1819 beordret som adjutant for viseadmiral A.V. von Moller, som var marineminister. I årene 1820 til 1822 seilte Dokturov jorden rundt om bord i skipet «Kutusov» og var med dette blant annet innom de russiske koloniene i Nord-Amerika. I 1821 ble han utnevnt til kapteinløytnant. Det var således en marineoffiser med en allsidig tjeneste som 11. september 1824 heiste kommandoen på den nybygde sluppen «Smirnyj».

Med seg som besetning på «Smirnyj» hadde kapteinløytnant Dokturov fem løytnanter, blant disse en prins og en lavere adelsmann. Det var også en prest, fader Varnava fra Aleksander Nevskij klosteret i St Petersburg. Av midshipmen, den laveste ofisersgrad, var det åtte. Det var også en los og hans assistent, det var lege med assistent og en rekke andre forskjellige tjenestestillinger, som en tambur, en fløytist, en kokk, en skriver, fire artilleriunderoffiserer osv. Av matroser var det 74. Den totale skipsbesetning bestod av 114 mann. I tillegg kom en løytnant og ti matroser som skulle følge med til Petropavlosk. Der skulle de

.....  
<sup>1</sup> I denne artikkel er datoene i den russiske kalender beholdt med unntak for omtalen av seilasen i Nordsjøen og oppholdet i Norge hvor tidsregningen oppgis etter den dansk-norske kalender. Det var i 1824 en forskjell på 12 dager mellom den russiske og vestlige kalender.

settes i land for å utføre kartlegging og beskrivelse av nord-øst Asia fra Avastjunk-bukten til Bering-stredet.

Med på «Smirnyj»s tokt var også naturvitenskapsmannen Vasilij Temjanskij fra Universitetet i Kazan. Han skulle utføre naturvitenskapelige observasjoner, og fikk før avreisen fra Kronstadt kjøpe inn 21 naturvitenskapelige bokverk til en totalsum av 648 rubler, som ble belastet skipets kasse.

Mens forberedelsene til avreise pågikk i Kronstadt utover sommeren, ble det også i det russiske utenriksministerium vurdert hvorledes dette best kunne støtte ekspedisjonen. I august ble det derfor sendt brev til alle russiske legasjoner og konsulater om at disse på alle måter skulle bistå «Smirnyj» om skipet på sin ferd skulle få behov for assistanse.

#### «SMIRNYJ» FORLATER KRONSTADT

Etter at alt var gjort klart for avreise, besetning, passasjerer og last var om bord, kom viseadmiral von Moller 25. september for å se til at alt var i god orden og ønske god reise. Han ble mottatt med all den stas og prakt som reglementet tilsa. Kanskje hadde viseadmiralen en spesiell glede av nettopp denne inspeksjonen. Han hadde jo tidligere hatt skipssjefen som sin adjutant. Tre dager etter viseadmiralens besøk kastet «Smirnyj» loss og seilte ut i Østersjøen. Neste dag var det dårlig vær med sterk vind og regn, og det var så kaldt at skipsjefen gav ordre om at det skulle deles ut vin til mannskapet på grunn av kulden.

1. oktober ble Bornholm passert og neste dag seilte «Smirnyj» inn på redene i København. Nå kom det dansk los om bord. Skipet ble liggende i København til 20. oktober, eller 2. november etter den vestlige kalender<sup>1</sup>. Under oppholdet i København benyttet kapteinløytnant Dokturov anledningen til å skrive og sende en lang og omfattende rapport til viseadmiral von Moller hjemme i Kronstadt.

Seilasen fra København gikk ikke så raskt som ønsket. Vindforholdene var vanskelige. Først 5. november kom de ut i Skagerak, og dagen etter skimtet de norskekysten mot nord. 8. november var de i Nordsjøen, men igjen ble de sinket av vindstille og motvind. Men 14. november økte vinden kraftig. Denne dagen observerte de et merkelig og uforklarlig naturfenomen. De så et klart hvitt lys på himmelen, nesten som en eksplosjon. Denne merkverdigheten, som ble observert klokken 7 om morgenen, ble funnet så oppsiktsvekkende at den straks ble nedtegnet i skipsjournalen. Vinden økte utover dagen og kvelden, og ved midnatt var det full storm. Neste morgen klokken 3 fikk besetningen på kapteinens ordre servert varm vin.

#### UVÆR I NORDSJØEN

Den sterke stormen fortsatte utover natten og neste dag. Tidlig om morgenen observerte de igjen noe uforklarlig. Denne gang var det en vertikal søyle av flammer som steg opp av havet og så ut som om den eksploderte. Dette ble observert over flere sekunder, og hele horisonten syntes opplyst.





Det kraftige uværet fortsatte med sterk storm og enorme bølger. Skipet begynte nå å få skader, blant annet brakk noen av mastene. Vakthavende offiser, den unge løytnant Boris Andrejevitj Bodisko, og en midshipman, ble begge grepet av en bølge og slengt fra skansedekket. Lykken stod dem imidlertid bi, og de fikk grepet seg fast på akterdekket. Skipet kom derfor fra uværet uten tap av menneskeliv og bare små skader på besetningen.

Dagen etter var været noe bedre, og om formiddagen så de land, noe den danske losen mente måtte være Hanstholm på vestkysten av Jylland. Avstanden var bare 6 mil. Senere kom losen til at det nok ikke var Hanstholm, men at det var Bulbjerg, noe lenger nordøst langs Jyllandskysten. De fortsatte å krysse i Skagerrak. Ut på formiddagen 18. november bestemte skipssjefen i samråd med losen at de skulle seile inn mot havnen ved Arendal.

Ut på dagen 19. november ankret «Smirnyj» opp på redan ved Arendal. Været var da blitt fint med sol og klar himmel. Om bord fantes det ti syke, men allerede neste dag var fire av disse friske, og etter tre dager i Arendal var bare tre av besetningen syke. De danske losene som hadde kommet om bord i København, gikk fra borde, og kapteinløytnant Dokurov belaget seg på et lengre opphold i Arendal. Han fullførte en ny rapport til viseadmiral von Moller ved marinestaben i Kronstadt. Blant annet var han omhyggelig med å beskrive de uforklarlige naturfenomenene de hadde observert under seilasen i Nordsjøen uken før. Han fortalte om de lysende fenomenene som så ut som eksplosjoner. En elektrisk søyle hadde reist seg fra havet som en stor flamme. Dokurov og hans offiserer hadde vurdert dette til å være en slags eksplosjon, ikke lys. Avstanden mellom skipet og fenomenet hadde vært en mil. Det hele hadde foregått like før den fryktelige stormen som ved midnatt påførte skipet så store skader. Rapporten ble sendt fra Arendal dagen etter og nådde Kronstadt etter noen uker.

Det ble også sendt en annen rapport om «Smirnyj»s ankomst til Arendal. Bak denne stod den geskjeftige russiske generalkonsul i Kristiansand, Christian Steven. Han var født og oppvokst i Russland og hadde fått en god oppdragelse og utdanning. Han talte de fleste europeiske språk, også norsk, «dog ikke godt», skrev Arendals-advokaten Conrad Nikolai Schwach, som en gang hadde besøkt generalkonsulen i hans hjem i Kristiansand. Besøket falt ikke helt heldig ut for den unge og festglade advokaten.

Arendal. Akvarell 1826 av Mogens Moe  
Арендаль. Акварель Мугенса Мое. 1826

Verten var en altfor alvorlig og barsk mann. Generalkonsul Christian Steven, som også innehadde russisk tittel som hoffråd, hadde slått seg ned i Kristiansand hvor han drev forretninger, hovedsakelig med vekslar. Der var han blitt gift med Christiane Hedvig, datter til Kristiansand-kjøpmannen Isach Isachsen, en av byens rikeste menn.

Generalkonsul Steven hadde i likhet med andre russiske diplomater tidligere på høsten mottatt det russiske utenriksdepartementets brev om på alle måter å bistå «Smirnyj» om dette skulle bli nødvendig. Nå var det blitt nødvendig. Nyheten om den skadete «Smirnyj» var nådd til Kristiansand og til det derværende Det Keiserlige Russiske General-Consulat i Norge. Bare tre dager etter at skipet kom til Arendal hadde Steven sin rapport ferdig. Den ble nå i all hast sendt av gårde med det russiske utenrikskollegium i St Petersburg som adressat.

I rapporten skrev Steven om sluppen «Smirnyj» under kommando av kapteinløytnant Dokurov som etter en storm var kommet inn til Arendal. Det hadde herjet storm og uvær rundt kysten av Sør-Norge i hele oktober og i november, og mange skip hadde fått skader. Steven nevnte at kapteinløytnant Dokurov hadde foretatt besiktigelse av skipets skader og av proviantbeholdningen. Steven forsikret utenrikskollegiet at han ville yte skipssjefen all mulig hjelp. I første omgang ville han sørge for hjelp til mannskapet, og han ville betale av konsulatets penger. Han avsluttet imidlertid rapporten med å be om å få tilført pengeforsterkninger fra utenrikskollegiet i form av en veksel.

Den russiske utenriksstjenestens byråkrati fungerte godt. En knapp måned senere ble det sendt brev fra utenrikskollegiet i St Petersburg til marinestaben. Brevet var underskrevet av selveste utenriksminister greve Karl Robert von Nesselrode, og gikk i hovedsak ut på å meddele innholdet i generalkonsul Stevens rapport videre til marinestaben, men det viktigste var å få avklart hvem som skulle betale for «Smirnyj»s opphold i Arendal.

Mens det russiske byråkratiet hjemme i St Petersburg beskjeftiget seg med «Smirnyj»s skjebne, måtte kapteinløytnant Dokurov og hans besetning ta hånd om alle daglige og praktiske oppgaver i forbindelse med oppholdet i den lille norske byen Arendal. De skulle komme til å måtte bli i Arendal til i slutten av mai året etter.

Utdrag av artikkelen «Fra marinebesøk i Arendal til revolusjonsforsøk i Russland» i Årbok for Norsk Sjøfartsmuseum 2003





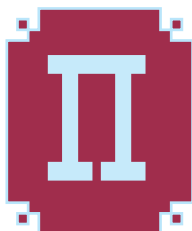
«Наши соотечественники» – так называется серия короткометражных документальных фильмов на российском телевидении, созданная кинематографической группой во главе с режиссером Розой Мороз и сценаристом Верой Криппа. Это рассказы-портреты о потомках людей, вписавших свое имя в историю Государства Российского. «Рассказать о жизни целого ряда поколений наших соотечественников за 30 минут эфирного времени очень трудно, – говорит Вера Криппа. – Много оставалось за кадром. И тогда у меня родилась идея продолжить эти истории на бумаге. Так появилась на свет серия рассказов «Послесловие к фильму». Итак, послесловие первое. Династия Боткиных.



Вера Криппа, сценарист

## ДИНАСТИЯ БОТКИНЫХ

### Послесловие к фильму, или Что осталось за кадром



редмесье Парижа. Школа-пансион Ордена иезуитов. Разбросанные по парку небольшие здания утопают в зелени. В их кружевной тени группами собираются люди. Подходят все новые и новые. Чувствуется, что они хорошо знают друг друга, просто давно не встречались. Мы, съемочная группа Московского телевидения, стоим в сторонке, с любопытством наблюдая за этими теплыми встречами и... внимательно прислушиваясь к их хорошему, немного старомодному русскому языку. Ведь собрались здесь потомки русских эмигрантов первой волны. Их отцы и деды покинули Россию в революционное лихолетье, а эти пришедшие на традиционную встречу пожилые люди, мальчишками и девчонками учились здесь в 30-е годы прошлого века. Они пришли не одни, а со своими детьми, внуками и даже правнуками. Но нас привела сюда не эта, конечно, интересная встреча выпускников школы... Во Францию мы приехали снимать телевизионный фильм цикла «Наши соотечественники». И здесь, в школе-пансионе Ордена иезуитов, должны были познакомиться с нашими героями – с потомками известных всему миру русских врачей – с большой династией Боткиных.

Боткины-Чеховы, Боткины-Щукины, Боткины-Феты, Боткины-Третьяковы... Сегодня они живут во Франции. Россия в 20-30-х годах XX столетия лишилась

большого значимого пласта представителей отечественной культуры и науки.

Константин Мельник-Боткин – правнук корифея не только отечественной, но и мировой медицины – Сергея Петровича Боткина, внук личного врача русского императора – Евгения Сергеевича, которого расстреляли вместе с царской семьей. Еще в Москве, перед поездкой, нам описали Константина Константиновича. Мы его узнали сразу. Высокий, поджарый. В изысканных манерах чувствуется аристократизм не первого колена, быстрая, несмотря на годы, походка и всегда в руках свежая газета... Мы познакомились. Беседовать с нашим героем оказалось необыкновенно легко.

*В 1945 году я получил французский аттестат зрелости, и надо было идти учиться дальше. Но денег у меня абсолютно не было. Я получал маленькую пенсию от французского правительства, но жить на эту пенсию было невозможно. Тогда я пришел к иезуитам и сказал, что хочу учиться дальше, но на это у меня нет финансовых возможностей. Они предложили мне жить и питаться у них. Они думали, что советский строй продержится недолго, эмигранты вернутся в Россию и многие потом там станут иезуитами. Но все произошло совсем иначе. Эмигранты в Россию не вернулись и никто из них не перешел в католическую веру. Наоборот, некоторые иезуиты стали служить по право-*





славному обряду, выучили русский язык и стали настоящими русскими людьми...

Сын русских эмигрантов, Константин Мельник-Боткин был лучшим учеником на всем курсе и «первым номером» закончил Институт политических наук. Мы спросили его о происхождении двойной фамилии: Мельник-Боткин.

«Боткин – я по маме, а по линии отца – Мельник», – пояснил он нам.

История знакомства его родителей – это трагический эпизод их жизни. Впрочем, в революционное лихолетье таких историй было немало. Отец Константина Константиновича, кадровый офицер императорской армии, бежал с фронта и уехал в Сибирь, спасать царскую семью. Но он опоздал. Всех уже перевезли в Екатеринбург. Уехал с ними и дед Константина Константиновича, отец его матери, лейб-медик императорского двора – Евгений Сергеевич Боткин. Измученная неизвестностью и одиночеством, в Сибири осталась его дочь – Татьяна Евгеньевна. Молодые люди знали друг друга с детства. В Сибири они полюбили друг друга. С большим трудом им удалось уехать за границу. Константин Мельник-Боткин родился уже в эмиграции, где сделал головокружительную, неповторимую карьеру. Первое место его работы – секретарь парламентской группы партии радикалов во французском Сенате.

*Я всю жизнь изучал Россию, изучал Советский Союз. Каждый день читал «Правду», «Известия», «Комсомольскую правду», «Красную звезду», Большую советскую энциклопедию. Читал все, что писал Ленин. Мне хотелось понять, что происходит в моей стране и что произошло, когда расстреляли царскую семью и моего деда в Екатеринбурге. Анализ всего прочитанного подсказал мне, что наследником Сталина будет Хрущев. Хотя все думали, что это будет Берия. Но я, постоянно читая горы литературы, заметил, что о Хрущеве писали и говорили больше, чем о Берии.*

В это время Мельник-Боткин уже работал во французском Генеральном штабе. Анализ ситуации в СССР и предсказанная им победа Хрущева произвели сильное впечатление на американские организации стратегического значения. Они предложили сыну русских эмигрантов работать у них. Константин Константинович согласился. Но в 1958 году, когда к власти пришел де Голль, Мельник-Боткин оказался единственным человеком, который имел опыт работы и во французской администрации министерства внутренних дел, и в американской



Лейб-медик императора Николая II  
Евгений Сергеевич Боткин



Дети С.С.Боткина.  
Картина В.А. Серова . 1900



С. М. Боткина. Картина  
В.А. Серова . 1899



Семья Романовых: вел.кн. Ольга, Николай II, Александра Федоровна наследником цесаревичем на руках, вел.кн. Татьяна; сидят – вел.кн. Мария (слева) и Анастасия. Фото Боассона и Эггера. 1904



Боткины в 1870-х жили в Санкт-Петербурге на Загородном проспекте, 24.  
Старая открытка с видом этого проспекта



стратегической службе. И потомок славного российского рода Боткиных стал координировать деятельность всех спецслужб своей второй Родины...

*Я себя чувствую как русский человек, попавший во Францию случайно, хотя я много служил французскому государству. Разведчиком и членом подобных служб я никогда не был.*

*Когда провалился коммунизм, я поехал в первый раз в Россию. Меня спросили, кого я хочу встретить в России? Я сказал – людей из КГБ. Это был замечательный анекдот. Я встретился с важным советским разведчиком. Я его узнал сразу, потому что видел фотографию. Он мне говорит: «Я вчера читал книгу Вашего прадеда». Я его спросил: «Когда, по-вашему, началось русское несчастье?» Ответ для меня был неожиданным: «В 1914-м и в 1917-м году...» Так ответил один из главных разведчиков советского КГБ. Это доказывает, что эти люди здраво смотрели на жизнь, что они не были фанатичными коммунистами, как мы думали во времена «холодной войны». Это были настоящие русские патриоты. И у меня с ними теперь замечательные отношения. Дружеские.*

Еще одна страница трудовой биографии нашего героя – это литературная деятельность. Он автор нескольких романов, один из которых «Дело об измене» переведен на русский язык. В планах – эссе о семье Боткиных. Основателем этого замечательного рода был купеческий сын из маленького российского города Тороповца – Петр Кононович Боткин. В конце XVIII века он переселился в златоглавую и открыл ставший крупнейшим в России чайный торговый дом. Почетный гражданин древней столицы, Боткин-старший стал одним из самых богатых людей Москвы. Было у него девять сыновей и пятеро дочерей. И хотя отец университетов не заканчивал, все его дети стали блестяще образованными людьми. В Москве, в центре, в тихом Петроверигском переулке, до сих пор стоит уютный особняк, сохранивший тепло своих именитых владельцев. В 2002 году, по случаю 200-летия переезда семьи Боткиных из Тороповца в Москву, здесь собрались многие потомки Петра Кононовича, живущие сегодня в России, Швейцарии, Франции. Собрались в большой столовой, где давным-давно сын основателя династии, Василий Петрович Боткин, один из самых просвещенных людей своего времени, встречал Тургенева, Фета, Щепкина, Белинского, Гоголя...

Именно сюда после напряженного дня работы в больнице, после лекций и участия в различных благотворительных общественных организациях возвращался мировое светило медицины, профессор Сергей

Петрович Боткин. А на лестнице его уже ожидали больные. Минимум, человек 20. И он никому не отказывал. В 12 часов ночи приходил учитель музыки, и порой до 4-х часов утра можно было слышать звуки виолончели. Сюда же приходил и Евгений Сергеевич Боткин – дед Константина Константиновича. Правда, не часто. Дело в том, что его пациентка, российская императрица, была человеком сложным, трудным по характеру. А врачевать приходилось не только ее, но и всех царских домочадцев, включая маленького наследника престола Алексея. Частенько вмешивался в дела доктора и Распутин. Но царевич очень любил Евгения Сергеевича, и первая его фраза, сказанная по-французски, была: «Я люблю Вас всем своим маленьким сердцем»... Трудно складывалась и личная жизнь Евгения Сергеевича: в младенчестве умер сын-первенец, другой сын, Дмитрий, был убит в начале первой Мировой войны, с молодым студентом убежала жена, бросив его с детьми...

*Незадолго до трагической ночи расстрела деда вызвали в революционный штаб и предложили отпустить его на свободу. Ответ звучал так: «Я благодарю вас, господа, но я остаюсь с царем». На трудную долю моего деда выпало еще одно тяжкое испытание. Ему было приказано, разбудить царскую семью в ночь на 17 июля 1918 года. Он знал, что впереди... расстрел...*

*Когда убили царя и убили моего деда, убийцы взяли все их личные вещи и привезли в Москву. И среди этих вещей было письмо, которое мой дед начал писать и... не смог закончить. Не успел. Это письмо лежало в тайном архиве революции. Никто не имел доступа к нему. После крушения коммунизма я получил оригинал этого письма. Вот что дед написал: «В сущности, я умер. Умер за своих детей, за друзей, за дело. Я умер, но еще не похоронен...» На этом письмо обрывалось. Я понял, что их повели в последний путь...*

*Вы знаете, чего я хочу? Я думаю, что православная церковь, канонизировав царскую семью, должна канонизировать и моего деда – Евгения Сергеевича Боткина.*

В это время к лавочке, где мы беседовали, подошли еще двое мужчин: знаменитый в Париже адвокат Антон Чехов-Боткин и винодел с юга Франции Сергей Чехов-Боткин, праправнуки известного врача – Сергея Петровича Боткина. А неподалеку гоняли футбольный мяч представители самого младшего поколения династии. Кем они будут? Знаменитыми художниками, известными врачами или юристами? В одном можно быть твердо уверенными – придет время, и они познакомятся с необыкновенными судьбами людей рода Боткиных и, дай Бог, будут продолжать прекрасные традиции этой славной династии.





Наталья ЕРШОВА, Ирина ДЕРГАЧЕВА

# РЮРИКОВИЧИ

## ПУТЕШЕСТВИЕ В ИСТОРИЮ ДВУХ НАРОДОВ



**«Эпоха викингов озарена особым отблеском романтики и приключений. На протяжении трех столетий, начиная с периода, непосредственно предшествующего IX веку и почти до самого конца XI века, скандинавы играли доминирующую роль во многих важных, полных драматизма событиях, происходивших на европейском континенте. Они проникали во все регионы, находившиеся в пределах досягаемости их судов, и повсюду следы их пребывания сохранялись еще долгое время, а некоторые из них дошли даже до наших дней».**

*Эльсе Розсдаль. «Мир викингов».  
Изд-во «Всемирное слово», 2001 г.*

**В**ысокое строгое здание Исторического музея с немногочисленными решетчатыми окнами находится в центре Стокгольма на улице Нарвавэген. Благодаря своей золотисто-желтой охряной окраске – и особенно в яркие солнечные дни – оно заметно выделяется на фоне соседних солидных, мрачно-серых домов. Прямо у главного входа висит огромный, в пол-стены черный плакат с изображением древнего воинского шлема и крупной надписью: «Викинги». А по просторной площади перед музеем движется нескончаемая цепочка людей, группами и поодиночке поднимающихся по лестнице к старинной, украшенной древними рунами высокой двери. В фондах музея собраны экспонаты, отражающие десять тысячелетий истории – от доисторического периода до средневековья – более 20

миллионов отдельных предметов и 34 тысячи номеров в классификационных каталогах.

Постоянно действующая экспозиция «Викинги» представляет предмет особой гордости музея, потому что является самой крупной в мире коллекцией (около четырех тысяч экспонатов) подлинных артефактов викингской эпохи. Как справедливо отмечает датская исследовательница Эльсе Розсдаль, «эпоха викингов в сознании скандинавов – это период великих свершений, которыми их далекие предки прославили себя повсюду в мире».

Для нас, российских журналистов, знакомство с этой экспозицией было интересно еще и потому, что именно в эпоху викингов скандинавы впервые появились на Руси.

«Рюрикoviчи мы!» – реплика, гордо брошенная царем Иваном Грозным, с помощью машины времени случайно



попавшим в современную эпоху в пьесе Михаила Булгакова (по ней был поставлен фильм «Иван Васильевич меняет профессию»), – напоминает об историческом родстве наших предков.

Безусловно, имеются более серьезные основания для подобных утверждений, и одна из них – «Повесть временных лет», русская летопись, написанная в Киеве в начале XII века.

В ней говорится, что в 6370 году от сотворения мира (или в 862-м году в нашем нынешнем летоисчислении) варягов изгнали за море, не стали платить им дань, но началась между родами усобица, и стали они воевать друг с другом. Тогда решили они найти себе князя, который бы владел ими и судил по праву. И отправились за море к варягам, которые называли себя русью, и сказали им: «Земля наша велика и обильна, а порядка в ней нет. Приходите княжить и владеть нами».

Как гласит русская летопись: «И избрались трое братьев со своими родами, и взяли с собой всю русь, и пришли, и сел старший, Рюрик, в Новгороде, а другой, Синеус – на Белоозере, а третий, Трувор – в Изборске. И от тех варягов прозвалась Русская земля... Через два же года умерли Синеус и брат его Трувор. И принял всю власть один Рюрик...»

Это так называемая норманнская теория происхождения Древнерусского госу-

дарства. Есть, однако, и другие точки зрения на этот вопрос: ученые много спорили о летописной достоверности «призвания варягов» на Русь. Бесспорно одно – на протяжении более 700 лет Рюриковичи правили Россией, а история взаимоотношений между нашими предками и соседними народами уходит корнями в глубь веков.

Нашим проводником по Историческому музею Стокгольма был очень юный и мило смущающийся перед телевизионной камерой Фредрик Сванберг. Фредрик занимается археологическими исследованиями со студенческих времен и уже успел написать серьезную книгу под названием «Деколонируя эпоху викингов 1», которую и вручил нам в подарок. В этой книге он рассматривает упомянутую эпоху не как нечто единое и однородное, а, напротив, как некий многообразный процесс, состоящий из параллельных, но достаточно различных между собой пластов. Древние авторы, описывающие завоевательные походы викингов, называли их «норманнами» или «варягами», но в действительности это могли быть разные скандинавские народы.

Если с начала IX века в Западной Европе викинги, согласно формулировке известного русского историка В. О. Ключевского, «рыскали, как вооруженные шайки пиратов», то на Русь в X и XI вв. «эти варяги постоянно приходили или с торговыми целями, или по зову наших князей, набравших из них свои военные

Наши соотечественницы – авторы новой книги «Соседи как соседи» – филологи и журналисты Ирина Дергачева и Наталья Ершова – давно работают в Швеции и в Финляндии. С незапамятных времен отношения между Россией и Швецией, а не будем забывать, что Норвегия находилась долгое время в союзе со Швецией, были исключительно тесными – от родственных визитов до бесконечных военных кампаний, которые велись, в основном, на территории нынешней Финляндии. История скандинавских государств, как и российская, насыщена интереснейшими фактами и событиями, по которым можно писать книги, вести увлекательнейшие исследования, ставить фильмы. И началась она тысячу лет назад – еще во времена викингов, Киевской Руси, Ганзейского союза. Не правда ли, знакомые слова из норвежской истории? Эпоха викингов – пожалуй, это то, что в первую очередь роднит между собой все скандинавские страны...и Россию, вернее, Древнюю Русь. Мы предлагаем вам главу из новой книги Натальи Ершовой (Финляндия) и Ирины Дергачевой (Швеция)

На снимке: Ирина Дергачева, гид-журналист Грета Хенриксон, Наталья Ершова.





дружины». В старинных русских книгах рассказывается, что добирались они даже до Константинополя.

Фредрик Сванберг вел нас из зала в зал, рассказывая о том, что Исторический музей является самым крупным в мире хранилищем предметов времен викингов. Здесь собрано около четырех тысяч артефактов, начиная с подлинных рунических камней, украшений, инструментов, детских игрушек и заканчивая четырехметровой копией корабля викингов. Наше внимание привлекла «звучащая» модель города Бирки – с жилыми строениями, домашними животными, людьми. До нас доносились отголоски реальной жизни человеческого поселения. Примерно в 700-х годах Бирка была самым большим городом Швеции. Город находился на небольшом острове Бьерке, на озере Мэларен в 30 километрах от нынешнего Стокгольма. В эпоху викингов, когда уровень суши был на 5 метров ниже, чем сегодня, их суда могли выходить из Бирки к Балтийскому морю. А с севера город был связан с Упсалой, древним центром государства свеев. В книге «Житие святого Ансгария», составленной около 875 года учеником Ансгария, гамбургско-бременским архиепископом Римбертом, содержится подробное описание Бирки, которую посещали многие миссионеры и жили там в течение какого-то, порой довольно долгого времени. Во время археологических раскопок в Бирке были найдены богатые могилы, содержавшие восточные ткани и одежды, блюда британского происхождения, фризские кубки, самские украшения. Эти могилы свидетельствуют о широком использовании предметов роскоши, о развитых торговых связях, особенно с Востоком, об огромном разнообразии товаров и о множестве иноземцев, посещав-

ших этот город. Многие языки и наречия звучали в Бирке, здесь молились множеству богов.

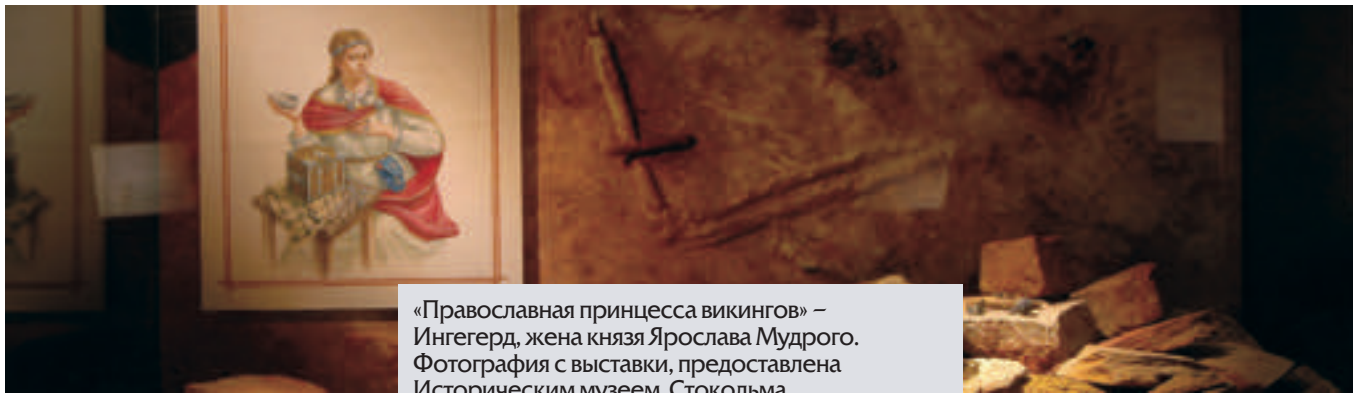
Примерно в 975 году по неизвестным причинам все жители разом покинули Бирку, и с этого времени исчезают всякие признаки существования города на этом месте. Но зато появляются сведения о Сигтуне, городе, который находится несколько севернее Бирки, на пути в Упсалу, и был тогда тесно связан с королем. Руины же города Бирка включены в список мирового наследия ЮНЕСКО и входят в число туристских маршрутов Стокгольма.

Наверное, когда проходишь по этим таинственно затемненным помещениям Исторического музея изо дня в день, прикасаешься к загадочным письменам рунических камней, смотришь на старинные предметы, которыми по-настоящему пользовались тысячелетия назад, то поневоле проникаешься исторической атмосферой и начинаешь предаваться научным размышлениям на эту тему. А эпоха викингов представляет собой поистине необъятный материал – именно в тот период были заложены основы современной Скандинавии, а ее отважные обитатели странствовали на своих первоклассных кораблях по всему свету. Тем не менее, эта эпоха так и остается загадочной и не до конца изученной – в чем крылась причина такой невероятной активности викингов? Скальдическая поэзия свидетельствует: викинги пускались в дальние и опасные плавания в поисках богатства и славы. В то же время они искали новые торговые пути и места поселения, где нередко оставались навечно.

Незадолго до нашего визита в Историческом музее проходила выставка «Ольга и Ингегерд – княгини из рода викингов».

Из варяг в греки.  
 Репродукция  
 картины К.Рериха





«Православная принцесса викингов» – Ингегерд, жена князя Ярослава Мудрого. Фотография с выставки, предоставлена Историческим музеем Стокгольма

Об Ольге – или в варяжском звучании Хельге – рассказывается в упомянутой уже «Повести временных лет». Она была родом из Псковщины, частично заселенной варягами, и происходила, как сообщается в ее Житии, «от языка варяжска». Молодой князь киевский Игорь, сын Рюрика, встретился с Ольгой, когда охотился на псковской земле. Игорь воспылал к ней страстью и «стал склонять ко греху», но Ольга твердо остановила его – князь должен служить примером своим подданным. Зато когда Игорь задумал жениться, воспоминание о прекрасной псковитянке затмило всех других невест, и вскоре Ольга стала великой княгиней – женой Игоря.

В 942 у четы родился сын Святослав. Но в 945 году Игорь был убит восставшими древлянами – это восточнославянское племя издавна платило Киеву дань. Ольга жестоко отомстила обидчикам, безжалостно расправившись с древлянскими послами, а потом сожгла главный город древлян Искоростень.

Ольга больше не вышла замуж, стала самостоятельно править «не как женщина, но как сильный и разумный муж, твердо держа в своих руках власть и мужественно обороняясь от врагов». В 957 году в Константинополе Ольга приняла христианство и, вернувшись домой, стала проповедовать его среди русских.

Сын Святослав не желал следовать урокам матери, и, как свидетельствует летопись, «пренебрегал он этим и уши затыкал». Крещение Руси совершилось в годы правления внука княгини Ольги, великого князя Владимира Красное Солнышко. В 988 году он приказал строить церкви на тех местах, где раньше стояли языческие кумиры, а в Киеве был поставлен величественный храм в честь Рождества Пресвятой Богородицы, куда перенесли святыне мощи великой княгини Ольги. Эту «принцессу викингов» назовут впоследствии «начальницей веры» и «корнем православия» в Русской земле, а спустя несколько веков причислят к лику святых.

Сын Владимира, великий князь

Киевский Ярослав Мудрый (1019–1054), сразу по «вояжничеству» станет продолжателем апостольской миссии своего отца. И уже другая «принцесса викингов» – дочь шведского короля Улофа Шетконунга, красавица Ингегерд (она родилась около 1000 года) – станет в 1019 году второй супругой Ярослава после смерти его жены. При правлении этой великокняжеской четы будет положено начало писанию и распространению книг, создана первая русская библиотека, выпущен первый свод законов. Время правления Ярослава и Ингегерд – это время укрепления дружественных отношений Русского государства и Скандинавии. Ингегерд скончалась в Великом Новгороде в 1050 году. Ее мощи хранятся в Новгородском Софийском соборе. Православная церковь также причислила ее к лику святых.

Мы проходим вместе с Фредриком Сванбергом в следующий зал и замечаем в витрине датированный 1943-м годом нацистский плакат с изображением корабля викингов – драккара – и символикой моторизованной дивизии «Викинг». Фредрик кивает: да, нацисты в Германии использовали культ викингов в своей пропаганде. Рейхсфюрер СС Гиммлер, кажется, искренне верил, что в нем воплотился дух саксонского короля Генриха I, основателя Первого рейха, королем всех германцев, избранного в 919 году. Племя германцев занимало тогда большую территорию, в том числе Южную Скандинавию и ассимилировалось с варягами. Гиммлер был всерьез увлечен древним наследием германцев и собирался возродить языческую культуру – на смену христианству... В рамках известной программы

«Аненербе» – Общества по изучению и распространению культурного наследия предков – в Третьем рейхе был создан Институт рунического письма. И до 1940 года все, кто вступал в эсэсовский орден, должны были проходить инструктаж относительно тайного значения рунических символов. Древнеримский историк Тацит писал еще в 98-м году до н.э. в книге «Германия», что каждая руна имела магическое значение, кото-

Рунический камень







рое выходило за пределы его лингвистического смысла. С помощью рун древние германцы, по словам Тацита, умели предсказывать будущее. И нацистская свастика – «Зонне-рад», «солнечное колесо», или же «солнечная свастика» – был в обиходе у многих древних народов. Так, древне-скандинавский знак считался символом грома, огня и плодородия. А двоякая руна «Зиг», изображенная на музейном экспонате в виде двух молний, является атрибутом бога войны Тора – это знак власти, энергии, борьбы и смерти.

Выслушав Фредрика, мы, в свою очередь, рассказываем о том, что в Батецком районе Новгородской области есть жальник (насыпной бугор), который местные жители называют Шум-горой. Там ведутся научные исследования: этнографические факты позволяют считать жальник могилкой умершего в 879 году князя Рюрика. Во время Второй мировой войны, летом 1942 года, оккупировавшие Новгородчину немцы с целью розыска «германских следов» вели раскопки жальников: им стало известно, будто в русских летописях упоминается «о захоронении в этой местности Рюрика в золотом гробу». Раскопки длились более двух месяцев, но результатов не дали.

Рассуждая о тайнах истории, властно привлекающих к себе внимание многих поколений, мы переходим в знаменитую «Золотую комнату» Исторического музея. В этом круглом зале каким-то особенным образом ощущается вечная магия и могущество драгоценного металла. В ответ на наше замечание Фредрик смеется: как раз у входа в «Золотую комнату» находится руна, датированная 1040 годом, повествующая, какой жалкий конец ждет того, кто слишком сильно жаждет золота!

Любопытно, что экспонаты «Золотой комнаты» измерены в весовых единицах (вот он, западный прагматизм), здесь хранится 52 килограмма золота и более двухсот килограммов серебра. Многие экспонаты имеют огромную археологическую ценность, несмотря на свои небольшие размеры.

В Швеции закон, защищающий национальное наследие, принят еще в XVII веке. Он касается находок, сделанных из золота, серебра и меди. Если их возраст превышает сто лет, они приобретаются государством.

В витринах лежат украшения, которым десятки и десятки веков, но они поражают изысканной работой и тончайшей техникой. Сюда приходят «за идеями» современные художники и дизайнеры. Мы разглядываем браслеты, ожерелья, шейные обручи и разнообразные подвески, нередко представляющие собой христианские или языческие символы, как, например, нагрудный крест или миниатюрный молот Тора. Образ Тора воодушевил известную финскую

ювелирную фирму «Калевала Кору» на создание серии украшений для мужчин, посвященных этому богу. Фредрик обращает наше внимание на крошечные золотые фигурки – очень распространенные в скандинавских странах артефакты, в которых буквально на одном квадратном сантиметре размещено огромное количество мельчайших деталей. На маленьком кусочке металла можно разглядеть детали одежды, украшения, прически, сосуды для питья, копья или боевые пики. Интересно, что в большинстве золотых фигурок, найденных в Швеции, повторяется один и тот же мотив: обхватившие друг друга в объятии мужчина и женщина. Их прозвали «золотыми любовниками», но скорее всего, «это танцующая пара, – с прозаичностью ученого констатирует Фредрик. – Они могли быть и обычными людьми, и богами, и людьми в одеяниях богов... И это еще одна неразгаданная весть из прошлого».

С некоторыми экспонатами связаны забавные истории. Одно старинное золотое оплечье в форме плоской отполированной ленты было найдено на юге Швеции, на одном семейном участке. Долгие годы хозяин участка использовал бесценную антикварную вещь для запираания ворот. Никому в голову не приходило, что оно золотое. Открыл секрет старший сын хозяина: когда ему понадобилось запаять какую-то деталь в мопеде, он отрезал кусочек от якобы железной проволоки и обнаружил, что металл-то на удивление пластичный и, к тому же, желтый! Теперь его мопед считается самым дорогим в Швеции, а оплечье красуется в Историческом музее среди золотых находок эпохи викингов.

Перед уходом мы заглянули во внутренний двор музея, где каждый год проводится программа для детей «Лето викингов». Здесь под руководством взрослых здесь можно смастерить бусы из стекла, попробовать свои силы в кузнечном деле и в выпекании хлеба по старинному рецепту, примерить доспехи викингов, принять участие в древних состязаниях и, наконец, заняться самыми настоящими археологическими раскопками, причем, прямо во дворе музея!

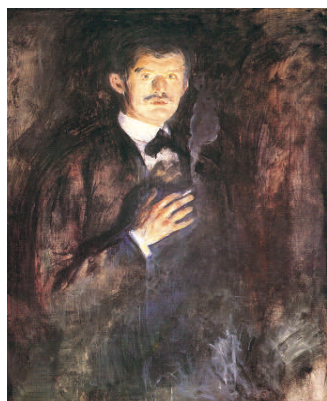
Во всех уголках двора шла оживленная деятельность, и было похоже, что за тысячу лет древние занятия не утратили своей привлекательности для юных цивилизованных поколений. Во всяком случае, два сидящих на толстом бревне белокурых потомка викингов, увлеченно с размаху лупившие друг друга увесистыми, явно наполненными чем-то мягким, мешками, при этом с трудом удерживая равновесие и норовя сбросить противника наземь, – демонстрировали эту увлеченность со всей очевидностью.

Маленький викинг XXI столетия.  
Фото Натальи Ершовой





# ШЕДЕВРЫ



Э. Мунк. Автопортрет с заженной папиросой. 1895. Национальная галерея, Осло

# ЭДВАРДА МУНКА

МУНК, ЭДВАРД (Munch, Edward) – всемирно известный норвежский живописец, график, театральный художник, один из основоположников экспрессионизма.

145 лет  
со дня рождения  
гениального  
норвежского  
художника  
Эдварда Мунка  
(12 декабря 1863 –  
23 января 1944)

Алексей ЗИМЕНКОВ, член-корреспондент  
Международной академии информатизации

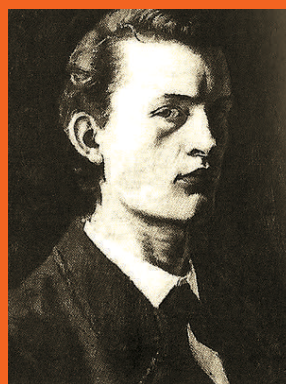
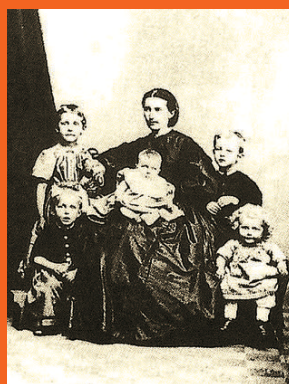
**Э**двард Мунк родился в Лётене в южной Норвегии 12 декабря 1863 года, вырос в Кристиании (ныне Осло). Его отец, военный врач, был глубоко верующим человеком. Его жена, которая была моложе своего мужа на 20 лет, умерла от туберкулеза, когда Эдварду было пять лет. Сестра будущего живописца, Софи, также в 15 лет скончалась от этой болезни. Сам Мунк был болезненным ребенком. Впоследствии в своем творчестве Мунк снова и снова возвращался к воспоминаниям о болезнях, смерти, печали.

В возрасте 17 лет Мунк поступил в Королевскую школу рисования; за два года учебы он вошел в художественные и литературные круги Кристиании, которые шокировали общество откровенными изображениями жизни богемы. Сюжеты, почерпнутые художником в этой среде, позже появились в его серии «Фриз жизни».

По замыслу автора, каждая картина этого цикла должна была изображать беспомощность человека перед равнодушными силами жизни, любви и смерти.

В 1889 году Мунк уехал в Париж, где познакомился с новыми направлениями в живописи – постимпрессионизмом и зарождающимся модерном. Осенью первого года жизни во Франции пришло известие о смерти отца Мунка. Картину «Ночь», символизирующую одиночество и меланхолию, можно рассматривать реакцию художника на постигшее его несчастье.

«Крик» часто рассматривается как первый опыт Мунка-экспрессиониста. Эта картина со временем стала самой типичной для творчества Мунка. Выражение лица героини во многом зависит от динамики красок. Пейзаж и в особенности фигура на переднем плане намеренно искажены и переданы при помощи красок, не характерных для реальной жизни. Родившаяся из «внутренне-



Эдварду Мунку два года. 1865

Мать Э. Мунка с жетями. Эдвард – второй справа. 1868

Автопортрет. 1881–1882. Музей Мунка, Осло





го ада» художника, картина олицетворяет собой тревогу и Апокалипсис.

В 1892 году художник участвовал в большой выставке в Берлине, где были представлены картины, созданные во время его пребывания во Франции. Но эти картины были встречены враждебно. Респектабельная публика и мастера классической художественной школы посчитали Мунка анархистом. Работа выставки была прекращена.

Эти события создали своеобразную славу норвежскому художнику, и он решает остаться в Германии. Он вступает в общество литераторов, артистов и интеллектуалов, в котором было много представителей Скандинавии. Среди них норвежский скульптор Густав Вигеланд, датский писатель Хольгер Дракман, польский поэт Станислав Пржебежевски, германский историк Юлиус Мейер-Графе. Наиболее значимыми для Мунка были встречи со шведским драматургом Августом Стриндбергом. Они обсуждали философию Ницше, оккультизм, психологию, сексуальность человека.

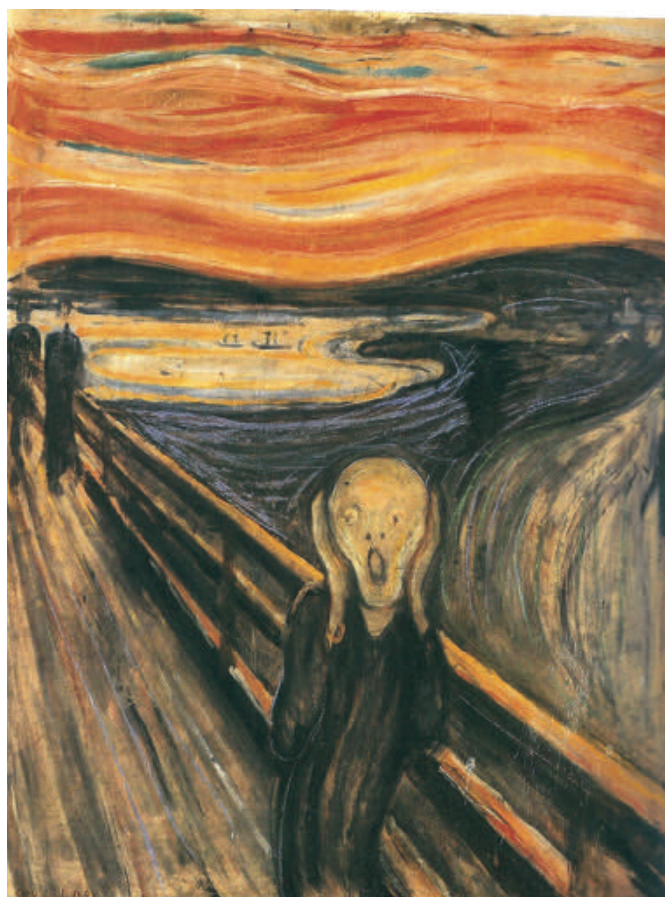
В декабре 1893 года Мунк представил очередную выставку своих работ, среди которых было шесть картин, положивших начало циклу «Фриз Жизни – Поэма о Жизни, Любви и Смерти». Цикл включал в себя такие произведения как «Роза и Амелия», «Вампир» – мотивы этих картин навеяны ночной стороной любви. В основе некоторых из них лежит тема смерти. Такова, например, «Комната умирающего», выполненная резкими, но как бы «бесцветными» красками. Сюжет полотна родился из воспоминаний Мунка о смерти его сестры. На картине – вся семья художника, а фокус направлен на фигуру самого Мунка.

В следующем году «Фриз Жизни» был пополнен картинами «Тревога», «Прах», «Мадонна», проникнутые духом Символизма.

Вместе с Мейром-Графе писатель Пржебежевски публикует статьи о Мунке, где его творчество охарактеризовано как «психологический реализм».

В Германии Мунк овладел техникой офорта. В Париже он экспериментировал с литографией и гравюрой на дереве, в которой широко использовал приём подчеркивания фактуры дерева (характерный, например, для Поля Гогена). В гравюре и литографии Мунк воплощал те же сюжеты, что и в живописи, но с гораздо большей энергией, силой и оригинальностью. Его гравюры, пожалуй – высшее его достижение, это работы мастера. Мунк был признан основателем новой эпохи – эпохи экспрессионизма в живописи.

Тема, ставшая центральной в творчестве Мунка – взаимоотношения мужчины и женщины. Женщина в его работах предстает в различных ипостасях: как идеализированный образ девушки, как персонификация



Крик. 1893. Первый опыт Эдварда Мунка в качестве художника-экспрессиониста. Национальная галерея, Осло



Мадонна. 1894–1895. Национальная галерея, Осло



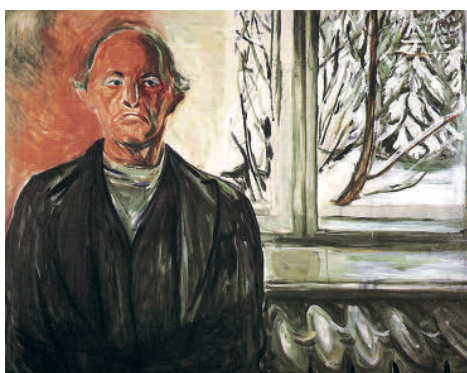


эротического женского начала или как ясновидящая, властная мать-смерть.

Настоящая слава приходит к Эдварду Мунку с началом нового века. В 1902 году, на выставке в Берлине, он впервые демонстрирует все законченные работы из цикла «Фриз». В 1905-м состоялась выставка его картин в Праге.

Но творческий успех норвежского художника сопровождался личными драмами. Одной из «проблем» стал алкоголь. Да и психологическое состояние Мунка оставляло желать лучшего. Его мучили воспоминания о его любовной интриге, конец которой был драматичен: осенью 1902 года в Эсгердстранде прозвучали выстрелы... Мунк старался не вспоминать об этом в течение нескольких лет, но за это время сцена из образа превратилась в навязчивую идею. В 1907 году Мунк пишет картину «Смерть Марата» (он создаёт два варианта). Обращение к этому давнему сюжету было навеяно перипетиями его жизни. Тема картины – «борьба между мужчиной и женщиной, называемая любовью».

Автопортрет («В скорби»). 1919. Музей Мунка, Осло  
У окна. 1940. Музей Мунка, Осло  
Мунк в саду доктора Линде. 1902. Любек

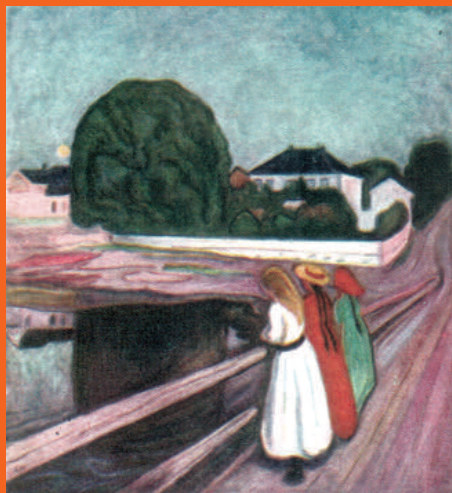


Увлечение алкоголем привело Мунка к крайней точке, он вынужден был пройти 8-месячный курс лечения в Копенгагене. Норвегия, наконец-то поворачивается лицом к своему таланту. Как раз во время пребывания Мунка в клинике правительство приняло решение наградить его орденом Святого Улафа.

После клиники Мунк поселился в Крагерё, городке на юго-восточном побережье Норвегии. Там он написал несколько зимних пейзажей, получил заказ на роспись актового зала («Аула») столичного университета. Он создал в Крагерё художественную студию, где несколько лет работал над проектом росписи для «Аулы». После некоторых колебаний и некоторого сопротивления проект Мунка был принят. Мунк закончил роспись в 1916 году.

Согласно замыслу автора, роспись «Аулы» символизирует неисчерпаемые силы жизни. На заднем плане изображен рассвет над фьордом – такой, каким его видел Мунк у себя в Крагерё.

Палитра ярких цветов подразумевает символ безграничного животворящего света. В «Ауле» также были помещены два больших холста: «История» и «Аьма Матер» На одном из них изображен старик, сидящий под большим дубом, на фоне грубого и

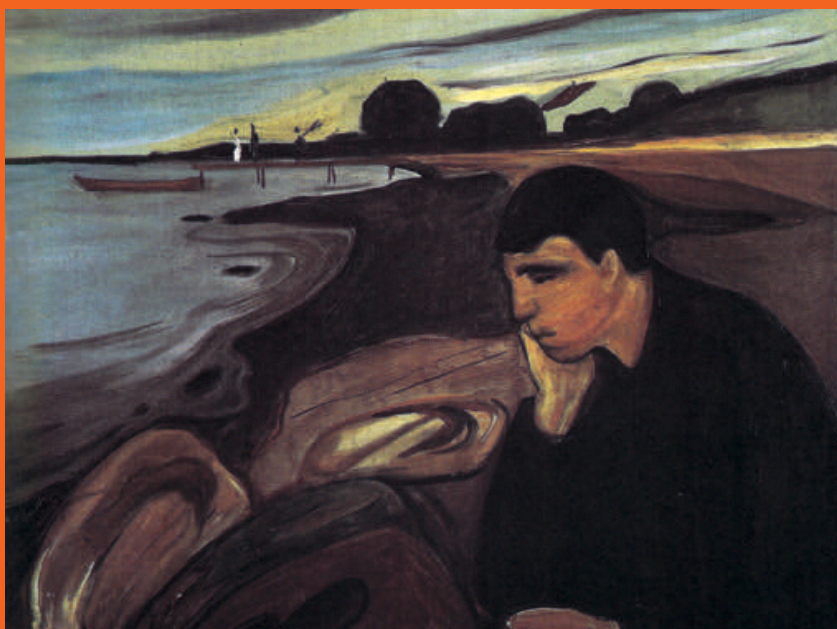


Улица в Осгорстранне. 1902  
Девушки на мосту. Около 1899. Национальная галерея, Осло

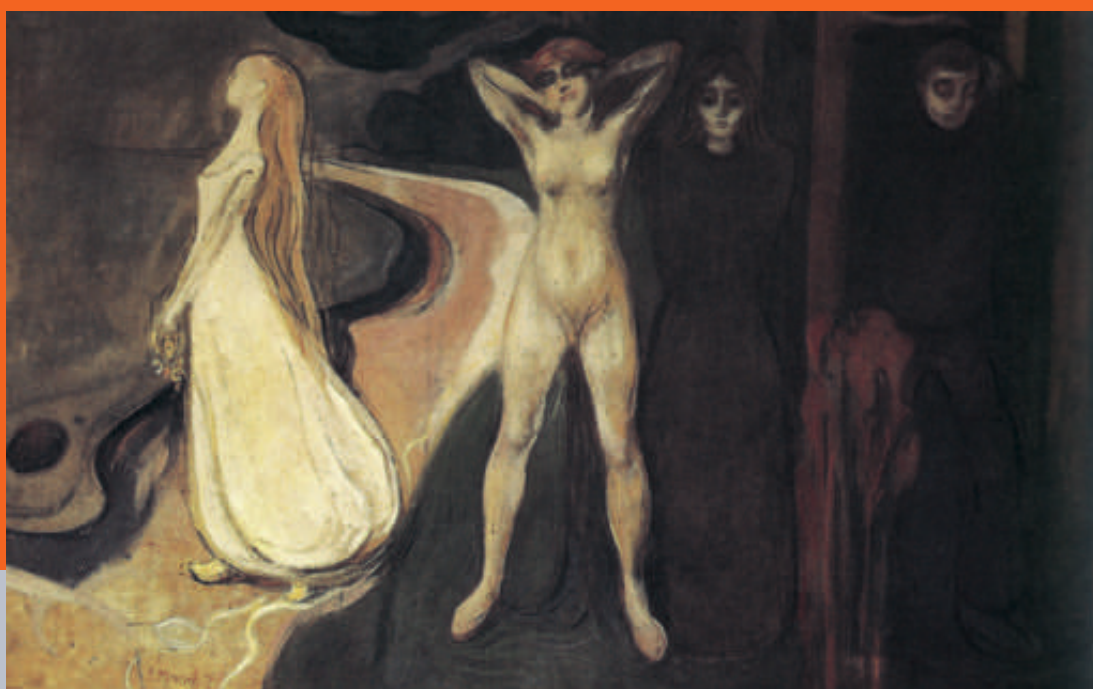




Четыре возраста жизни. 1902. СРМ, Берген



Меланхолия. 18943–1895. СРМ, Берген



Три возраста женщины. 1894. Собрание РМ. Берген

некрасивого пейзажа. На второй картине пейзаж, наоборот, элегантен. Здесь изображена женщина, сидящая на берегу моря и кормящая грудью ребенка, в то время как дети постарше обследуют близлежащие окрестности. Эти картины показывают две противоположности – мужчину и женщину. Тема эта оставалась одной из главных для Эдварда Мунка на протяжении всей его жизни.

Мунк проявлял интерес к зарождавшемуся рабочему движению. В 1913-15 годах им была написана картина «Рабочие на пути домой».

В 1916 году Мунк покупает собственность Экели, в пригороде Кристиании. Ландшафт, люди в гармонии с

природой, жизнь в деревне – вот мотивы, которые теперь увлекают Мунка, его картины исполнены четких, ярких красок.

Перед смертью Мунк завещал свою обширную коллекцию картин, а также биографических и литературных заметок, столице Норвегии. Созданный в 1963 году Музей Мунка вместил в себя все эти уникальные материалы, отображающие различные периоды творчества знаменитого норвежца. В Национальной Галерее в Осло можно также увидеть изящные полотна художника, преимущественно ранних лет. Много картин находится в Бергене.



Молодой Федор Шаляпин

**Алексей ЗИМЕНКОВ**,  
член-корреспондент  
Международной академии  
информатизации

# СКАНДИНАВСКИЙ СЛЕД ШАЛЯПИНА

В 2008 году 13 февраля исполнилось 135 лет со дня рождения Ф.И. Шаляпина – великого русского певца, а также 70 лет со дня его кончины (12 апреля) и 90 лет присвоения ему звания – первому в России – Народный артист республики (ноябрь). Мы отмечаем все эти даты публикацией главы из только что вышедшей книги Н.И. Горбунова «По скандинавскому следу Шаляпина». Редакция благодарит Николая Ивановича за предоставленную возможность первыми познакомить читателей с его книгой.

Мы желаем книге – большой читательской аудитории, ее автору – новых творческих проектов, а нашим читателям – новой и интересной встречи с историей великой русской культуры.

В 1920–1930-е годы великий русский певец Федор Иванович Шаляпин любил выступать в скандинавских странах. Его привлекала северная природа, спокойные, уверенные в себе люди, восторженный прием публики, напоминавшие покинутую им Россию. И, видимо, не случайно первые гастроли певца после отъезда на Запад прошли именно в Скандинавии. В 1922 году Шаляпин выступил с концертами в Швеции, Дании и Норвегии. В последующие годы певец неоднократно посещал этот регион, куда его постоянно приглашали, где он всегда был желанным гостем. Однако обобщающих работ, посвященных скандинавским гастролям, которые охватывают полтора десятилетия, до настоящего времени опубликовано не было.

Книга журналиста-международника Николая Горбунова «По скандинавскому следу Шаляпина» – первый как в России, так и за рубежом фундаментальный труд, посвященный творческой деятельности певца в странах Северной Европы. Работая длительный период в этих странах, автор получил уникальную возможность в течение всего этого срока собирать многочисленные свидетельства о пребывании там Шаляпина. Более 20 лет автор посвятил этой теме, всесторонне исследовав фонды Национальных библиотек Финляндии, Швеции, Дании и Норвегии, Государственной музыкальной библиотеки Швеции, Музыкального собрания при Национальной библиотеке Норвегии, архивы Национальной оперы в Хельсинки, Королевских театров в Стокгольме и Копенгагене, а также собрания ряда музыкальных и театральных музеев и библиотек. Автору удалось познакомиться с материалами ряда частных архивов, в том числе с семейным архивом Александра Добровейна (Норвегия), сына известного дирижера и композитора Исаия Добровейна, большого друга Шаляпина.

В результате длительной комплексной архивно-разыскательской работы Николай Горбунов выявил множество статей, репортажей, заметок, информационных сообщений, интервью, посвященных выступлениям Шаляпина в Финляндии, Швеции, Дании и Норвегии. Все эти публикации, появившиеся в периодической печати

In 1920s – 1930s the great Russian singer Fyodor Shaliapin liked to give performances in Scandinavian countries. He was attracted by the northern nature, calm and confident people. The public admired him and it all reminded him the Russia he had left. Obviously, it was not a coincidence that the first performances of the singer after he left Russia for the West took place namely in Scandinavia. In 1922, Shaliapin had concerts in Sweden, Denmark and Norway. Later the singer frequented the region where he was constantly invited to and where he was a welcomed guest. Yet, up till now there was not a single general research publication on his visits and concert tours to Scandinavia during a dozen and a half years.

This book of the international journalist Nickolay Gorbunov «Following the Scandinavian path of Shaliapin» is the first in Russia and abroad of the fundamental research on the creative work of the singer in the Nordic countries. Having spent there many years, the author had a unique opportunity to collect numerous pieces of evidence of Shaliapin's days in the region. The author devoted over 20 years to study the topic, and he thoroughly researched the archives of national libraries of Finland, Sweden, Denmark, and Norway, Sweden's State Music Library, archives of the National Opera in Helsinki, the Royal Theatres in Stockholm and Copenhagen as well as many other museums and libraries. The author had an opportunity to study some private archives including the family archive of Alexander Dobrovein (Norway), son of the well-known conductor and composer Isaia Dobrovein who was a great friend of Shaliapin.

As a result of that time consuming and comprehensive archive work, Nickolay Gorbunov found a lot of articles, reports, interviews devoted to Shaliapin's performances in Finland, Sweden, Denmark and Norway. All of them were published in Danish, Finnish, Swedish and Norwegian press





на датском, финском, шведском и норвежском языках никогда прежде не исследовались и не публиковались в России. В ходе поисков были найдены редкие фотографии Шаляпина и его рисунки, сделанные специально для скандинавских изданий и также неизвестные современным специалистам.

Николаю Горбунову, единственному из российских исследователей, довелось встретиться с внучкой певца – Наташей Фиерфилд-Шаляпиной (в Стокгольме), аккомпаниатором Шаляпина Жоржем де Годзинским (в Хельсинки), певицей Ирьюй Ахолаинен, участвовавшей в оперном спектакле вместе с Шаляпиным (в Хельсинки), балериной Эллен Раш, участвовавшей в оперном спектакле с Шаляпиным (в Стокгольме), врачом Еленой Матвеевной фон Клевезаль-Пальм (Шишкиной) (в Швеции), которой Шаляпин читал сказки, Ниной Константиновной Прихненко (в Париже), которая была лучшей подругой дочери Шаляпина – Даси. Каждый из них поделился с автором своими воспоминаниями и размышлениями о великом русском басы. Автор познакомился с дочерью певца Мариной Федоровной Шаляпиной-Фредди (в Риме). Состоявшаяся между ними беседа также стала по-своему уникальной: русский журналист был первым, кому Марина Федоровна рассказала о поездке отца к ней в период ее лечения в Финляндии в 1921 году.

Автору удалось встретиться со многими другими людьми, имевшими то или иное отношение к гастрольям певца в Скандинавии. В частности, Николай Горбунов открыл в Стокгольме «Шаляпинский дом», в котором его хозяева Ингегерд и Манфред Мюллеры бережно хранят автошарж, выполненный певцом на стене их дома. Все собранные за многие годы документальные свидетельства и легли в основу книги «По скандинавскому следу Шаляпина», в которой с большим вниманием и заинтересованностью, шаг за шагом прослежена история каждого выступления певца в Скандинавии, рассказано об оказанном ему приеме, встречах, местах, где он останавливался, отношении к нему органов печати и публики. Кроме глав, посвященных гастрольям Шаляпина, автор включил в книгу подробную летопись пребывания Шаляпина в странах Северной Европы и обширную библиографию публикаций о нем в скандинавских изданиях 1920-1930 гг., которая также является одним из чрезвычайно важных итогов работы автора.

Книга «По скандинавскому следу Шаляпина» – вторая крупная работа Николая Горбунова о жизни и деятельности Шаляпина в эмиграции. Первая – «Федор Шаляпин в Японии и Китае», изданная Институтом мировой литературы Российской Академии наук в 2002 году, увлекательно (со множеством психологических и бытовых подробностей) – повествует о японских и китайских гастролях певца в 1935–1936 гг. Написанная на основе собранного автором богатейшего эксклюзивного материала, она еще в рукописи заслужила высокую оценку специалистов. А после выхода в свет вызвала оживленный интерес специалистов и читателей. Не подлежит сомнению: книга Николая Горбунова «По скандинавскому следу Шаляпина», как и первая работа автора, относится к числу первопроходческих, вносит значительный вклад в изучение эмигрантского периода жизни и творчества великого русского певца. Ее издание, безусловно, стало заметным событием в мировом шаляпиноведении.

and were never issued in Russia. In the course of his research, Mr. Gorbunov discovered rare photos of Shaliapin, and his drawings made exclusively for the Scandinavian editions also unknown to modern researchers.

Nickolay Gorbunov is the only Russian researcher who met the singer's granddaughter Natasha Fierfield-Shaliapin (in Stockholm), Shapiapin's pianist George de Godzinski (in Helsinki), singer Irja Aholainen (in Helsinki) – his partner in one of the performances, ballerina Ellen Rush who co-staged with Shaliapin an opera in Stockholm, and Shaliapin's daughter's best friend Nina Prihnenko in Paris. Each of them shared with the author their memories and thoughts of the great Russian basso. The author met the singer's daughter Maria Shaliapin-Freddi in Rome. Their conversation was also somewhat unique, for the Russian journalist was the first to hear her story of the father's trip to see her during her medical treatment in Finland in 1921.

The author managed to meet a lot of other people who took part in the singer's performances in Scandinavia. Nickolay Gorbunov discovered a «Shaliapin House» in Stockholm where its owners Ingegerd and Manfred Mullers have saved Shaliapin's auto-caricature that the singer drew himself on the wall of their home. All those documents became the basis of the book «Following the Scandinavian path of Shapiapin» where the story of each of the singer's performance is described as well as his meetings, places where he dwelled, his treatment by the public and the press. Along with the chapters devoted to Shaliapin's performances, the author included a detailed chronology of Shaliapin's whereabouts in the Northern European countries as well as an extensive bibliography about him in Scandinavian editions in 1920s – 1930s, that is also a very important result of the author's work.

The book «Following the Scandinavian path of Shaliapin» is the second major work of Nickolay Gorbunov concerning Shaliapin's work and life abroad. The first one is «Feodor Shapiapin in Japan and China» published by the Russian Academy of Sciences Institute of World Literature in 2002. It admiringly describes with a lot of psychological and everyday details the singer's performances in Japan and China in 1935–1936. It was written on the basis of the extensive exclusive material collected by the author and deserved high praise of the specialists while even being a manuscript. After having been published, it attracted great interest of experts and ordinary readers. There is no doubt that Nickolay Gorbunov's book «Following the Scandinavian path of Shaliapin» as well as the author's first work, is a pioneer's enterprise and has a great value for the research of the singer's life and work abroad. Its publishing definitely became a big event in the world of studies on the figure of great Shaliapin.



## Глава из новой книги Н.И. Горбунова «По скандинавскому следу Шаляпина»

# ПЕРВОЕ

**В** конце августа 2001 года в центре Стокгольма произошло событие, значение которого я бы не хотел преувеличивать, но и недооценивать тоже.

Мы приехали в шведскую столицу во второй половине дня, а вечером, ближе к семи часам, решили обсудить предстоящую программу нашего пребывания. Вечер выдался теплым, поэтому решили «посидеть» на открытой площадке небольшого ресторанчика на главной улице шведской столицы – Свеавеген. Здесь, у дома номер 87, нам показалось, что будет просто и уютно.

Мой коллега, корреспондент российского телеграфного агентства Андрей Варламов, любезно нас принимавший, моя жена Наталья и автор этих строк ничем не отличались от местных жителей, по крайней мере, внешне. Разговор на русском языке тоже не вызывал особого любопытства, так как в это время в Стокгольме такое количество туристов, что к иностранцам привыкли и считают их неотъемлемой частью этого красивого города.

И в тот момент, когда мы раскрыли предложенное нам меню и надо было сделать заказ, меня осенило: «Предлагаю взять по бокалу вина!», – обратился я к Наталье и Андрею. Они не очень удивились моему предложению, восприняв его как обычное дополнение к рыбному блюду, да и встречу надо было отметить согласно русским традициям.

Но, когда бокалы с прекрасным продуктом французской виноградной лозы были поданы, я попросил моих собеседников встать: «Дорогие друзья! Сегодня и сейчас мы единственные в мире, кто отмечает годовщину выступления великого русского певца Федора Ивановича Шаляпина в Стокгольме. Ровно 79 лет назад в этот

день он выступил с концертом в зале «Аудиториум» в шведской столице. Так начинался длительный период творческого и жизненного пути Федора Ивановича на Западе. Ура Шаляпину!», – громко произнес я.

Сидевшие рядом посетители ресторана с интересом посмотрели на нас, но, видимо, поняли, что иностранцы отмечают что-то важное.

Я не планировал приехать в Стокгольм специально 28 августа, в день концерта Ф.И. Шаляпина в шведской столице. Так получилось, так совпало. Но стечение обстоятельств каким-то удивительным образом вытекало из моего многолетнего исследования жизни и творчества певца в скандинавских странах. Началось оно в Финляндии после почти случайной встречи с аккомпаниатором Федора Ивановича известным финским музыкантом Жоржем де Годзинским<sup>1</sup>.

Продолжить сбор материалов и их изучение мне довелось в Норвегии, куда я прибыл на работу в качестве корреспондента российского телеграфного агентства в марте 1998 года. Почти с первых месяцев, после «творческой акклиматизации», когда начал входить в курс норвежских политических событий, планировал съездить в Стокгольм и Копенгаген для пополнения материалов о гастролях певца в Швеции и Дании. Это стремление не покидало меня все время, но препятствий на пути осуществления задуманной поездки, к которой я готовился, было много. Так прошло почти три с половиной года.

Выбор времени поездки в Стокгольм выпал на конец августа 2001 года совершенно случайно. А когда посмотрел на даты, удивился несказанно и был этому чрезвычайно рад. Пусть это будет не «круглая» дата, ка-

кие у нас принято отмечать, но быть в Стокгольме 79 лет спустя, посетить места, где выступал Ф.И. Шаляпин, куда он потом еще трижды приезжал на гастроли, было для меня очень важно.

В 1922 году певец уехал из России, начался 16-летний период жизни и напряженной работы Федора Ивановича вне родных краев. И самые первые концерты этого длительного творческого пути пришлись на Скандинавские страны. В августе 1922 года Шаляпин дал два концерта в Стокгольме, один в Гетеборге – на юге Швеции, в начале сентября состоялся один концерт в Копенгагене и два концерта в Осло.

**О**днако первое знакомство Федора Ивановича Шаляпина с северянами нашего континента начиналось в Финляндии.

До 1917 года страна Суоми входила в состав Российской империи как автономное государство и называлось Великим княжеством Финляндским. На его территории, которая довольно близко подступала к Петербургу, были живописнейшие места, привлекавшие многих столичных жителей, в том числе и представителей мира искусства. На Карельском перешейке в местечке Куоккала жил и творил великий русский художник И.Е. Репин, в Мустамяки часто бывал другой известный мастер – писатель А.М. Горький. Обоих связывала с Шаляпиным давняя дружба и, надо ли говорить, что певец нередко бывал у них, в частности, в 1914–1915 гг.

К 1914 году относится первое и единственное посещение певцом большой достопримечательности в Финляндии – водопада в городе Имарта. Он оказался там не в туристической поездке, а потому, что нахо-





# ЗНАКОМСТВО С СЕВЕРОМ

дился на лечении и отдыхе в местечке Рауха, расположенном примерно в десяти километрах от Имагры.

Много раз по журналистским делам мне довелось бывать в Имагре и окрестностях. Наиболее сильное впечатление осталось от летних поездок в июле-августе. Это - время белых ночей, чудесных и таинственных, когда природа спит, а ночь светла, как днем. Это - пора «миграции» беспокойного племени туристов, которые заполняют крупнейшую в стране Сайменскую озерную систему с ее удивительными красотами и достопримечательностями, включая и самый известный в Финляндии водопад в Имагре. Полюбоваться им приезжали даже русские цари.

Здесь в живописнейших местах часто отдыхали и русские писатели, поэты, художники. В 1905 году в окрестностях Имагры бывал поэт Валерий Яковлевич Брюсов, написавший около десяти стихотворений с пометкой «Рауха. 1905». Вот одно из них:

Мох, да вереск, да граниты...  
Чуть шумит сосновый бор.  
С поворота вдруг открыты  
Дали синие озер.  
Как ковер над легким склоном  
Нежный папоротник сплел.  
Чу! скрипит протяжным стоном  
Наклоненный бурей ствол.

Сколько мощи! сколько лени!  
То гранит, то мягкий мох...  
Набегают ночь без тени,  
Вет, словно веший вздох<sup>2</sup>.

Брюсов был очарован природой, людьми Финляндии и возвращался к ней в своих поздних стихотворениях. Их названия говорят сами за себя: «Имагра», «Сайма», «К финскому народу».

**В** конце января 1914 года выходящая в Петербурге газета «Обозрение театров» сообщала, что Шаляпин отправляется на лечение и

отдых в «санаторий доктора Рауха»<sup>3</sup>. Я полагал, что никакого «доктора Рауха» не существовало, но, по журналистской привычке, хотелось уточнить и проверить сообщение.

В это время я уже находился в Москве, съездить в Рауха было «не с руки», по телефону дозвониться тоже были сложности, поэтому поступил проще: написал письмо. Во время работы в Финляндии часто приходилось начинать поиск какого-то источника с нуля, то есть с обращения в муниципалитеты городов и поселков. И они почти всегда мне помогали найти искомое.

По проверенной схеме поступил и на этот раз, обратившись с просьбой к секретарю по связям с прессой и общественностью города Имагра. Он любезно переправил мой вопрос по назначению - в больницу общины Рауха.

Главный врач больницы Маркус Пулккинен сообщал мне, что мои данные о пребывании в январе-феврале 1914 года в Рауха Федора Шаляпина «являются, естественно, очень интересными, но подтвердить этот факт нет возможности. Архив санатория «Рауха», по всей очевидности, уничтожен во время пожара в санатории в 1923 году. Поэтому у нас нет сведений о пациентах, находившихся в санатории в то время»<sup>4</sup>.

К письму была приложена ксерокопия из истории санатория «Рауха». Он назван так по одноименному местечку Рауха, в котором в 1894 году был построен первый отель. На основании этой гостиницы в 1910 году был создан санаторий, который через два года перешел во владение русских братьев - врача Дмитрия и государственного советника Ивана Габриловичей. По тем временам в санатории были очень хорошие ус-



Федор Шаляпин, 1930-е годы

ловия для лечения и отдыха круглый год, а прекрасная природа и хорошее расположение Рауха создавали дополнительные предпосылки для того, чтобы в это место приезжали известные и богатые люди из России, Пруссии, Румынии, Польши, Америки и, разумеется, самой Финляндии.

Шаляпина в Рауха очень понравилось. Хвойный лес, сухой, безветренный климат, отсутствие туманов, активное занятие физкультурой благотворно влияли на здоровье певца. Это видно и из его письма дочери Ирине от 7 /20/ февраля 1914 года:

Ст. Рауха, санаторий Рауха

Моя дорогая Аринушка,  
посылаю тебе несколько видов водопада Имагра, как ты меня просила. Прошу тебя, если детишки захотят иметь тоже по экземпляричку, ты дай им всем, а то они рассердятся на меня и скажут, что я тебе отдаю предпочтение, - они ведь не знают, что ты просила меня прислать их тебе в твоём письме.

Здоровье мое поправляется, я чувствую себя гораздо лучше - сердце мое просто-напросто было переутомлено, и доктор сказал,



что в биении есть акцент, - это значит, что второй удар всегда напряженнее первого. Сейчас я не знаю, в каком оно положении, но знаю только, что, несмотря на все движения в течение дня, нисколько не устаю. Уже три дня подряд по одному часу катаюсь на коньках по озеру - чудно. Немного устают ноги, но я не останавливаюсь и продолжаю, несмотря на то, что бывает всегда очень больно от утомления.

Пробуду здесь в Рауха еще несколько дней (думаю, до понедельника 10 февр[аля], а потом поеду к нашему знаменитому художнику - Илье Ефимовичу Репину. (Он живет в Куоккала, это тоже Финляндия, только совсем близко [от] Петербурга.) Пробуду у него несколько дней. Я давно обещал ему позировать. Он очень рад и будет писать с меня портрет»...5.

В другом письме дочери Ирине из Петербурга 6 марта 1914 года Ф.И. Шаляпин также вспоминает о Рауха: «По приезде моем в Москву я очень много расскажу вам всем разных новостей, какие мне пришлось видеть в Финляндии, на Импатре и на катках»...6

В Рауха Шаляпин хорошо отдохнул, подлечился и, как и предполагал, 10 февраля уехал к Репину в Куоккала, где позировал ему пару дней для портрета. В марте приезжал снова, уже из Петербурга для продолжения работы над портретом.

В апреле Федор Иванович ездил к А.М. Горькому в Мустамяки. Шаляпин рассказывал, что они там «много гуляли, катались верхом, а главное - играли в городки. <...> Во время моего пребывания у Горького приезжал мужской вокальный квартет, с которым мы пели целый ряд русских песен» 7.

**В** конце апреля 1914 года Шаляпин отправлялся на гастроли во Францию, но от предложенных ему выступлений в Парижской Большой опере отказался и переехал в Лондон, где принял участие в гастрольях Русской оперной труппы С.П. Дягилева. Успех был огромный. В одном из писем 1 июля Шаляпин писал:

Лондон кончаю, осталось всего три спектакля, из которых один пою завтра. <...> Ну что же тебе сказать о сезоне?! 5 + + + + вот отметка за спектакли. Я, в добрый час сказать, - нанизываю здесь мои спектакли, как жемчуг, один к другому, который лучше - не знаю 8.

После столь ярких выступлений Шаляпин вернулся в Париж, надеясь отправиться на отдых и лечение в чешский Карлсбад. Но все планы были нарушены: началась первая мировая война.

19 июля (1 августа) 1914 года Германия объявила войну России. В русском посольстве в Париже Шаляпину не советовали возвращаться на родину через Германию. «Не зная, как мне быть дальше, я решил уехать из Парижа куда-нибудь подальше от центра и театров военных действий и выбрал La Baule - это маленькое местечко на западе Франции» 9. Так писал певец детям в конце июля. Но все мысли были только о том, как бы скорее вернуться в Россию.

Наиболее полная картина происходившего нарисована самим Шаляпиным для газеты «Русское слово», с корреспондентом которой он встретился в начале сентября в далеком финском городе Торнио на севере страны. Этот отрывок беседы мне хочется привести более подробно, потому что оценку ситуации дает сам участник тех драматических событий.

- Когда окончился русский сезон в Лондоне, - рассказывает Шаляпин, - я отправился в Карлсбад.

По дороге заехал в Париж:

- Промочить перед Карлсбадом горло шампанским.

Едва я по пути из Парижа в Карлсбад успел доехать до Швейцарии, как война уже была объявлена. Поехал обратно. До Парижа тянулись 10 дней, простаивая по 2-3 дня на маленьких станциях. Мимо нас бесконечной вереницей неслись поезда с войсками.

В Париже я вместе с другими испытывал денежные затруднения. Здесь не было разменной монеты. Никто не хотел принимать 100-

франковые билеты. Чтобы пообедать, приходилось набирать компании ровно на 100 франков.

Получив телеграмму о бедственном положении моих друзей в Бретани, я отправился туда, устроил их и снова вернулся в Париж.

По возвращении из Бретани, я хотел устроить в Париже концерт в пользу раненых, но затея не удалась. Все театры закрыты, настроение тревожное.

Тревога усилилась, когда над Парижем появились немецкие аэропланы. Первый из них я увидел во время завтрака на Монмартре. Вдали показалась черная точка, на которую мы не обратили особого внимания, но, минуто спустя, по всему Парижу уже разнеслась весть, что немцы сбросили с аэроплана бомбу и тук с прокламациями. В прокламациях жителям Парижа предлагали сдать.

Начался массовый отъезд жителей из Парижа.

Меня уверяли, что попасть в Россию невозможно. Уговаривали поехать на юг Франции. Но в Россию тянуло с невыразимой силой.

Кое-как удалось получить билеты в Дьепп. Багаж пришлось бросить, кроме театральных костюмов, которые я догадался отправить заблаговременно.

В Дьеппе моему приятелю, прошедшему за билетами, объявили, что очереди придется дожидаться несколько дней. Он стал энергично протестовать, грозил пожаловаться начальнику порта, но с ним не хотели даже разговаривать.

- Может быть, вы, - закричал выведенный из себя мой приятель, - поговорите, в таком случае, с Шаляпиным.

Меня тотчас узнали. Начальник заметался, расспылся в любезностях.

- Я, - говорит, - сам музыкант. Билет тотчас дали. Впоследствии мы узнали, что поезд, с которым мы выехали из Парижа, был последним, так как немцы бросили бомбу в Сен-Лазаре и испортили железнодорожный путь.

В Лондоне я видел бельгийских беглецов, лишенных всего, видел голодных детишек. Я слышал рассказы об ужасных зверствах немцев, о том, как немцы на глазах мужа убили жену и зарезали двух детей, как они стреляли из пушек по бегущим мирным жителям. 10

Шаляпин отметил, что «в Лондоне царит железное спокойствие. Газеты к войне относятся серьезно,



без бахвальства. Чувствуется уверенность в себе, уверенность, что англичан победить невозможно»<sup>11</sup>.

**П**евец стремился на родину, в Россию, чтобы помочь своим соотечественникам в этот трудный час. Ему шел 42-й год.

Весьма примечательно, что другой выдающийся баритон - итальянец Титта Руффо в аналогичной ситуации поступил так же, как и его русский собрат по искусству. В мае 1915 года Италия примкнула к Антанте. Примерно через год, когда Титта Руффо в свои 39 лет был в Буэнос-Айресе и с успехом закончил оперный сезон в театре Колон, он прочитал в газете, что «в Италии мобилизованы все записанные в третьей категории» его призывного года. Певец через несколько дней намеревался отправиться в США, где у него были заключены контракты на выступления в Чикаго и других городах. Посол Италии в Аргентине уверял Титта Руффо, что «отлично можно уладить его дела как военно-обязанного, не отказываясь от контрактов».

«Я все же решил аннулировать свои договоры и вернуться в Италию», - заявил певец.

В противном случае, «я почувствовал бы себя уклонившимся от священного долга и предателем по отношению ко всем мужчинам моего призывного года, не попавшим в то привилегированное положение, в котором находился я»<sup>12</sup>. Знаменитый певец по зову сердца стал солдатом до самого окончания войны.

Из Лондона Шаляпин напра-

вился в Глазго, откуда примерно 28 августа /10 сентября/ 1914 года отплыл в Норвегию.

Об этом эпизоде певец рассказывает в своей книге «Страницы из моей жизни»:

В Глазго, рано утром, мы отправились в порт на пароход «Сириус», старенькое норвежское судно, водоизмещением не более 1000 тонн, узкое и длинное, похожее на яхту. Толпа давным-давно уже заняла все ходы на судно, облепила всю пристань: было ясно, что «Сириус» не может вместить и половину ее. Тогда кто-то, волнуясь, начал говорить, что это старое корыто обязательно перевернется вверх дном и утопит всех нас. Толпа начала редеть, таять, и благодаря этому я не только попал на пароход, но даже занял место в отдельной каюте, впрочем, очень грязной и пропитанной каким-то убийственным запахом.<sup>13</sup>

Федор Иванович, видимо, не представлял себе всей степени опасности этого путешествия, выбрав себе каюту. Находиться в ней было очень рискованно.

О том, насколько опасен был путь из Англии в Норвегию, рассказала газета «Русское слово» в большом репортаже, опубликованном во вторник 2/15/ сентября 1914 года под заголовком «Из Парижа в Петроград». Участники этих драматических событий, в частности, отмечали:

Весь путь от Лайса /Эдинбурга/ до Бергена, по Северному морю сейчас томителен и опасен. Пароход идет тридцать восемь часов, причем капитан советует недолго оставаться в каютах и, если возможно, совсем не спускаться туда. Только что были на этой дороге аварии от германских мин, и так как взорванные суда еще несколь-

ко минут остаются на поверхности воды, то палубные пассажиры обыкновенно спасаются, успевая занять места в лодках.<sup>14</sup>

Через 13 лет - в октябре 1927 года Федор Иванович прибыл на гастроли в Глазго, и местные журналисты вспомнили его приключения времен первой мировой войны. Они подчеркивали страстное желание певца вернуться в Россию, несмотря на очень большую опасность, связанную с морским путешествием из Глазго в Берген.

Лондонские друзья уговаривали его остаться у них до конца года, когда он по контракту должен был уехать в Чикаго.

Но это было бесполезно. Он стремился в Россию, и единственным способом попасть туда - было сесть на пароход, который уходил из Глазго в Берген. Так он очутился в Глазго, откуда, добравшись до Бергена, сумел выехать в Россию.

Но когда в следующий раз этот пароход пошел из Глазго в Берген, его торпедировала немецкая подводная лодка.

Так писала 22 октября 1927 года выходящая в Глазго газета «Дейли рекорд».<sup>15</sup>

Эту и другие газеты, рассказывающие о гастролях Ф.И.Шаляпина в Глазго в разные годы, мне подарил выдающийся русский баритон, солист Мариинского театра и Метрополитен-опера в Нью-Йорке Владимир Чернов. По моей просьбе он собрал в архиве в Глазго все, что писали о Шаляпине местные газеты.

После стольких приключений 30 августа /12 сентября/ 1914 года Шаляпин благополучно прибыл в Берген, крупнейший норвежский порт на западном побережье страны.<sup>16</sup>



Набережная Скультегрюннскайен в Бергене. Здесь, в самом ее конце, находится Музей рыболовства Норвегии. Федор Шаляпин прибыл сюда на пароходе из Британии в 1914 году

ФОТО: Николай ГОРБУНОВ



К югу от Бергена расположен знаменитый «Тролляуген» – дом-музей великого норвежского композитора Эдварда Грига, который 22 года здесь жил и творил. Здешние места славятся сказочной красотой. Дом построен на берегу живописного озера Нордосваннет, окруженного скалистыми холмами и густыми лесами



Дом-музей «Тролляуген». Современное фото

Утром приехали в Берген, расположенный у подножия сухих задумчивых утесов. В порту под дождем спокойно работали норвежцы, коренастые, с огромными жилистыми руками, голыми до плеч. Все двигались не очень быстро, но споро, а главное, спокойно, как будто не было в мире никаких тревог», – вспоминал Шаляпин.<sup>17</sup>

**З**оркий глаз певца подмечал многие детали, которые потом нередко помогали в его театральной деятельности. Даже на дождь Федор Иванович обратил особое внимание. А ведь это одна из самых больших достопримечательностей второго по величине города Норвегии и крупнейшего культурного центра на западном побережье. Эта черта запомнилась мне со студенческих лет, когда впервые пришлось знакомиться с норвежским языком и историей страны. «Город под зонтиком» – так в переводе звучит «метеорологическое» название Бергена, который прочно удерживает первое место по «дождливости» в Норвегии.

«Сириус» из Глазго причалил к пристани Скультегрюннскайен, куда пассажирские суда из Великобритании прибывают и в настоящее время. Я стоял на этой пристани в июле 1999 года, 85 лет спустя после приезда сюда Ф.И.Шаляпина в первый раз. Я тоже тогда посетил Берген впервые. Хотя у меня и были другие журналистские задачи, но все же главным я считал – пройтись по городу, который встречал великого певца по пути на родину.

Город, в особенности центральная его часть, мало изменился и можно было предположить, как Федор Иванович с ним знакомился, хотя времени у него было немного: после обеда он на поезде отправлялся в Осло.

Набережная Скультегрюннскайен прямо упирается в Музей рыболовства Норвегии, с которым можно сразу и познакомиться. Край

этот рыболовный, как и сама Норвегия, в музее много интересного, но, думаю, певца в тот раз эта особенность города мало привлекала. Рядом расположен самый центр, знаменитая Рыбная площадь, множество гостиниц с их рестораничками и кафе, где можно провести время в ожидании поезда.

Город, расположенный «на семи холмах», был основан в 1070 году королем Улафом Кюрре и вначале носил название «Бьергвин». В средние века он был важным торговым, судоходным и промышленным центром не только Норвегии, но и Европы. В 12 и 13 веках Берген являлся резиденцией норвежских королей. С начала 14 века центр торговой и внешнеполитической жизни стал постепенно перемещаться на восток, ближе к балтийскому морю, и столицей «страны фиордов» стала Кристиания, позднее получившая название Осло.

Живописный фиорд подступает к самому центру города. Здесь, в портовой части Брюгген, старая часть города. Когда-то в районе Брюгген располагались немецкий торговые поселения, а сегодня в постройках 18-19 вв, которые включены в исторические памятники, охраняемые ЮНЕСКО, разместились магазины, рестораны, бары. Это самая посещаемая туристами часть города.

Знатоки города, в том числе и россияне, которые часто бывают в Бергене, готовы «подсказать», что Федор Иванович мог бы познакомиться с большой достопримечательностью – домом-музеем великого норвежского композитора, Эдварда Грига, большого друга Петра Ильича Чайковского. Вначале я тоже полагал, что такое могло произойти. Но приехав в «Тролляуген», который расположен примерно в 8 км к югу от Бергена, мое мнение изменилось.

Эдвард Григ (1843–1907) здесь жил и творил 22 года. Место





сказочное по красоте: на берегу озера Нордосваннет, в окружении скалистых холмов и лесистых урочищ. С первого взгляда мне показалось, что «Тролляхауген», который можно перевести как «парк троллей», добрых, отзывчивых существ, населяющих множество скандинавских сказок и преданий, очень напоминает мне другое пристанище другого великого композитора – финского Яна Сибелиуса. Он выбрал себе место проживания примерно в 40 км от Хельсинки в чудном по красоте лесном массиве, которое назвал по имени жены Айно «Айнола». Правда, по близости нет водоема, но композитор восполнял этот «пробел» посещением расположенного рядом огромного озера Туусула, по берегам которого проживали его друзья.

Сотрудница нынешнего музея «Тролляхауген» Моника Янгорд с полной уверенностью говорила мне, что Ф.И.Шаяпин в 1914 году не мог посетить это прекрасное место. Ведь после кончины композитора здесь еще некоторое время проживала его супруга Нина Григ /1845-1935/. А музеем, открытым для публики, «Тролляхауген» стал лишь в 1928 году.

Правда, Федор Иванович мог навестить великого композитора, но

для этого, очевидно, не было ни времени, ни подходящей обстановки. Во всяком случае, об этом нет нигде никаких упоминаний, а они были бы несомненно, если бы такой факт имел место быть.

Железнодорожный вокзал Бергена на улице Стремгатен. Это красивое, монументальное здание, выложенное из гранита. Три полукруглые ступеньки из того же серого гранита, массивная входная дверь, вверху два белых шара, еще выше часы и эмблема Норвежских железных дорог. Впечатляют размеры вокзала, его мощь и величавость на фоне высоких холмов.

Однако, войдя внутрь, эта величавость сменяется скромными, но уютными кафе, небольшой кассой для продажи билетов. Выход к поездам прост и удобен, платформы закрыты от дождя, здесь всего четыре пути, заблудиться просто невозможно.

Приезжающих пассажиров приветствует большая надпись «Добро пожаловать в Берген» и реклама главной газеты города «Бергенс тиденде».

Отсюда Ф.И.Шаяпин отправлялся в Осло. Его примеру последовал и я, купив билет на поезд, который покидал Берген в 15.30.

**О встрече писателя в Бергене с нашими современниками читайте в следующем номере.**

#### ПРИМЕЧАНИЯ:

- <sup>1</sup> Горбунов, Н.И. Федор Шаяпин в Японии и Китае. – М.: ИМЛИ, 2002. С. 395
- <sup>2</sup> Брюсов В.Я. Избранное. – М.:1982. С.156–157
- <sup>3</sup> Обзорение театров. 26.01.1914
- <sup>4</sup> Письмо главного врача Больницы Рауха Маркуса Пулккинена автору от 05.07.1991. Собрание автора
- <sup>5</sup> Федор Иванович Шаяпин. Т.1. – М.: Искусство, 1976. С. 482-483
- <sup>6</sup> Там же. Т.1, с. 484
- <sup>7</sup> Летопись жизни и творчества Ф.И. Шаяпина. В 2-х кн., 2-е изд., доп. – Л.: Музыка, 1989. Т.2, с. 442
- <sup>8</sup> Федор Иванович Шаяпин. Т.1, с. 442
- <sup>9</sup> Письмо Шаяпина Ф.И. детям от 28 июля (10 августа) 1914. Т.1, с.485-486
- <sup>10</sup> Русское слово, 206, 7(20),1914
- <sup>11</sup> Там же
- <sup>12</sup> *Tutta Ruuffo*. Парабола моей жизни. – Л.: Музыка, 1990. С. 227
- <sup>13</sup> *Шаяпин Ф.* Страницы из моей жизни. – Л.: Музыка, 1990. С.257
- <sup>14</sup> Русское слово, 201, 2(15).09.1914
- <sup>15</sup> The Daily Record, 22.10.1927
- <sup>16</sup> Русское слово, 201, 2(15).09.1914
- <sup>17</sup> *Шаяпин Ф.* Страницы... С.258



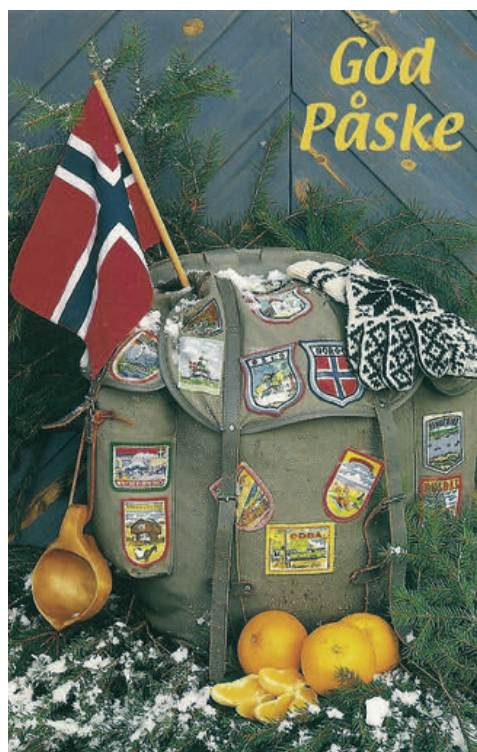
Берген. Железнодорожный вокзал со стороны перронов. Приезжающих приветствуют большая надпись «Добро пожаловать в Берген» и реклама главной газеты города «Бергенс тиденде»

ФОТО: Дмитрий ГОРБУНОВ



Железнодорожный вокзал в Бергене на улице Стремгатен – красивое, монументальное здание из гранита. Отсюда Шаяпин отправлялся в Осло в 1914 году

ФОТО: Дмитрий ГОРБУНОВ



# Пасха в Норвегии

**Пасха – светлое Христово воскресенье – традиционно считается главным церковным праздником.**

**Наряду с Рождеством это один из любимых народных праздников, знаменующий собой приход весны, возрождение всего живого.**

**В нашей статье мы расскажем немного о тех обрядах и обычаях, которые приурочены**

**к пасхальным торжествам в Норвегии.**

**С**амо слово «пасха» (по-норвежски – peske) происходит из средневекового латинского pasche, которое, в свою очередь, восходит к древне-еврейскому «пейсах». Главенствующее значение этот праздник приобрел еще во времена раннего христианства. Первые упоминания о праздновании пасхи в Норвегии встречаются ещё в королевских сагах и относятся ко времени установления христианства в норвежских землях.

Окончательная победа «белого Христа» во время правления Олава Святого (1016–1028) узаконила новый праздник. В Средние века празднование пасхи строго регламентировалось церковью и государством. Так, в законах Гулатинга (XIII век) строжайше запрещалось работать на земле, в том числе хоронить покойников в течение четырех дней. Правда, с учётом тяжёлых климатических условий, а также местных обычаев власти часто шли на уступки. Древние, дохристианские обряды, «проникая» в пасхальные торжества, осмыслились по-новому.

«Пасхальная неделя» (peskeuken) в Норвегии – это, по церковной традиции, неделя после пасхального воскресенья. Однако чаще всего «пасхальной неделей» называют «тихую неделю» (stille uke), предшествующую пасхальному воскресенью. Особое значение имеют последние четыре дня: чистый четверг (skjærtorsdag), страстная пятница (langfredag), субботний вечер (peskeaften) и собственно пасхальное воскресенье (peskesøndag).

Традиция празднования «чистого четверга» связана с евангельской легендой об омовении ног Иисуса

Христа апостолами. В этот день обряд крещения приобретал особое значение и сопровождался наиболее торжественными церемониями. В норвежских деревнях существовал обычай «крестить» новорожденных домашних животных – козлят, ягнят, телят. Этот обряд проводился утром или вечером. Животным троекратно окропляли голову водой, давали имя и желали всех благ: «Кушай зеленую травку, пей холодную водичку, да не отбивайся летом от стада!» Часто эти церемонии проводились детьми.

Иногда теленка клали на кучу навоза, трижды обходили кругом, «нарекая» именем. Целью этих обрядов была прежде всего защита животных от нечистой силы – дабы злые тролли или хульдры не подоили, не использовали их в своих целях, не наслали болезнь или бесплодие. С той же целью в воду, которой поили домашний скот, клали топор или другой стальной предмет – ибо нечисть боится стали не меньше, чем ладана.

В чистый четверг запрещалось пользоваться колющими или режущими предметами – считалось, что они усугубляют муки Спасителя. Нельзя было прясть – ибо верёвка, которой Иисуса привязывали к кресту, была сплетена как раз в этот четверг, накануне распятия.

Существовало поверье, согласно которому человек «принимал» качества первого живого существа, которое он видел в чистый четверг. Так, если он встречал лошадь – он становился сильнее, кошка «наделяла» его ленью, а птицы делились радостным настроением. Если в этот день положить монетку в левый ботинок и походить с ней, то ночью во сне можно увидеть свое будущее.





Также в чистый четверг принято было выставлять за порог старые метлы – дабы ведьмы, если им вздумается лететь на шабаш, не испытывали нужды в средствах передвижения и не прихватили ненароком лошадь или корову из хлева. Для того, чтобы ведьма не забралась в дом, перед входом вешали стальные предметы, лучше всего – колёсико от плуга.

День распятия – страстная пятница – традиционно считался днём скорби и траура. Крестьяне старались в этот день не шуметь, не разговаривать громко, предаваясь молитвам и чтению Евангелия. В некоторых местах в этот день принято было выполнять самую грязную и тяжёлую работу: вывозить навоз на поля, убирать хлев, собирать дрова в лесу и т.п., при этом крестьяне надевали на себя самую грязную и грубую одежду, какая у них была в доме, а работать начинали с раннего утра, почти на голодный желудок. К страстной пятнице были приурочены самые строгие ограничения в еде. Даже животным в этот день завязывали рты, чтобы они не могли съесть лишнего. Крестьянам же предписывалось есть солёную сельдь: как Христос страдал от жажды, так и все должны страдать в эту пятницу. Некоторые люди прибегали к самоистязаниям: клали в обувь песок или камни, ходили босиком или в одной рубахе.

Чтобы причаститься к мукам Спасителя, в страстную пятницу был распространён обычай избиения кнутом или розгами, причём хлестали как скотину, так и людей, особенно детей. Этот обычай сохранялся вплоть до конца 19 столетия. Похожий обряд творился и на масленицу; не исключено, что его происхождение очень древнее, а целью его изначально было пробуждение «жизненной силы» у людей и животных в связи с приходом весны. Но пасхальные «избиения» осмыслились именно как «напоминание» о муках Христа.

Самый напряжённый момент пасхальной недели – это вечер накануне воскресенья. Христос ещё не воскрес, и нечисть торжествует. Именно на субботний вечер приходится пик активности ведьм и колдунов. Не случайно во дворе перед домом принято было в этот вечер зажигать огни – чтобы отогнать злые силы. До наших дней сохранился обычай «пасхального салюта», когда крестьяне палили в воздух из ружей и пистолетов, взрыва-

ли хлопушки с порохом – на страх ведьмам. Крестьяне надеялись застрелить «пасхальную бабу» (peskekjerringa) – ведьму, летящую на шабаш: именно в это время, перед пасхальным воскресеньем, злые силы справляли свои игрища.

Важное ритуальное значение в качестве защиты от злых сил имела соль. В субботний вечер накануне пасхи принято было класть соль в очаг. Утром её вынимали и хранили до первого выгона скота. Каждая корова получала щепотку соли – чтобы нечисть держалась подальше. Иногда к пасхальной соли добавляли солод, хранившийся с рождественских праздников.

И наконец, самым светлым и радостным днём пасхальной недели был сам день пасхи, воскресенье. Утро оглашалось звоном всех церковных колоколов. Ни в один другой день в церкви не собиралось такое количество народа. Перед походом в церковь принято было встречать рассвет – чтобы увидеть «тане солнца». Солнце в этот день ведёт себя по-особенному: вертится, играет и даже пляшет, радуясь воскресенью Христову. Впрочем, обычай наблюдать рассвет с гор или с холма имеет явно дохристианское происхождение. Он сохранился и до наших дней – хотя уже, разумеется, не имеет какого-либо сакрального значения. Считалось также, что больные, увидевшие рассвет в день пасхи, имеют шансы исцелиться.

Другой интересный обычай был связан с возжиганием пасхального очага. Считалось, будто ведьмы, нечистая сила и дикие животные наблюдают: у кого первого пойдёт из трубы дымок – тому не миновать беды. Несчастному грозил как минимум падёж скота. Потому крестьяне прибегали к различным хитростям, дабы обмануть соседей и заставить кого-либо из них «задымить» первым. Пасхальный дым (peskekshuk) играл роль вестника предзнаменований: в какую сторону он шёл – оттуда жди беды. Хуже всего, если он идёт сторону церкви, – тогда не миновать

в доме покойника в этом году.

В день пасхи доярки вешали коровам на шею колокольчики. Сутра они входили в хлев, и какая из коров замычит – той доставался колокольчик. Крестьяне предсказывали погоду: яркое солнце, как водится, сулило теплое лето и хороший урожай.

Как и во многих странах мира,





в Норвегии яйцо было и остаётся главным украшением пасхального праздника. Яйца непременно подаются на праздничный стол, а также используются для украшения дома и в качестве многочисленных сувениров. Их делают из дерева, металла, папье-маше и других материалов, расписывают узорами, оборачивали золотом и фольгой. В такие яйца принято класть небольшие подарки или лакомства: марципан, сушёные фрукты, алые сердечки, любовные записки, духи и другие приятные мелочи.

Лучшим подарком любимому человеку считается... набор нижнего белья, спрятанный в пасхальном яйце! Большим, особенно тем, кто находится в больнице, принято дарить вложенные в яйцо монетки. Перед пасхой в норвежских магазинах можно приобрести марципановые яйца в шоколадной глазури – любимое праздничное лакомство всех сладкоежек.

В старину яйцо имело подчёркнуто сакральное значение. Это – символ жизни, зародыш всего живого. В мифах многих народов присутствует мотив рождения Вселенной из яйца. Не случайно яйцо имеет столь важное значение в пасхальных обрядах. Так, известны сюжеты, изображающие Иисуса Христа, который возносится из расколотого яйца. По пасхальным яйцам гадали: чем крупнее желток – тем более урожайным ожидался год. Во время первой весенней дойки принято было первую струю пускать в яичную скорлупу, благословляя хорошие удои на грядущий год. Тем, кому не довелось на пасху отвесть яиц, запрещалось пользоваться косой во время летних работ. Во многих семьях до сих пор принято устраивать забаву с пасхальными яйцами: их прячут в доме, и тот, кто отыщет, получает подарок. Некоторые прячут яйца под одеждой, предлагая друзьям потыкать кулаками и отыскать их на теле.

Кроме яйца, традиционным символом пасхи считается ягнёнок – он прежде всего подразумевает собой Христа, добровольно отдавшего себя в жертву ради спасения человечества. К пасхе также приурочен культ зайца, имеющий, судя по всему, весьма древнее происхождение. Это животное благодаря своей необычайной плодовитости традиционно считалось символом весеннего плодородия. До сих пор во многих странах мира дети ждут пасхального зайца, который приносит им подарки, в первую очередь – пасхальные яйца.

До сих пор существует старинный обычай – посылать родным, близким и друзьям пасхальные открытки с пожеланиями всех благ, а также любимому человеку – с объяснением в лучших чувствах. Пожелаем же друг другу счастья в этот светлый день и загадаем желания, которые непременно сбудутся! God peske!

Материал сайта [www.norge.ru](http://www.norge.ru)

**Пасха – Празднование Воскресения Христова – самый большой, самый радостный и торжественный из всех христианских праздников, главное событие православного церковного года. Пасхе предшествует 40-дневный Великий пост и Страстная седмица (неделя). Это делает «Праздников Праздник» особенно торжественным и желанным.**

**Påskenen – feiringen av Jesu oppstandelse fra de døde – er den største, mest gledelige og høytidelige av alle religiøse feiringer for russisk-ortodokse. Dette er den viktigste begivenheten i løpet av hele det kristne året. Før Påskenen kommer den 40-dagers lange «Store fasten» og Påskeuken. Dette gjør «alle festens fester» spesielt høytidelig og ønskelig.**





# ПАСХА В РОССИИ Påskan i Russia

«Alle

## festens fest» for russisk- ortodokse

Ольга ЛИХАЧЁВА  
Av Olga LIKHATSJOVA

**Г**растная седмица напоминает о страданиях Христа. Последние дни Седмицы наполнены для верующих скорбью, ожиданием и вместе с тем предпраздничной суетой. Их завершение – сумерки Страстной субботы, в XIX веке они полностью меняли облик Петербурга. В сумерки на короткое время устанавливалась непривычная тишина...

Обезлюдившие улицы и неяркий свет из окон – преддверие праздника...С наступлением ночи

## ПРАЗДНИК ПРАЗДНИКОВ ДЛЯ ПРАВОСЛАВНЫХ

из тишины рождалось торжество. В 11 и 11.30 вечера стреляли пушки Петропавловской крепости в ознаменование высочайшего выхода в дворцовую церковь и начала богослужения. Улицы, недавно пустые, заполнялись горожанами – прихожане шли в храмы. По Неве скользили лодки к Исаакиевскому собору. Здесь, у кафедрального храма, в полночь наступал самый торжественный момент – в третий раз звучали пушечные выстрелы и раздавался первый удар колокола. К собору немедленно присоединялись звонницы всех городских церквей, и звон сливался в единый праздничный гул.

Вот как описывал в 1852 году журналист «Санкт-Петербургских ведомостей» торжественное пасхальное действо:

Ночь на Светлое Христово Воскресенье заключает в себе что-то особенно торжественное. Посреди темноты высятся куполы церквей с ярко освещёнными окнами; ряды зажжённых на пасхах свечей разливают свет вокруг храмов, и над всем этим гудят колокола. И вот к огням на пасхах присоединяются звуки священного пения, и наконец раздаётся радостный, торжественный

Påskeuken er en påminnelse om Jesu lidelser for ortodokse.. De siste dagene i uken bærer for de troende preg av sorg, forventning, men også en uro i forbindelse med den kommende festen. Påskeuken endte på kvelden på Stilleørdagen. På denne dagen var gatene i 1800-tallets St. Petersburg totalt forandret. Det var usedvanlig stille på kvelden. Gatene var folketomme, og det kom svakt lys fra vinduene – alt bygget opp til en festlig forventning.

Når natten kom, begynte den offisielle markeringen. Klokken 11 og 11.30 på kvelden ble det skutt fra kanonen ved Peter-Pauls festningen. Dette betydde at keiserfamilien gikk til palasskirken og en seremoni for dem hadde begynt. Gatene som for kort tid siden var folketomme, ble fylt opp med folk som var på vei til kirkene og katedralene. Over elven Neva gikk det båter til St. Isaak-katedralen. Her ved katedralen var markeringen på sitt høytideligste: klokken 12 var det skutt for tredje gang fra festningskanonen, etterfulgt av første kirkeklokkeslag. Alle andre kirkeklokker i byen sluttet seg til katedralens kirkeklokke, og deres ringing ble til en festlig drønn. En journalist fra «St. Petersburg Tidende» beskrev påskefeiringen i 1852 slik:

Natten til Den hellige søndagen<sup>1</sup> har noe spesielt høytidelig ved seg. Kuplene til kirkene med sterkt belyste vinduer hever seg over mørket, rekker med påskelys sprer lyset rundt kirkene, og kirkeklokkene durer over det hele. Lyder av hellig synging slutter seg til påskelysene, og man hører endelig et gledelig rop: Kristus er oppstanden<sup>2</sup>! De bedendes hilsener, felles kyssing<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Første Påskedag.

<sup>2</sup> En av russiske tradisjoner i forbindelse med Påskan er å hilse på hverandre med å si "Kristus er oppstanden" (Xristos voskrese). Dette heter xristosovat'sja.

<sup>3</sup> I forbindelse med religiøse feiringer i den russiske troen var det tidligere vanlig å gi et lett kyss i tillegg til hilsen, for å symbolisere tilgivelse.



возглас: Христос Воскресе! Следующие за ним взаимные приветствия молящихся, общие поцелуи как бы знаки общего примирения и прощения для великого праздника, наполняют душу великим чувством...

С первыми ударами колоколов из церквей выходили священники с иконами и свечами, начинался Крестный ход – совершался торжественный обход с пением вокруг церкви. Огромные толпы народа участвовали в этой церемонии.

С наступлением Светлого Христова Воскресения город освещался шкаликами и плошками, керосиновыми и газовыми фонарями, горящими звездами, разноцветными фонариками, а позднее и электрическими лампочками. На Пасху единственный раз в году зажигали факелы в руках ангелов на кровле Исаакиевского собора, иллюминировали храмы, а в пролётах колоколен ставили большие кресты, тоже подсвеченные шкаликами. По обычаю, в окнах домов выставляли зажжённые свечи.

Торжественную литургию на Пасху служили во всех храмах города, причём при любых обстоятельствах. В XIX веке так слýилось, что дважды в канун Пасхи хоронили императоров – Павла I в 1801 году и Николая I в 1855-м. Однако траур на всю Светлую седмицу был отменён. Только вдовы-императрицы и великие княжны в церковь ночью не выходили: для детей и иногда для женщин литургию служили утром.

Об окончании службы петербуржцев оповещал сто один пушечный выстрел. Лица, приглашённые на Пасху ко двору, удостоивались чести похристосоваться с императором и поцеловать руку императрице. Порой церемония совершенно изматывала царствующих особ. Фрейлина двора А. Ф. Тютчева вспоминала, что на такой «церемониал» христосования, проходивший во дворце после заутрени, перед началом литургии, являлось до 2000 человек.

В народе обычай христосоваться на Пасху был искренним и нецеремонным. Молодые люди, например, спешили воспользоваться возможностью поцеловать незнакомую девушку.

Приходские храмы на Пасху были переполнены. Не попавшие в церковь ожидали Крестный ход на улице, обнажив головы. Зато в Исаакиевском соборе отво-

сом symbol for allmenn forsoning og tilgivelse til æren for den hellige feiringen, - de fyller sjelen med en herlig følelse...

Med første kirkeklokkeslag kom prester med ikoner og stearinlys ut av kirkene, og så begynte Korstoget, en kirkelig prosesjon med kors og faner akkompagnert av synging, rundt kirkene. Store folkemengder deltok i denne seremonien.

Natten til første påskedag var byen St. Petersburg belyst med talglamper, parafinlamper, gasslyktestolper, lysende stjerner, fargerike lanterner, og senere med elektrisitet. Påsken var den eneste dagen i året da man tente på faklene til englene på toppen av St. Isaak-katedralen, belyste kirkene og satt opp kors belyst av talglamper på klokketårn. Etter tradisjonen, var det også satt ut brennende stearinlys i husvinduene.

Gudstjenester i forbindelse med Påsken var avholdt i alle kirkene i byen, uansett omstendighetene. I det 19. århundre har det skjedd at to keisere ble begravd like før Påskeaften – Pavel den I. i 1801 og Nikolai den I. i 1855. Til tross for det ble nasjonal minnestund og landesorg avlyst for hele festuken som kom etter Påsken. Det eneste var at keiserenkene og storfyrstinnene ikke gikk til kirken på natten til Påskeaften: for barn, iblant også kvinner, ble seremonien avholdt på morgen.

En kanonsalve på 101 skudd opplyste St. Petersburg-folk om at liturgien var over. Personer som var blitt invitert til hoffet på På-

skemorgen, fikk æren av å hilse på keiseren og kysse hånden til keiserinnen. Iblant var denne seremonien totalt utmattende for keiserparet. Hoffdamen A. F. Tjutsjeva mintes at det var opp til 2000 personer som kom til en slik «hilsenseremoni» som fant sted etter morgenandakten.

Blant folk var tradisjonen med påskehilsen oppriktig og uformell. Unge menn, for eksempel, benyttet denne tradisjonen som en sjanse å kunne kysse en ukjent pike.

Påskeaften var vanlige kirker overfylt. De som ikke kom seg inn i kirken ventet på Korstoget-prosesjonen ute. I den store St. Isaak-katedralen, derimot, var det plasser reservert for høytstående personer og æresgjester. Man kunne

også få en «spesialinvitasjon» til gudstjenester i kirkene som hørte til store hushold.

Liturgien som ble avholdt natten til Første Påskedag endte gjerne i 3-tiden på morgen. Etterpå gikk menneskene langs de illuminerte gatene, og alle skyndte seg hjem for å spise fordi fasten var nå over. Folk gikk med stearinlys i hånda og forsøkte å holde lyset brennende til de kom hjem for å kunne tenne på talglampene under ikoner hjemme. Påskesnatten var det få som sov. Hjemme ventet det et festbord dekorert med påskeblomster – hyasinter, og dekket med festmat: påskekaker (bakt med safran eller kardemomme),







дились места для официальных лиц и почётных гостей – там было просторно. В домовые храмы попасть можно было только по приглашению, полученному «по протекции».

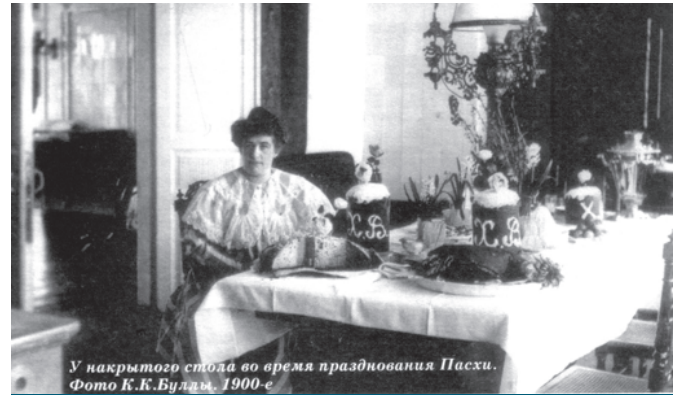
Ранняя литургия на Пасху обыкновенно заканчивалась в третьем часу ночи. По залитым светом иллюминации улицам народ спешил домой – разговляться. Шли со свечами, старясь донести их до дому горящими, чтобы засветить погашенную несколько часов назад лампадку. В Пасхальную ночь редко кто засыпал до рассвета. Дома ожидал праздничный стол, украшенный пасхальными цветами – гиацинтами, несколькими видами куличей (простых, шафранных, с кардамоном), здесь же были пасха, крашеные яйца, окорок ветчины, окорок телятины, в состоятельных семьях – поросёнок и дорогая в это время зелень – огурцы и редиска. Снедь украшали бумажные розы. Скромнен был стол императорской фамилии: разговлялись недолго, лишь пасхой или яйцом. Начиналась Светлая Седмица – семидневное празднование Пасхи.

Гиацинтами пахло в столовой,  
Ветчиной, куличом и мадерой,  
Пахло вешней Пасхой Христовой,  
Православною русскою верой...

Так в начале XX века писал поэт Игорь Северянин в стихотворении «Пасха в Петербурге».

Утро Светлого Воскресенья посвящали визитам, столь же обязательным, как и новогодние визиты. Согласно правилам хорошего тона, в первый день праздника визиты наносили мужчины. Дамы принимали гостей, сами же делали визиты в следующие дни. Пришедшего с поздравлениями принято было угощать, а людей низшего социального положения – дворника или прислугу – одаривать деньгами. С каждым из визитеров христосовались и обменивались освящёнными яйцами,

одним из символов Пасхи. До сих пор сохраняется традиция «христосования с покойным» – на кладбищах на могилы близких клали пасхальное яйцо. Такой подарок умершему лежал и на гробнице Николая I, погребенного накануне праздника. В народе существовал обычай сохранять яйцо, которым христосовались с первым человеком в этот день: пасхальное яйцо не портится, а высыхает. Украшение и изготовление сувенирных пасхальных яиц со временем превратилось в столице в своего рода «отрасль промышленности». Так, в 1894 году фир-



У накрытого стола во время празднования Пасхи.  
Фото К.К. Булдав, 1900-е

В дореволюционной России к пасхальному столу непременно ждали гостей, тщательно готовились

påskeegg, «paskha» (søt rett av ostemasse med rosiner), skinke, kalvekjøtt, en bakt gris (hos velstående familier), agurk og reddik – grønnsaker som var sjeldne og dyre på den tiden. Maten var dekorert med roser av papir. Festmåltid hos keiserfamilien var derimot kort og enkel – «paskha» eller påskeegg. Den 7-dagers lange feiringen av selve Påsken var så i gang.

Det luktet hyasinter og skinke,  
Påskekaker og Madeira i stuen,  
Det lukter vårlig kristelig Påske,  
Og den russiske troen...

Slik skrev poeten Igor Severjanin i diktet «Påsken i St. Petersburg» i begynnelsen av det 20. århundre.



Так на Пасху на Руси разговлялись

Påskemorgen var avsatt for visitter, som var nesten like obligatoriske som visitter rundt Nyttårsaften. Ifølge etiketten var det menn som avla visitter den Første Påskedagen. Kvinner tok imot gjester den dagen, og gikk på besøk de andre dagene. Det var en tradisjon å servere mat og drikke til gjester som kom med påskehilsener og gi pengegaver til folk med lavere sosialstatus, for eksempel tjenere. Man påskehilste på hver av gjestene og byttet påskeegg med dem. Å bytte påskeegg og «påskehilse på den avdøde» (å legge et påskeegg på gravene til sine nærmeste) ble symboler for Påsken. En slik gave til den avdøde

lå også på graven til Nikolai den I. som ble begravd rett før påskefeiringen. Det var også en tradisjon blant folk å ta vare på det påskeegget som man byttet med den første personen man traff på Første Påskedag. Påskeegg blir ikke dårlig, men tørker ut. Å lage og pynte påskeegg ble etter hvert til eget «industrigren» i hovedstaden St. Petersburg. Slik kunne for eksempel selskapet «Brokar & Co» i 1894 tilby i forbindelse med påskefeiringen krystallegg med parfyme, eggformede teskjeer, eggformede «eksemplaresker» med kosmetikk, eggsåpe med «duer som motiv», «parfymeriegg» (av silke, plysj, porselen eller papir) til salgs. I slutten av 19. – begynnelsen



ма «Брокеръ и К°» предлагала к празднику хрустальные яйца с духами, а также чайные чашки в форме яйца, «образцовые коробки» с косметикой в форме яйца, мыльные яйца «с голубками», «яйца с парфюмерией» (шёлковые, плюшевые, фарфоровые, с разными рисунками – и бумажные). Особенно прославилась своими пасхальными изделиями в конце XIX – начале XX веков фирма Фаберже. Дарить дорогие пасхальные яйца было принято в императорском доме. Дети на Пасху любили «катать» яйца, разбросанные по ковру – это была игра на подобие бильярда.

Пасхальную радость в Петербурге всю неделю оглашал колокольный звон – шла Звонильная неделя. В эту неделю всем, в том числе и детям, позволялось забраться на колокольню и ударить несколько раз в колокол, славя Христово Воскресение.

Торжества продолжались повсюду. Особенно веселыми были Пасхальные гуляния на Царицыном лугу и Александровской площади, устраивавшиеся ежегодно в течение всего XIX века. Для гуляний строились балаганы, качели, карусели, там торговали сладостями, игрушками, «разными разностями». Высшее общество выезжало на «катания» в экипажах, смотрело на «веселие народное» и «лорнировало друг друга». Выезжала на «катания» и императорская фамилия. Народные Пасхальные гуляния шли всю неделю и были популярны ещё более потому, что на время Великого поста и на всю Светлую седмицу закрывались императорские театры.

На Пасху принято было «делиться своим избытком с неимущему собратиею». Состоятельные люди нередко делали на Пасху пожертвования в пользу благотворительных заведений, причем имя дарителя обычно хранилось втайне. В тюрьмах в эти дни принимались передачи от посторонних, желавших облегчить участь узников. Администрация тюрем раздавала подарки всем поровну, да и солдатыконвоиры нередко угощали арестантов куличом и пасхой.

Пасха никогда не переставала оставаться для православных самым светлым, самым любимым праздником. Даже с приходом советской власти Пасха была желанным домашним праздником, её не смогли запретить, и не было семьи, где бы в эти весенние дни не пекли куличи, не красили яйца. Делясь радостью: «Христос воскрес!» – люди желали друг другу добра и счастья.

■ Печатается с любезного разрешения  
санкт-петербургского журнала  
«АВТОБУС»

av 20. århundre ble selskapet Fabergè spesielt godt kjent for sine påskevarer. Å gi dyre påskeegg til hverandre hadde blitt en tradisjon i keiserfamilien. Barna lekte med å «rulle» egg som lå spredt over gulvteppet, det var et slags biljardaktig spill.

Feiringen som fulgte etter Påsken i St. Petersburg ble akkompagnert av kirkeklokkeringingen, den såkalte «Ringegleden». I løpet av hele uken fikk alle, til og med barn, lov til å klatre opp på klokketårnet og ringe med klokken for å lovprise Jesu oppstandelse.

Det var feiring overalt. Påskefeiringen på Alexander-plassen og Tsaritsyn Lug, en årlig begivenhet gjennom hele det 19. århundre, var spesielt festlig. Der ble det bygget husker og karuseller for denne feiringen. Det ble satt opp telt hvor man kunne kjøpe søtsaker, leketøy og «forskjellig». Sietetssamfunnet kjørte ut i vogner på disse feiringene, mens de kikket på «det folkelige gledelighet» og hverandre «gjennom lorgnett». Til og med keiserfamilien ble kjørt ut på disse feiringene. Den folkelige påskefeiringen varte hele uken. Det at teatrene var stengt gjennom hele Den store fasten og Påskeuken gjorde påskefeiringen enda mer populær.

I Påsken var det også en tradisjon å «dele sitt overskudd med dem som lite har». Velstående folk ga ofte penger til kirken og velledighetsorganisasjoner i Påsken, men navnet på han som gav penger skulle som regel holdes hemmelig. I fengsler ble det delt ut sendinger fra fremmede som ønsket å lette fangenes skjebne. Fengselsadministrasjonen delte sendingene likt, og selv soldater og fengselsbetjente delte påskekaker og «paskha» med fangene.

Påsken har alltid vært den lyseste og gledeligste festen for de russisk-ortodokse. Til og med i Sovjettiden var Påsken en favoritt feiring. Man hadde ikke klart å forby Påsken. Derfor var det ikke en familie som ikke bakte påskekaker eller pyntet egg i vårdagene i Påsken. Ved å hilse med «Leve Jesus» ønsket folk hverandre glede og lykke.

Publisert etter tillatelse  
fra St. Petersburg-bladet «АВТОБУС»



Храм Христа Спасителя в Москве – самый большой из всех православных храмов планеты





# Путешествие по Петербургу

с победительницей конкурса  
среди норвежских школьников

В октябре 2007 года был объявлен конкурс для школьников изучающих русский язык в старшей школе Норвегии. Тема конкурса «История Санкт-Петербурга». Этот конкурс проводился в Год русского языка и основной целью его было обратить внимание на важность изучения русского языка и русской культуры в Норвегии.

Организаторами конкурса были Норвежский центр обучения иностранным языкам совместно с Посольством Российской Федерации в Норвегии, правительствами Санкт-Петербурга и коммуны Осло. А участвовать в нем могли все школьники, изучающие русский язык в школе, а также русскоговорящие учащиеся норвежских школ, не изучающие русский язык в школах. При подведении его итогов решающее значение уделялось не уровню знания языка, а оригинальности и информативности материала.

На конкурс принимались письменные сочинения, компьютерные программы, информационные материалы, которые могут быть иллюстрированы фотографиями.

Работы могли быть выполнены на русском языке или одновременно на русском и норвежском языках.

Конкурс проводился по следующим 6 тематическим разделам:

1. Санкт-Петербург как центр изобразительного искусства и культуры.
2. Литературный Петербург.
3. Ленинград в годы Великой Отечественной войны.
4. Город Санкт-Петербург: основание, развитие города, архитектура.
5. Музыка в Санкт-Петербурге.
6. Свободная тема.

Сегодня мы знакомим читателей с победительницей конкурса Анастасией Сердюковой и ее сочинением.

Приятного вам путешествия с Настей в Санкт Петербург

Анастасия СЕРДЮКОВА

## Мои заметки о городе, который покорило своей красотой

**П**етербургское солнце летом никак не хочет сползать за горизонт, и до позднего, позднего вечера светло. Это знаменитые белые ночи, о которых я много слышала. Их можно сравнить с летними ночами в Норвегии. Я прохаживаюсь по набережной, заключенной в гранит, темная вода мягко и мелденно скользит, принося малюсенькие брызги на гранит и мои ноги. Со скрежетом начинают подниматься мосты. Вот так чудо. Просто завораживает. Видны силуэты знакомых построек: Зимнего дворца, Адмиралтейства, Биржи и Петропавловского собора.

Я думаю, что Санкт-Петербург – один из самых красивых городов, в которых я успела побывать. До этого я просмотрела много фильмов, прочитала несколько книжек, и об этом городе делились впечатлениями со мной мама и бабушка, которые до этого много раз были



в нем. Но я даже представить не могла, что этот город настолько потрясет меня своим величием и абсолютной красотой.

В Санкт-Петербурге я была с бабушкой, когда в городе все цвело и благоухало, и ласковое солнце приятно согревало. Я посетила много музеев, дворцов, соборов. Также я часто гуляла по Невскому проспекту, как по своеобразной стреле, пронизавшей весь старый город. Я очень хочу поделиться моими впечатлениями о Санкт-Петербурге, а также рассказать некоторые истории этого города.

После нескольких часов пребывания в Петербурге складывается впечатление, что город принимает тебя в свои объятия, и ты начинаешь чувствовать себя в нем уютно и приятно, как дома.

В 1703 году этот город был основан Петром I. На болотистых почвах быстро выростал краса-

здесь жили все представители царской фамилии и знать. Город являлся центром политической и культурной жизни всей страны. В нем трудилось и творило много ученых, писателей, композиторов и художников. Я думаю, это были времена славы для великого города. С 1914–1924 годы город назывался Петроградом, а с 1924 по 1991 – Ленинградом.

В Санкт-Петербурге началась Первая русская революция 1905 года, а также Февральская и Октябрьская революции 1917 года. Во время Второй мировой войны город выдержал 29-месячную осаду немецких войск. Сегодня Санкт-Петербург является крупнейшим научным центром, где действует множество научно-исследовательских институтов, 43 вуза, в том числе 3 университета и консерватория, а также это настоящий город музеев. Здесь существует 120 музеев и их филиалов.

Между Санкт-Петербургом и Москвой была построена первая железная дорога, соединившая два российских центра. И хотя сейчас столицей является Москва, Петербург по-прежнему хранит величие былых времен.

В 2003 году город отметил свое трехсотлетие, и к этому событию было приурочено множество торжеств. А также к этой дате в городе было проведено множество реставрационных работ.

Первое, что я увидела в Санкт-Петербурге, был Невский проспект, который был задуман как главная магистраль города. Этот проспект был всегда центром жизни города. Он начинается со здания Адмиралтейства, увенчанного высоким золотым шпилем и постро-

енного по проекту архитектора А.Д. Захарова. Завершается проспект Александро-Невской лаврой. Обе постройки относятся к XVIII веку.

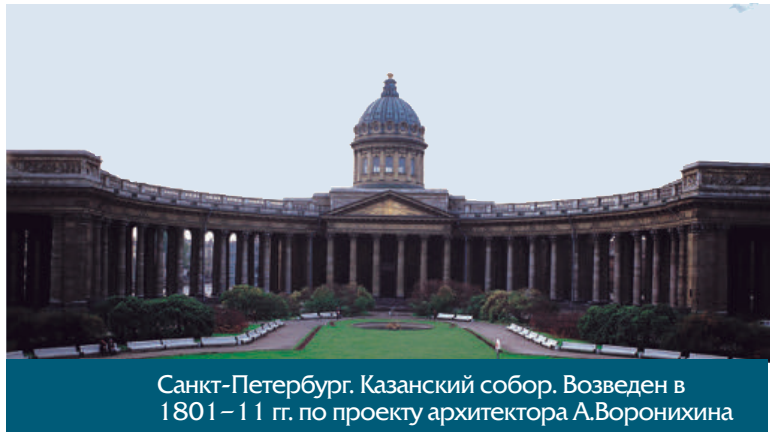
Свято-Троицкая Александро-Невская Лавра – один из первых и самых крупных петербургских архитектурных ансамблей 18 столетия. Это уникальный и сложный историко-художественный и архитектурный комплекс.

Начатое в 1710-х годах строительство монастыря продолжалось с перерывами на протяжении почти всего XVIII столетия. В создании ансамбля принял участие ряд талантливых архитекторов, строителей, декораторов, живописцев и скульпторов.

На территории Александро-Невской Лавры находится некрополь, где похоронены выдающиеся люди. Мне запомнилось погребение известного поэта баснописца Ивана Крылова и Натальи Ланской-Гончаровой, жены Александра Пушкина. Это старое кладбище со старыми могилами и оградами, сквозь которые прорастают столетние деревья. Здесь в летний день прохладно и уныло от глубоких теней.

На Невском проспекте можно увидеть много красивых зданий XVIII–XIX веков, церквей, мостов и памятников. Оживляют ритм улицы магазины и кафе. Самые красивые магазины – это Елисеевский гастроном и книжный магазин со знаменитым куполом. Оба эти здания построены в стиле модерн.

На Невском проспекте я была в Казанском соборе, который был построен архитектором Воронихиным и освящен в 1811 году в честь Казанской иконы Божьей Матери. Он всегда имел особое значение в жизни северной столицы, был тесно связан с историей Дома Романовых и судьбой всей России. С 1932 по 1992 годы собор был закрыт, и в его помещении находился Музей религии.



Санкт-Петербург. Казанский собор. Возведен в 1801–11 гг. по проекту архитектора А.Воронихина

вещ-город, и для его строительства правители династии Романовых от Петра Великого до Николая II приглашали много талантливых иностранных и российских зодчих. Город был построен на костях тысяч и тысяч безымянных людей. Это грустно, что так много людей умерло при строительстве города. Но он получился действительно очень красивым и по праву является гордостью Российского государства.

С 1712 до 1918 года он был столицей Российской империи,





Только в 1998 году Казанский собор был заново освящен и сейчас является очень красивым, огромным действующим храмом. Мне понравилось высокое и хорошо освещенное подкупольное пространство собора, но особенно впечатлили рукава колоннад. Они как бы заключают в свои плавные объятия весь собор. И как с распростертыми руками-колоннадами выходит собор ко всем спешащим и прогуливающимся пешеходам Невского.

Следующим сильным впечатлением после Казанского собора был Зимний дворец. Вид на дворец открывается с великолепной Дворцовой площади. Но главная фасадная часть обращена к Неве. Несравненный Эрмитаж и закованная в гранит Нева показывают, как гармонично соединились «державный дух Петра и ум Екатерины».

Эрмитаж был построен итальянским архитектором Бартоломео Растрелли, который очень много сделал для формирования образа города, как европейской культурной столицы. Он работал в стиле барокко. Поэтому все его прекрасные дворцы в Петербурге и окрестностях выглядят пышными и нарядными, украшенные золотом и лепниной. Эрмитаж в Санкт-Петербурге (от фр. hermitage — место уединения, келья, приют отшельника) — один из крупнейших в России и мире художественных и культурно-исторических музеев. Ядро Эрмитажа и всего Санкт-Петербурга — Зимний дворец. За два с половиной столетия в Эрмитаже собрана одна из крупнейших мировых коллекций, насчитывающая около трех миллионов произведений. Здесь находятся настоящие сокровища живописи и скульптуры.

В Эрмитаже можно ходить часами, а если была бы такая возможность, то и днями. Из огромного количества шедевров трудно вы-

брать что-то единственное, чему бы я отдала предпочтение. Но все же больше всего мне понравился зал Рембрандта и последний этаж, где собрана коллекция работ ярких и радостных по колориту импрессионистов.

На Дворцовой площади, перед Зимним дворцом, стоит Александрийский столб-колонна. Он был воздвигнут в 1834 году архитектором Огюстом Монферраном, который построил и Исаакиевский собор. Столб сооружен по указу императора Николая I в память о победе его старшего брата Александра I над Наполеоном. Этот памятник был построен в дополнение к Арке Главного штаба, посвященной победе в той войне. Столб был символом величия и славы империи. Об этом столбе упомянул А.Пушкин, говоря об аллегории памятника своему таланту, который вознесется выше «Александрийского столпа».

Об истории строительства этого высокого памятника я читала одну забавную статью. Когда воздвигли Александрийский столб, люди боялись к нему подходить и держались от него на большом расстоянии. Чтобы опровергнуть людские домыслы, Монферран каждое утро, из года в год, прогуливался со своей любимой собачкой вокруг столба. И постепенно, после его настойчивых прогулок, жители города привыкли и стали так же свободно гулять здесь.

Много раз я ходила вдоль набережной реки Невы, а один раз мы с бабушкой ездили на экскурсию по ночному Петербургу. Гуляя по набережной, мы наблюдали разведение мостов. Сначала горел красный свет на двух концах каждого из мостов. Когда они полностью открылись,

загорелся зеленый свет, и поплыли баржи. Но маленькие прогулочные катера плавали и при красном свете.

Когда мы гуляли по Каналу Грибоедова, то увидели роскошную церковь Спаса на Крови. Церковь также очень хорошо видна от Казанского собора. По характеру архитектуры этот собор напоминает московское строительство времен Ивана Грозного. В нем использовано множество элементов русской архитектуры московского стиля, и он напоминает собор Василия Блаженного на Красной площади. Он был возведен по указу императора Александра III в 1883—1907 годах на месте, где 1 марта 1881 года был смертельно ранен император Александр II.

Если прогуливаться от собора Спаса на Крови в сторону Невы, то можно прийти к Летнему саду, который богат различными мраморными скульптурами. Здесь находится



Санкт-Петербург. Ростральные колонны на стрелке Васильевского острова

дворец Петра Великого. Этот Летний сад окружен каналами, а рядом милое озеро с лебедями, совсем как в Ставангере, где я сейчас живу. Но в эпоху Петра здесь был целый стратегический штаб по возведению города. Тут жил великий реалист и очень увлеченный человек, которой силой собственного характера смог убедить многих, что за относительно короткий срок можно построить абсолютно новый, современный город.

Петр I в своей художественной политике на первых порах руко-



водствовался не столько эстетическими, сколько деловыми соображениями. А также для Петра было важно запечатлеть для истории сам этап строительства города. Для этой цели, поначалу, он приглашал граверов из Голландии. Но вскоре русский мастер Зубов исполнял «перспективы» строящегося Петербурга. Задача художественного отделения при Академии наук, созданной в 1724 году, определялась так: «Художники необходимы для рисования анатомических фигур, архитектуры и других натуралей».

Сам Петр не только владел 14 ремеслами, но и страстно увлекался всем необычным. Он основал Кунсткамеру – коллекцию природных необычностей. Петру, которого интересовало новое и европейское, очень хотелось создать свое детище – Петербург, – похожий на Амстердам.

Первым этапом строительства Петербурга руководил зодчий Трезини, приехавший из Дании. Строительство подчинялось общему плану: новая столица была задумана как город не стихийный, а регулярный, не деревянный, а сплошь каменный, с длинными лучевыми проспектами, с системой каналов и шлюзов, с обилием зданий делового назначения. Все это мы можем воочию ощутить и в современном Петербурге.

Недалеко от Летнего сада находится Русский музей, перед которым установлен памятник Александру Пушкину. От этого места совсем недалеко находится музей-квартира поэта на Мойке, и таким образом присутствие поэта в городе можно ощущать достаточно часто.

Государственный Русский музей, первый в стране государственный музей русского изобразительного искусства, основан в 1895 году по Указу императора Николая II. В настоящее время коллекция Русского музея насчитывает около

400000 экспонатов и охватывает все исторические периоды и тенденции развития русского искусства, все его основные виды и жанры, направления и школы более чем за 1000 лет: с X по XXI век.

Мы долго гуляли по залам Русского музея. До сих пор передо мной сияют удивительной задумчивой красотой глаза ангела на иконе «Ангел золотые власы». Он какой-то необыкновенный – грустный и такой нежный. В этом музее очень большая коллекция художников-передвижников. Я запомнила несколько работ Левитана, Нестерова, Поленова и, конечно же, Репина. Просто поразило крупнейшее по размеру полотно Репина «Заседание Государственной думы».

И еще мне очень понравились портреты Валентина Серова. Каких изысканных людей писал он. Его портреты – это лица представитель русской интеллигенции 19 века. Также покорила Михаил Врубель. Его живопись декоративна, и он сочетает краски на полотне невероятно изысканно.

После посещения Русского музея, переполненные впечатлениями, мы пошли в сторону Аничкова моста. Этот каменный мост переброшен через Фонтанку по линии Невского проспекта в 1785 году. Своим названием мост обязан подполковнику-инженеру Михаилу Аничкову, чей батальон во времена Анны Иоанновны дислоцировался за Фонтанкой.

Аничков мост украшен четырьмя группами лошадей с укротителями, выполненными скульптором Клодтом. Лошади взерошенные, какие-то дикие. Эти лошади сделаны с большим мастерством, проработана каждая мышца и даже вена. Все лошади стоят на дыбах, а укротители пытаются их присадить. Возле Аничкова моста находится дворец Белосельских-Белозерских, построенный в 1846-1848 году. Дво-

рец выкрашен в интенсивный алый цвет, а колонны и обрамления окон – белые...

В этом сочинении я хотела поделиться своими впечатлениями и знаниями о чудесном городе Санкт-Петербурге. Но мой рассказ сложен из фрагментов, как своеобразная экскурсия по городу, по которому очень приятно и хорошо гулять.

У меня сложилось впечатление, что Санкт-Петербург – это город, в котором не надо искать шедевры, они есть везде. И в этот город всегда хорошо возвращаться, познавать и открывать для себя что-то новое и интересное. Гуляя по улицам Петербурга, можно читать историю государства Российского, переворачивая одну страницу за другой. И от каждой прочитанной таким образом страницы становишься богаче и богаче. Какой это замечательный город!

Во время моего посещения Санкт-Петербурга у меня не было с собой фотоаппарата и осталось только несколько фотографий, которые мы делали у профессиональных фотографов. Но я делала много зарисовок города, и получился целый небольшой альбом. Потом я рисовала много раз виды города, используя предыдущие наброски. Но в электронный вариант моего сочинения я, к сожалению, не могу включить эти рисунки.

При подготовке текста я использовала:

1. Большой энциклопедический словарь школьника. – М., 2001.
2. Дмитриева Н.А. Краткая история искусств. – М., 1989.
3. Эрмитаж. Альбом. – С-Пб., 2005.
4. Путеводитель по Санкт-Петербургу. – С-Пб. 2003.



# «ЕВЫ» ПОЧТОВЫХ МАРОК

Юрий КРУЖНОВ

**Не секрет, что вдохновительницами,  
тайными символами и подчас тайной  
причиной многих исторических событий,  
совершаемых мужчинами,  
на самом деле были женщины**



**М**ы не часто интересуемся тем, благодаря кому произошел какой-то поворот в политике, направлении искусства, в моде, и забываем, что, скажем, Троянская война началась всего лишь из-за женщины по имени Елена. Женщину придется упомянуть и в разговоре об истории создания почтовой марки, уже потому хотя бы, что первую в мире почтовую марку, так называемую «Черную пенни», выпущенную в 1840 году в Англии, украсил профиль женщины – правившей тогда Англией королевы Виктории. Но это только один факт из многих, свидетельствующих о причастности женщины к такому «мужскому» делу, как создание почты и почтовой марки.

Изобретателем почтовой марки принято считать английского сельского учителя Роуланда Хилла. Однако право на это изобретение оспаривали с ним еще двое изобретателей. За шесть лет до Хилла книготорговец из английского городка Данди – Джеймс Чалмерс, вовсе не знакомый с Хиллом, – придумал и изготовил несколько экземпляров марки по своему проекту (они сохранились) и представил их в Генеральное почтовое управление Англии. На одной из них также был профиль королевы Виктории. Чалмерсу не повезло – поч-

товое управление затянуло рассмотрение вопроса, а тут детально разработанный проект представил Хилл, и предпочтение отдали ему.

Нет ничего удивительного в том, что оба англичанина избрали символом для первой почтовой марки лик английской королевы. Однако когда

дело дошло до оспаривания приоритета в изобретении, именно этот женский профиль стал козырем для спорящих сторон при доказательстве плагиата со стороны оппонента – кто же у кого его позаимствовал? Возможно, не будь этого профиля на марке, быстрее решился бы этот спор, который не завершён и поныне. К спорящим тогда присоединился почтовый чиновник, житель Австрии и словенец по национальности Лоренц Кошиц, который в 1836 году предложил правительству Австро-Венгрии свой проект почтовой реформы, а заодно и проект почтовой марки – правда, без изображения.

Лик королевы Виктории (1819-1901) был символом государства. Однако, как гласит легенда, у истоков истории почтовой марки стоит женщина, таким символом не ставшая, женщина вполне «земная», хотя и принцесса. Образно говоря, она-то и явилась «изобретательницей» почтовой марки. И было это задолго до рождения Кошица, Чалмерса Хилла – да и королевы Виктории.

Предшественницей почтовой марки историки считают изобретенную в 1653 году откупщиком короля Людовика XIV – Жан-Жаком Ренуаром де Виллаи (Jean-Jacques Renouard de Villayer) – квитанцию об оплате почтового сбора.



Первая почтовая марка «Черный пенни» с профилем королевы Виктории. 1840  
Справа – «Синий Маврикий» и «Розовый Маврикий». 1847

Марка Мыса Доброй Надежды («Треуголка»). 1847. Сегодня за нее дают целое состояние

Королева Виктория на марках британских колоний



Квитанция имела вид ленты, называемой «бандероль», и, купленная за несколько су, приклеивалась к отсылаемому письму. Деньги за почтовые услуги, таким образом, брались вперед, а оплаченные бандероли можно было использовать в любое удобное для клиента время. Это была своеобразная залоговая квитанция на оплату почтовых услуг, в чем и заключается, в сущности, идея почтовой марки. Раньше почтальон или курьер, доставлявший письмо, брал деньги за доставку с получателя либо письма оплачивались в момент их приема на почте, но то были разовые акции.

Квитанции Виллае стали продаваться в лавках, нотариальных конторах и даже в королевском дворце, ибо делалось это в рамках учрежденной Людовиком в 1653 году так называемой «Малой почты» – Petite Poste, арендатором которой – откупщиком – и стал Виллае (смысл эпитета «малая» был в том, что «большой» именовалась личная курьерская королевская почта – а как могло быть иначе?). К сожалению, экземпляров бандеролей Виллае не сохранилось, известен лишь типовой текст на первых из них: «Почтовый сбор уплачен [такого-то] дня одна тысяча шестьсот пятьдесят третьего года». Идея Виллае, простая как треск кузнечика, пришлась по душе королю. Однако есть сведения (или, скорее, слухи), что обеспечивать оплату почтовых услуг с помощью своеобразного «векселя» Виллае присоветовала красавица и интриганка, принцесса Анна Бурбон-Конде Лонжевий. И буд-то придумала она это назло кардиналу Мазарини, которого терпеть не могла и против которого тайно и явно интриговала. Смысл задумки был в том, чтобы лишить кардинала денежных поступлений от Малой почты через его курьеров, ибо деньги за почтовые услуги изначально шли в казну. А деньги, как вскоре оказалось, были немалые. Так ли было на самом деле, трудно сказать. Однако к приведенной версии склонялся и Александр Дюма. Если все было так, то именно женщине принадлежит идея почтовой марки как акцизного знака.

Но, конечно, заслуги самого Виллае в истории почты также весьма значительны (в конце концов, мужчины тоже играют какую-то роль в истории). Оборотливый француз, по сути, изобрел первую государственную почтовую систему. Помимо приклеиваемой к письму квитанции об оплате почтового сбора, он усовершенствовал также (а по сути, изобрел) нынешний уличный почтовый ящик, предложил регулярную выемку из него писем, подал идею почтальной службы, придумал штатную должность почтальона и выемщика писем, предложил, наконец, типовой заклеиваемый конверт. Виллае остался в истории почты как один из «отцов» нынешней почтовой системы. А за его спиной – тень женщины, принцессы Лонжевий. Ах, эти женщины...

Между прочим, новации Виллае не скоро получили признание в мире. Уже к концу XVI они были вообще забыты. Почтовая квитанция по типу бандероли Виллае стала употребляться в Европе лишь в начале XIX века. Тогда же появились такие квитанции и в России. Первая же марка в России была отпечатана в 1857 году, а первый почтовый

ящик появился в 1848-м. В США уличный почтовый ящик появился и того позже – в 1858 году. Надо думать, женщины тут были не при чем, дело скорее в мужчинах – новации по части почтовой системы долго не встречали должной оценки у властей предрержащих – и в России, и в Англии, и в Австро-Венгрии и, как видим, в США...

Но вернемся к первым почтовым маркам.

Королева Виктория, появившаяся на первой их них, до сих пор остается самой популярной женщиной в безбрежном мире почтовых марок, ее портрет встречается на марках самых разных стран. Это понятно – в XIX веке Британия была самой могучей империей, британские колонии раскиданы были по всему свету. Лик Виктории, которая, кстати, правила Британией целых 64 года, вы встретите на марках, выходивших в XIX веке в Гельголанде, на Соломоновых и Каймановых островах, на острове Св. Елены, в Чамба, Сянгане (Гонконге), Ньюфаунленде – и еще во многих других государствах и регионах. Более 100 марок Великобритании и ее колоний запечатлели лик королевы Виктории. Но марки часто выпускались сериями, так что на деле число марок с портретом Виктории в несколько раз больше, ибо серии состояли порой из 12-15 марок разных расцветок и с разными вариантами изображений.

Многие из первых викторианских марок ныне довольно редки, но если называть редчайшие – это, конечно, первые в мире марки «Черная пенни» (в 1 пенни) и «Синий пенни» (в 2 пенни), затем – марки под названием «Красный Маврикий» (в 1 пенни) и «Голубой Маврикий» (в 2 пенни) – марки британской колонии в Индии; а еще – треугольная марка Мыса Доброй Надежды, первая марка этой британской колонии и первая марка Африканского континента («колониальные» марки, разумеется, печатались в Англии). Все эти марки освящены женским профилем: на двух первых – портрет королевы Виктории, на третьей – аллегорическая фигура



Королева Елизавета на марках британских колоний. Борнео, Фиджи, Ямайка

Французская марка «Сеятельница» («Марианна»). 1903

«Сидящая Гельвеция». Марка Швейцарии. XIX в. (Гельвеция – древнее латинское название страны)

Постепенно стало традицией украшать почтовые марки лицами королей, принцесс и других титулованных особ



Надежды. Следует, конечно, упомянуть марку 1856 года под названием «Британская Гвиана», сохранившуюся в единственном экземпляре, но на ней, увы, нет рисунка.

«Черный пенни» 1840 года – является раритетом в силу своего первого появления и малого тиража. «Маврикий» 1847 года, пожалуй, самый дорогой сегодня раритет (аукционная цена его – 15 миллионов долларов). Марка любопытна, помимо прочего, забавной ошибкой: вместо английского «Post paid» (пересылка оплачена) на марках напечатано «Post office» (почтовое отделение). Марка была отпечатана в количестве всего 500 экземпляров, сейчас известно только 28. Третья марка, вышедшая в 1852-м, стала раритетом сразу после своего появления. Необычная (треугольная) форма, факт, что это первая марка государства Африки – уже это притягивало к ней и покупателей, и... коллекционеров. Да, собиратели марок появились почти сразу же, как появились первые почтовые марки, и ко времени появления африканских «треуголок» коллекционеров уже было немало. Поначалу их называли «темброфилами» во Франции (от фр. le timbre – почтовая марка), «маркоманами» в России. Но в 1864 году французский коллекционер Жорж Эрпен предложил термин «филателия» (греч. phileo – люблю и ateleia – освобождение от платы), и этот термин быстро прижился. Филателия развивалась бурно: в 1860-х годах в Европе уже издавались первые филателистические журналы и каталоги, а в 1870-х появились филателистические организации и почтовые музеи.

Вторым по популярности женским ликом до сих пор является лицо нынешней английской королевы – Елизаветы II. Она вступила на английский престол в 1953 году. Британские колонии в это время начали рушиться и исчезать, но лик королевы Елизаветы II успел украсить марки Нигерии, Мальты, Барбадоса, Папуа-Гвинеи, Багамских островов, островов Фиджи, Сент-Китс (Сент-Кристоф), Маската – всего в британских колониях

времен Елизаветы II было выпущено более 70 видов марок с изображением королевы – это если не учитывать серии и марки самой Британии.

Женский монарший лик не часто появлялся на почтовых марках. Англия в этом смысле – одно из немногих исключений. Япония, например, удостоила изображением одну из своих императриц лишь в 1908 году. Но женский лик с самого начала был на марках гость не редкий. Женщина появлялась на марках в облике богини, охранительницы, как аллегория государства, вроде «Сидящей Гельвеции» и «Стоящей Гельвеции» – эта аллегория государства Швейцария появилась на ее марках в конце XIX века. В 1903 году на одной из марок Франции, например, появилась аллегорическая фигура «Сеятельница», которая к тому времени стала для французов олицетворением нетленности идеалов буржуазной революции 1789 года. Французы любовно прозвали ее «Марианна». Создал ее в начале 1890-х французский художник и скульптор Луи Роти для сельскохозяйственной выставки, а вскоре она перекочевала на 50-сантиметровую мо-

нету. Марка «Марианна», кстати, вошла в историю филателии как пример забавной ошибки, которую заметили только спустя 10 лет после пуска ее в обращение – судя по развевающимся волосам «Сеятельницы», она разбрасывает зерна против ветра. Казус довольно забавный. Однако менять на марке ничего не стали.

Почтовая служба Российской империи не может похвастать вниманием к женскому лику. Первая и главная почтовая марка России, рисунок которой сделал в 1857 году гравер Экспедиции заготовления государственных бумаг Франц Кеплер, воспроизводила герб империи и не меняла своего облика до 1917 года. Лики монархов появлялись на российских марках не часто, разумеется, и лики императриц.

Сегодня изображение женщины украшает марки всего мира. Это и сияющее лицо африканки – символ освободившейся от колониализма страны, и улыбающаяся женщина социалистического Вьетнама, и китайская женщина-труженица, и Мать Тереза... На марках репродуцировались произведения живописи, где часто были изображены женщины. В России к изображениям исторических личностей и героев дня обратились после 1917 года: Валентина Терешкова, Софья Ковалевская, Екатерина Дашкова, а недавно даже императрица Екатерина II...

А вот самый поразительный факт – оказывается, среди женщин увлечение филателией распространено куда сильнее, чем среди мужчин. В США, например, 53% филателистов – женщины. В Азии процент примерно такой же. В Скандинавии женщин-филателистов почти половина от общего числа коллекционеров. Кажется, придется признать, что женщина не случайно с самого начала имела отношение к истории почтовой марки. Может, это все-таки не совсем «мужское дело»?

Печатается с любезного разрешения журнала «ЖЕНСКИЙ ПЕТЕРБУРГ»





# HAN

lukket seg. Han ble mer og mer overbevist om hennes svik. Før rørte hun ham så ofte, tilfeldig, kjærtegnen ham i forbigarten. Dette betydde bare en ting:

«Jeg kan ikke leve uten deg, uten deg går det dårlig med meg». Hennes fingre strøk ham, rørte ved hans sjels fineste strenger. Hennes fingre vekket fortvilte lovsanger i hjertet hans og tvang ham til å synge de skjøreste sanger. Så fint de hadde hatt det sammen, de to! Et deilig akkompagnement til denne uventede lidenskapen dannet de sarte preludiene til Skrijabin. De smeltet sammen i en ekstase som gikk over i en fullstendig kraftløshet. De siste tonene fra preludiet døde ut sammen med deres lidenskap. «For en forståelse for kjernen i vårt forhold og for en dybde det er i denne musikken», tenkte han. Hun var veien for ham, den skjøre og ungdommelige veien, så åpen og uforutsigbar. Han kjente henne igjen på lang avstand, ikke bare på skrittene, men på den delikate

på grunn av ham. Han var veldig gammel, livet hadde dessverre passert ham! Altfor mange hadde elsket ham, altfor mange med en håpløs sorgløshet hadde opprørt ham. Og nå, da legemet hadde bristet, dukket hun opp, hans elskede, som kjærtegnen ham så mye, som fascinerte ham så mye. Han begynte å frykte deres møter, begynte å bli redd for å skuffe henne.

En gang skjedde det at han skuffet henne. Da hun som vanlig berørte ham med fingrene, strøk på ham, så kjente han ingenting, og i stedet for den forventede gleden av det påfølgende samspillet, kom han med en fryktelig knaking.

Hun ble sint og slo kraftig til hans glatte kropp og fornærmet ham dypt med ordene:

– Ditt gamle vrak! Så lei jeg er av deg!

Han hadde ikke ventet en så oppriktig reaksjon fra henne. Noe gikk i stykker i ham og en smertende krysallklar tone begynte å ringe i ham. «Dette er slutten», tenkte han og lukket seg. Det skulle ikke mer til for at det ble klart for henne hvor opprørt han var. I et par dager overså hun ham bevisst. Han ventet og håpet fremdeles på noe, men til ingen nytte! Hun hadde visst avskre-

Ljudmila EVGRAFOVA

# EN KJÆRLIGHETSNOKTURNE

aromaen som strømmet fra hendene hennes. Hendene hennes var snart blyge, snart uventet djerve, og de forsonte ham med den nådeløse tiden. Han ventet på henne i stillhet i et mørkt rom, lammet av forventning: der kom hun inn, slo på lyset, smilte da hun fikk øye på ham og gikk bort til ham, som hadde stivnet av matthet en liten stund. I dette øyeblikket sluttet alt i verden å eksistere utenom de to, og det eneste som hørtes var deres kjærlighetsnokturne, deres lidenskapsadagio. Da forsto han at uten henne kunne han ikke leve!

Akk, som hun var sorgløs! Det falt henne ikke inn at å være på høyden i sitt forhold til henne ikke var så enkelt for ham. Hun var hans siste kjærlighet, hans siste kval, hans siste smerte. Han forsto at deres møter ikke kunne fortsette for alltid, ikke på grunn av henne, men

vet ham som gammelt skrap. Det fantes ingen nåde, de unge er så ubarmhjertige. Hun kom imidlertid raskt over det, hun fikk en annen. Hver kveld dro hun hjemmefra og lot ham være alene igjen, og en gang skjedde dette: Hun kom hjem, men var ikke alene, sammen med henne

var det en ung mann som var ubekymret og vennskapelig. Gjesten så seg målbevisst rundt og spurte:

– Hvor skal jeg sette det?

– Sett det her på det gamle flygelet, sa min elskede.

Han kjente at det ble satt en lang eske oppå ham. Fra esken ble det tatt opp et ny-motens elektronisk tangentinstrument i plast – hennes nye kjærlighet!

Montsjegorsk  
06/01 2001







Знакомьтесь: наша соотечественница, живущая и работающая в Норвегии, – Людмила Евграфова, писательница Кольского Севера. Член Союза журналистов России. Опыт журналистской и телевизионной работы нашел свое отражение в ее литературном творчестве. Печаталась в альманахах «Мурманский берег», издаваемых Мурманским отделением Союза российских писателей. Пишет в жанре криминальной мелодрамы («Бабочки и Хамелеоны»), а также в историко-приключенческом стиле: ее роман «Тень Гамаюна» заявлен к печати в журнале «Север» (Петрозаводск).

# НОКТЮРН ЛЮБВИ

Людмила **ЕВГРАФОВА**

## ОН

замкнулся. Уверенность в ее измене все больше утверждалась в нем. Раньше она так часто прикасалась к нему, невзначай, мимоходом лаская. Это значило только одно: «Я не могу без тебя, мне без тебя плохо». Ее пальцы гладили его,

озвучивая самые тонкие струны его души. Ее пальцы пробуждали в его сердце отчаянные гимны. Ее пальцы заставляли его петь самые нежные песни. Как хорошо им было вдвоём! Восхитительным сопровождением этой нечаянной страсти были хрупкие прелюдии Скрябина. Они сливались в экстазе до тех пор, пока не наступало полное бессилие. Последние звуки прелюдии гасли вместе с их страстью. «Какое понимание сущности наших отношений, какая бездна в этой музыке», – думал он. Она была дорога ему – нежная, юная, такая открытая и такая непредсказуемая. Он узнавал ее издали, не по шагам даже, а по тонкому аромату, исходившему от ее рук. Руки ее, то робкие, то неожиданно смелые примиряли его с неумолимым временем. Он молча ждал ее вечером в темной комнате, замирая от предвкушения: вот сейчас она войдет, зажжет свет, улыбнется, увидев его, подойдет к нему, на минуту замерев в томлении. В эти мгновения все переставало существовать в мире, кроме них двоих. И звучал только их ноктюрн любви, только их адажио страсти. Тогда он понимал, что без нее жить не сможет!

О, как она была беспечна! Ей и в голову не приходило, что быть на высоте в отношениях с ней ему дается не так-то просто. Она – последняя любовь, последняя мука, последнее страдание. Он понимал, что их встречи не могут быть вечными. Дело было не в ней, дело было в нём. Он был очень стар. К сожалению, жизнь прошла! Слишком многие любили его, слишком многие с отчаянной беспечностью расстраивали его. И теперь, когда корпус тела дал жизненную трещину, – появилась она,

любимая, до боли ласкающая его, до боли его увлекающая. Он стал бояться их встреч, переживая, что когда-нибудь **РАЗОЧАРУЕТ** ее.

Однажды это случилось. Когда она привычно прикоснулась к нему пальцами, поглаживая его – он **НЕ ПОЧУВСТВОВАЛ НИЧЕГО**, и вместо ожидаемого восторга от последующего за этим соития у него вырвался жуткий хрип.

Она рассердилась и вдруг с силой ударила его по гладкому телу, жестоко оскорбив словами:

– Старая развалина, как ты мне надоел!

Он не ожидал от нее такой откровенной реакции. Что-то оборвалось в нем, зазвенев щемящей хрустальной нотой. «Это конец», – подумал он и замкнулся. Не хватало ещё, что-бы ей стало ясно, как он расстроился.

Несколько дней она намеренно не замечала его. Он ждал, всё ещё на что-то надеясь. Напрасно! Кажется, его списали со счетов, выбросили из жизни, как старую рухлядь. Никакого милосердия! Юные – жестоки!

Впрочем, она быстро утешилась. У нее появился другой. Каждый вечер она уходила из дома, оставляя его одного. И вот однажды это произошло: она вернулась не одна. С нею был молодой мужчина, легкомысленный и развязный. Гость деловито осмотрелся и спросил:

– Куда поставить?

– Поставьте сюда, на этот старый рояль, – сказала любимая.

Он почувствовал, как на него опустили длинную коробку. Потом из коробки извлекли новомодный пластмассовый электронный клавишный инструмент – ее **НОВУЮ ЛЮБОВЬ!**

Мончегорск,  
6 января. 2001г.





Ирина ШЕСТОПАЛ

## Из нового...

В этом новеньком доме,  
В этом стекле и хrome,  
Там душа не живет.  
А душа обитает  
В снеге, который тает,  
В снеге, который тает  
и в снеге, который идет.

И до чего это странно,  
Что не заживают раны,  
Что не забывается песня  
который уж год подряд.  
И запах сирени цветущей  
Приобретает сущность,  
Приобретает сущность  
и просит вернуться назад.

### 17 лет

Мне нравится, что я так отсырела,  
Что я смешна в обвиснувшем пальто.  
Не подходи, тебе какое дело?  
Хочу одна, не нужен мне никто.

Мне нравится, что с неба льет и каплет.  
Есть наслажденье делать ерунду.  
Пусть дома ждут. Рассердятся, смолчат ли,  
А я куда мне хочется иду.

В высоком лондонском кругу  
Имеют все и честь, и власть.  
Туда, наверно, не смогу  
Я даже горничной попасть.  
Зато там была я сто раз в мечтах,  
Хоть связей и не имела.  
Но нечего делать мне в тех кругах,  
И нет до кругов мне дела.

Безродной и бедной была сама,  
Не было к власти стремленья.  
Я думаю, власть – это не от ума,  
А чаще по праву рожденья.

Ближе спускаюсь, чтоб ощущать  
Трепет закатного моря.  
Точно вздыхая, бьет о причал,  
Точно живое.

И наполняюсь равномерным шумом  
Я словно наполняюсь тишиной.  
Быть может, счастье просто и бездумно,  
Как быть здесь крабом. Или же - сосной.

А сегодня моя ностальгия  
Мне сказала слова не такие,  
И без смысла совсем,  
и без умысла –  
Очень глупые вышли слова.  
Ностальгия – она зараза,  
Потому, что приходит не сразу,  
И без смысла совсем,  
и без умысла,  
Но она все равно права.

Мое сердце мучат не слезы,  
А реальность холодной прозы,  
И что не с кем поговорить.  
Все не так, и друзья не такие,  
Все не так, как было в России,  
Проще жизнь, но труднее жить.

«НОВЫЙ ЕНИСЕЙСКИЙ ЛИТЕРАТОР» - журнал, который знакомит нас с известными и начинающими писателями Красноярского края. Коллеги из редколлегии журнала с радостью предоставили нам работы своих авторов. Творчество одного из них, Андрея Леонтьева, представлено на этой странице.

### «Лунная соната»

...Те двое встретились когда-то  
В краю неведомо каком,  
Звучала «Лунная соната»,  
Друг друга руки их тайком

Касались... Нежности, казалось,  
Не будет края и конца –  
Как чудным звукам, что вливались  
Преддверьем счастья в их сердца.

Но... что-то в мире не сложилось –  
Расположение ли звёзд,  
Судьбы ли горькая немилость  
Разрушили тот хрупкий мост,

И счастье чайкою крылатой  
Перелетело в край другой,  
И только «Лунная соната»  
Плыла, как вечность, над землёй...

Андрей ЛЕОНТЬЕВ

### Родительский день

На кладбищах людно, в церквах – теснота:  
Родительский день в России.  
Со скорбью бок о бок – шум, гам, суета,  
Дай Бог, чтоб ОНИ – простили.

И стопкой – блины, и свеча на столе  
Своим огоньком дрожащим  
Сближает живущих на брэнной земле  
И прошлое – с настоящим.

Пусть тихая грусть поминальных молитв  
Нам души опять встревожит.  
Из близких и дальних никто не забыт –  
ОНИ нас простят, быть может...



Мечта о принце, любящем и заботливом, часто подвергается испытаниям грубой реальностью. Но не умирает!..





## Кощей Бессмертный и Василиса Премудрая

### СКАЗКА ДЛЯ ВЗРОСЛЫХ

Вадим АЛЯМОВСКИЙ

**У** крал однажды Кощей Бессмертный Василису Премудрую и говорит ей:

- Выходи за меня замуж.
- Да хоть сейчас! – радостно согласилась Василиса.
- Не понял... – растерялся Кощей, – Ты не против, что ли?
- Конечно!
- Так ведь, я же старый! Мне знаешь, сколько лет? Полторы тысячи – вот сколько!
- Без проблем! При твоих «бабках» я за тебя и мёртвого вышла бы.
- Кощей начал нервничать:
- И что, мне силой тебя брать не надо будет?
- Какой ты, однако, затейник! – игриво заметила Василиса. – А ещё о возрасте говоришь. Ну, если хочешь, могу и посопротивляться для виду!
- А жених?! У тебя, ведь, жених есть! Может быть, он биться со мной придет? – со слабой надеждой в голосе спросил Кощей.
- Да нужен он мне сто лет, оборванец...
- Как это «оборванец»? Он же царевич!
- Василиса усмехнулась:
- Ну, царевич – не царь. Да и потом, все относительно. По сравнению с тобой – оборванец.
- Может, ему денег дать? Свадьбу сыграете! – предложил Кощей.
- Думаешь, меня Премудрой просто так прозвали? За чем довольствоваться частью, если можно взять всё!
- Кощею стало нехорошо.
- Как теперь неинтересно жить... – прошептал он и умер.

Сказку предоставили нам коллеги из редколлегии журнала «НОВЫЙ ЕНИСЕЙСКИЙ ЛИТЕРАТОР», который знакомит читателей с известными и начинающими писателями Красноярского края.

## Koschei Den udødelige og Vasilisa Den vise

### ET EVENTYR FOR DE VOKSNE

AV Vadim ALJAMOVSKIJ

**D** et var en gang da Koschei Den udødelige hadde kidnappet Vasilisa Den vise1.

- Vil du gifte deg med meg? – spurte han
- Vasilisa svarte med glede:
- Selvfølgelig! Her og nå, om du vil.
- Koschei ble litt paff.
- Vent litt... Så du har ikke noe imot det?
- Ikke i det hele tatt! – sa Vasilisa
- Men jeg er jo gammel! Vet du hvor gammel jeg er? Ett tusen og fem hundre år gammel! – utbrøt Den udødelige.
- Ingen problem! Så mye gryn som du har, hadde jeg uansett giftet meg med deg om du var dau.
- Koschei ble nå urolig. – Vil det si at jeg ikke trenger å ta deg med makt da?
- Du, altså! – bemerket Vasilisa lekende. – Snakker om alderen når han er så livlig! Greit, hvis du vil, kan jeg sikkert lage litt motstand, kun for show.
- Men hva med forloveden din? Dere er jo forlovet. Kommer han kanskje hit for å bekjempe meg? – spurte Koschei med en svak håpefull stemme.
- Akkurat som om jeg trenger han, denne fattige tosken...
- «Denne fattige tosken»?! Han er jo en tsarevitsj, en tsarsønn!
- En tsarsønn er da ikke en tsar, – sa Vasilisa hånlig. – Dessuten, alt er relativt. Sammenlignet med deg er han en fattig tulling.
- Kanskje jeg burde gi han litt penger? Dere kan ha et skikkelig bryllup, – tilbød Koschei.
- Tror du jeg blir kalt for 'Den vise' for ingenting? Hvorfor si seg fornøyd med en liten del når man kan ha det hele!
- Koschei ble dårlig.
- Verden har altså blitt så kjedelig... – hvisket Den udødelige. Og døde.

Koschei Den udødelige og Vasilisa Den vise er skikkelser fra russiske folkeeventyr. Koschei, i likhet med norske troll, lever i tusenvis av år og eier masse skatter og rikdommer. Vasilisa Den vise (eller Den vakre) er en pike som ofte blir tatt til fange av Koschei, for så å bli reddet av Tsarsønnen Ivan (Ivan-tsarevitsj) som hun er forlovet med.

En storslagen kamp mellom Ivan-tsarevitsj og Koschei er som regel kulminasjonspunktet i eventyr med dette motivet.



## ПРО МАЛЬЧИКА, ЧТО К СЕВЕРНОМУ ВЕТРУ ЗА МУКОЙ ХОДИЛ

Из «Собрания сказок» **П.-К. АСВЬЁРСЕНА**  
и **Й.-И. МУ.** Перевод **Наталии ПАДАЛКО**  
Художник **Александр ДУДИН**

**Ж**ила-была старая женщина с сыном. Послала немощная хозяйка сына в кладовую, во двор, – за мукой. Набрал он муки в кладовой, только ступил за дверь – налетел тут Северный Ветер, муку хватать – и умчал. Пошел мальчонка, снова муки набрал. Выходит – тут как тут Ветер, за муку да и прочь. И в третьу Ветер муку унес. Рассердился малец: ну и лих этот Северный Ветер, без меры хваток. Решил идти Ветра искать, муку свою отбирать.

Решил – и пошел со двора. Долго шел, пришел к Ветру Северному.

– День добрый, – мальчонка сказал.

– День добрый, – проревел в ответ Северный Ветер. – Зачем пришел?

– Да просить тебя, – говорит малец, – не вернешь ли муку, что из кладовой я нес. Достатка – живем, не ведаем. Коль ты налетаешь, последнее из рук вырываешь, нам только с голоду помереть остается.

– Нет, муку не держу, – отвечает Северный Ветер, – да в нужде выручу. Бери у меня скатерку. С нею добудешь, чего пожела-

ешь, только вели: «Расстелись, скатерть, накорми вдосьть!»

Взял малый скатерку с радостью. И домой подался. Шел день до вечера, домой не добрался, на постоялом дворе переночевать задержался. Вот время ужинать – он скатерку в уголке вынимает, велит:

– Расстелись, скатерть, накорми вдосьть!

Не успел вымолвить – а на скатерти угощений ешь не хочу.

Дивятся на постоялом дворе скатерке, а больше всех – жена хозяина. Никакой тебе, думает, варки-жарки с этакою скатеркой; стол не накрывай, не убирай, взад-вперед не носись. Ночью, как все заснули, взяла она и подменила скатерку другой – по виду точь-в-точь такая, да не угостит и овсяной лепешкой.

Встал утром мальчонка, скатерть взял – и домой. Приходит – матери говорит:

– Был я у Ветра Северного; хозяин сговорчивым оказался, вместо муки дал мне, вот, скатерть. Ей только скажи: «Расстелись, скатерть, накорми вдосьть!» – уж она расстарается.

– Ишь какая! – отзывается мать. – Да прежде б проверить, потом и верить.

Малец – за скатерку, прыг к столу – и велит:

– Расстелись, скатерть, накорми вдосьть!

А на скатерти – ну ни крошки.

– Значит, опять к Ветру Северному идти, – сказал мальчонка – и в путь.

Шел, долго шел, пришел.

– Вечер добрый! – говорит.

– Вечер добрый! – отзывается Северный Ветер.

**D**et var engang en gammel kone som hadde en sønn; hun var ussel og skrøpelig, og så skulle gutten, sønnen hennes, gå på stabburet for henne etter grøtmelet til middags. Men da han steg ut igjen på stabbursstrappen, så kom nordenvinden fykende, tok melet fra ham og fór ende til værns med det. Gutten gikk på stabburet etter mer, men da han steg ut på trappen, kom nordenvinden fykende igjen og tok melet fra ham; og slik gikk det tredje gangen også. Dette ble gutten harm for, og han syntes det var urimelig at nordenvinden skulle fare slik fram, og så tenkte han han fikk lete ham opp og kreve melet tilbake.

Ja, han la avsted; men veien var lang, og han gikk og han gikk. Endelig så kom han til nordenvinden.

«God dag,» sa gutten, «og takk for sist.»

«God dag,» svarte nordenvinden – han var grov i målet – «og selv takk for sist. Hva vil du?» sa han.

«Å,» sa gutten, «jeg vil nok be deg om du vil være så snill å la meg få igjen det melet du tok fra meg på stabbursstrappen; for lite har vi, og når du skal fare slik og ta det grannet vi har også, så blir det ikke annet enn sveltihel.»

«Jeg har ikke noe mel,» sa nordenvinden; «men siden du er så nødig, skal du få en duk som skaffer deg alt du kan ønske deg, når du bare sier: «Duk, bre deg ut og dekk opp med alle slags kostelige retter!»

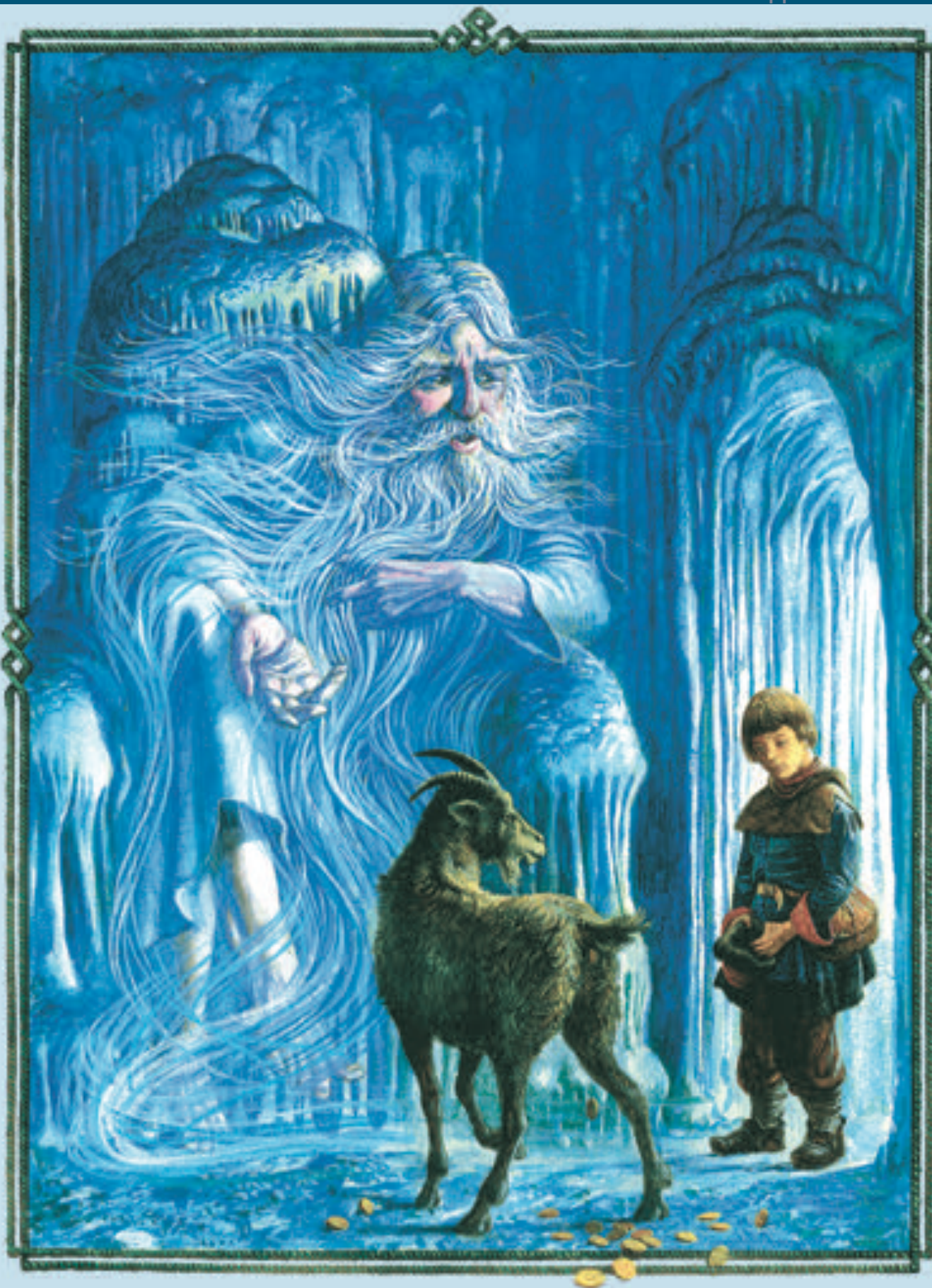
## GUTTEN SOM GIKK TIL NORDENVINDEN OG KREVDE IGJEN MELET

Fra «Samlede Eventyr» av **P. CHR. ASBJØRNSEN**, o **J. ENG. MOE**  
Sammensatt og oversatt av **Natalija PADALKO**  
Illustrert av **Aleksandr DUDIN**

Det var gutten vel nøydt med. Men da veien var så lang at han ikke kunne nå hjem på dagen, gikk han til en gjestgiver på veien, og da de som var der, skulle til å ete til kvelds, la han duken på et bord som sto i kroken, og sa: «Duk, bre deg ut og dekk opp med alle slags kostelige retter!» Aldri før hadde han sagt det, så gjorde duken det, og alle syntes det var en herlig ting; men ingen likte det bedre enn gjestgiverkona. Det var ikke stort bry med steking og koking, med duking og dekking, med henting og fremsetting på det bordet, tenkte hun. Og da det led ut på natten, så alle sov, tok hun duken og la en annen isteden, som var akkurat likedan som den han hadde fått av nordenvinden, men som ikke kunne dekke opp med en havrelsefse engang.

Da gutten våknet, tok han duken og gikk avsted med den, og den dagen kom han hjem til moren.





Норвежская сказка «Про мальчика, что к северному ветру за мукой ходил» – из новой книги «Северный ветер», составленной на основе «Собрания сказок» П.-К. АСВЬЁРСЕНА и Й.-И. МУ. Составление и перевод Наталии ПАДАЛКО. Художник Александр ДУДИН. Книга вышла в московском издательстве «Инфомедиа Паблишерз» с текстами на двух языках. Информацию о том, как приобрести это издание, можно получить в редакции нашего журнала.



– В убытке мы без муки, от скатерки ж проку немного, – говорит ему мальчик.

А Ветер:

– Муку не держу. Бери у меня козла да подбирай за ним золотые дукаты. Ему надобно только сказать: «Ну-ка, монету сыпь!»

Мальчик козла взял – не возражал.

Пошел домой. Путь не близкий, солнце низко – решил на постоялом дворе ночевать. Ну, чтоб было чем расплатиться, козла попытал. Северный Ветер его не надул: не подвел козел. Увидел такое хозяин – сказал себе: козел стоящий. Мальчонка заснул, а хозяин козла и подменил.

Наутро пустился малец домой. Приходит – матери говорит:

– Северный Ветер – хозяин сговорчивый, дал мне козла, что золотыми дукатами так и сыпет.

– Ишь какой! – отзывается мать. – Да сперва – проверить, потом и верить.

– Ну, мой козлик, монету сыпь! – мальчик велит. Глядит – куча лежит, да не монет, нет.

Опять к Северному Ветру мальчик отправился. Пришел – пожаловался: и с козлом, мол, промашка, в убытке они без муки.

– Да у меня и дать тебе больше нечего, – отзывается Северный Ветер, – кроме, вон в углу, старой клюки. Ты скажешь ей:

«Палочка, походи-ка!» – послушает. Скажешь: «Уймись!» – потвоему будет.

Пустился мальчонка в обратный путь, на постоялом дворе задержался. В уме-то прикинул, как со скатеркой да с козлом получилось, вот сразу на лавку и лег. Будто спит – храпит. Хозяину тоже смекалки не занимать: увидел палку – ну искать подходящую на подмену.

Вот со своей – к лавке подходит, где малый вроде бы спит. А тот как закричит:

– Палочка, походи-ка!

Палка давай хозяина по бокам охаживать, молотить.

Он от палки через лавки, столы скачет, кричит-голосит:

– Господи спаси! Господи сохрани! Ты, малый, – просит, – уйми ее, окаянную, а то ж насмерть забьет. Верну тебе скатерку с козлом!

Поделом досталось хозяину, малец себе говорит. Палке – велит:

– Уймись!

Ну, мальчонка скатерку в карман сунул, козла на бечевку взял, а палку – в руку. И домой зашагал.

Без муки, да уж никак не в убытке.

Текст и иллюстрация предоставлены издательством «Инфомедиа Паблшерз», г. Москва.

«Nå,» sa han, «har jeg vært hos nordenvinden; det var en rimelig mann, for han ga meg denne duken, og når jeg bare sier til den: “Duk, bre deg ut og dekk opp med alle slags kostelige retter!” så får jeg alt jeg ønsker meg.»

«Ja, det vet jeg visst,» sa moren, «men jeg tror det ikke før jeg ser det.»

Gutten skyndte seg og satte fram et bord, la duken på det, og sa: «Duk, bre deg ut og dekk opp med alle slags kostelige retter!» Men duken dekket ikke opp med en bette flatbrød engang.

«Det blir ikke annen råd enn jeg får gå til nordenvinden igjen da,» sa gutten, og la avsted. Langt om lenge kom han dit nordenvinden bodde.

«God kveld,» sa gutten.

«God kveld,» sa nordenvinden.

«Jeg vil nok ha rett for melet du tok fra meg,» sa gutten; «for den duken jeg fikk, dugde ikke stort.»

«Jeg har ikke noe mel,» sa nordenvinden; «men der har du en bukk som gjør gulldukater, bare du sier, gjør penger!»

Det hadde gutten ikke noe imot; men da det var så langt hjem at han ikke kunne rekke fram samme dagen, så tok han inn hos gjestgiveren igjen. Før han forlangte noe, prøvde han bukken, for han ville se om det var sant det nordenvinden hadde sagt, og det var riktig nok; men da gjestgiveren så dette, syntes han det var en gild bukk, og ikke før hadde gutten sovnet, så tok han en annen, som nok ikke gjorde gulldukater, og satte isteden.

Morgenen etter dro gutten av gårde, og da han kom hjem til mor sin, sa han: «Nordenvinden er en snill mann likevel; nå ga han meg en bukk som kan gjøre gulldukater, bare jeg sier, gjør penger!»

«Det vet jeg visst,» sa moren, «det er ikke annet enn snakk, og jeg tror det ikke før jeg ser det.»

«Min bukk, gjør penger!» sa gutten; men det ble nok ikke penger, det bukken gjorde.

Så la han i vei til nordenvinden igjen, og sa at bukken ikke dugde noe, og at han ville ha rett for melet.

«Ja, nå har jeg ikke annet å gi deg,» sa nordenvinden, «enn den gamle kjeppen som står borte i kroken; men den er slik at når du sier: “Min kjepp, slå på!” så slår den, til du sier: “Min kjepp, stått still!”»

Da veien var så lang, så gikk gutten inn til gjestgiveren også den kvelden; men da han kunne skjønne hvordan det hadde gått med duken og bukken, så la han seg med én gang til å snorke på benken, og lot som han sov. Gjestgiveren kunne skjønne at kjeppen også dugde til noe; så lette han opp en som lignet den, og ville sette den isteden, da han hørte at gutten snorket. Men i det samme gjestgiveren skulle ta stokken, ropte gutten: «Min kjepp, slå på!» Og kjeppen til å slå og denge gjestgiveren så han hoppet både over bord og benker, og ropte og skrek: «Å, herregud! å herregud! be kjeppen holde opp, ellers slår den meg ihjel; du skal få igjen både duken og bukken!» Da gutten syntes gjestgiveren hadde fått nok, så sa han: «Min kjepp, stått still!» tok så duken og stakk i lommen, og kjeppen i hånden, bandt en snor om hornene på bukken, og gikk hjem med alt sammen. Det var god rett for melet! ■





## Жил да был старичок

Жил да был старичок  
Наряжался он, как мог:  
Брюки, шляпка на бочок,  
На рубашечке – брелок,

Галстук – чёрный узелок,  
Раз, носок, ещё носок,  
Но всего один сапог,  
Почему один сапог?

Отыскать другой не смог,  
Растряха старичок!  
Как найти ему сапог?  
Кто бы старому помог?



Любовь ШАЙТАНОВА

## ЧУДО ТИХОНЬКО КО МНЕ ПРИЛЕТЕЛО

### Радуга

Через дождик солнце светит –  
Как же это не заметить?  
И волшебною дугой,  
Семицветной радугой,  
Через озеро и в лес,  
Коромыслом до небес,  
Ярким семисветом,  
Летом, только – летом:  
Фиолетовый, зелёный,  
Красный, синий, голубой,  
И оранжевый, и жёлтый –  
Слились радугой-дугой.  
А кто первым увидел –  
Вмиг желанье загадал.  
Обещаю всем заранее,  
Что исполнится желание.



### Кораблик

Какой ты отважный,  
Кораблик бумажный,  
Уносит теченьем тебя ручеёк.  
Недавней порю  
Был рядом со мною,  
Теперь не догонишь,  
Теперь ты далёк...



### Не игрушка

На крылечке, у окошка  
Тихо дремлет наша кошка.  
Солнце греет спинку, лапки,  
А на лапках есть царапки.

Ты погладь её немножко,  
Это любит наша кошка,  
Но не забывай, подружка:  
Кошка – зверь, а не игрушка



### Чудо

Чудо тихонько ко мне прилетело,  
К свету стремилось, у лампочки село,  
Мне показало два крылышка, глазки,  
Яркий узор показало из сказки.

Чудо ладошкой я трогать не стала,  
А объектив потихоньку достала.  
Щелк! Полетело красивое чудо,  
Тихо, легко, а взялось ты откуда?

Разве мне бабочка может ответить,  
Вмиг улетит и никто не заметит,  
Даже не сможет со мной поиграть.  
Фея ночная, тебя буду ждать!



### Дружная семейка

Тёмной ночью светлячок  
Нёс фонарик – огонёк.  
А за ним спешил сынок  
На зелёный огонёк.  
А за сыном мама,  
Прямо через яму.  
Вслед за мамой – дочка  
Прыгала по кочкам.  
Друг за дружкой змейкой,  
Шла одна семейка.  
Чики чок, чики чок,  
Шёл весёлый светлячок.





Доводилось ли вам сталкиваться с текстами, где нет ни одной грамматической ошибки, но которые всё равно звучат не по-русски?

Например, вот так

*То, что мы считаем отсутствием уважения, норвежцы считают отсутствием снобизма. Им не так важно проявить себя с красивой стороны. Одно из собраний Касьянова и Столтенберга с прессой проводилось просто на улице, перед музеем Кон-Тики. Везде были лужи!*

*И никто не позаботился о том, чтобы их заранее вытереть. Большие груды жёлтых листьев тоже не подобрали, перед тем, как принять высокого гостя. Кроме этого, норвежцы явно не понимают, почему ремонт дома должен быть закончен, перед*

*тем, как поместить там гостей. Поэтому супругам Касьяновым надо было спать в резиденции с дырой в фундаменте.*

# КАК БЫ ЭТО СКАЗАТЬ?

Точно так же норвежцы, прочтя следующий текст, сразу поймут, что его писал иностранец:

*Hvin og latter, en masse folk som kaver i snuen pe hverandre, og til slutt er motstanden brutt og Mara blir erobret og hentet av de lykkelige vinnere. Man sier siste hyllingsord til henne - og se setter henne midt pe belet. Ne kan man se hvordan Mara brenner: hvis det ger fort, se kan man vente pe en god ver, hvis ikke, se betyr det at vinteren ikke vil ge og kan vjre med i en stund til.*

Что же выдает эти тексты? Как мы догадываемся, что они вышли из-под пера авторов, для которых данные языки не являются родными? Ведь грамматически всё в них правильно! Грамматически-то да, но не идиоматически. В них много есть такого, про что можно сказать: у нас так не говорят!

Люди проявляют себя не с красивой, а с выгодной стороны. Лужи не вытирают, а сушат. Между политиками и прессой проводятся не собрания, а встречи. **Kave i snuen** значит не барахтаться в снегу, а ковылять по снегу или утопать в снегу. Барахтаться будет **e base**, и не **pe hverandre**, а **oppe hverandre**.

Счастливый победитель у норвежцев не **lykkelig**, а **heldig** или **glad**. **Vente pe en god ver** и **vente en god ver** – не совсем одно и то же, и из этих двух разных значений автору следовало бы выбрать не первое, а второе.

Норвежец не напишет: **Man sier siste hyllingsord til henne**. Он выберет **Man priser/hyller henne for siste gang**, но затруднится объяснить, почему это более по-норвежски. **At vinteren ikke vil ge og kan vjre med i en stund til** будет, разумеется, понято норвежцами, но сами они сказали бы: **at vinteren ikke vil forsvinne og kan vare en stund til**.

Выходит, набрать богатый запас слов и овладеть правилами грамматики – это ещё не значит







овладеть языком. Предстоит вскарабкаться ещё на несколько уровней, и зубрёжка тут уже не поможет.

Что же это за уровни? В языке существуют слова. Они служат для называния (номинации) предметов, явлений, понятий, действий и качеств. Слова образуют друг с другом словосочетания, которые бывают свободными и несвободными. Словосочетания тоже служат для номинации, только более детальной, более точной. Ср, например: **дорога - пыльная дорога; площадь - широкая площадь, центральная площадь.**

В свободном словосочетании все входящие в него слова сохраняют самостоятельное значение. А в несвободном самостоятельность одного или всех компонентов ослаблена или вообще утрачена и сочетание по своему значению приближается к отдельному слову: **железная дорога, Красная площадь, немецкий счёт, бить баклуши.** Такие словосочетания называются фразеологизмами, и именно они представляют собой самую большую трудность в освоении иностранного языка, причём на довольно высоком уровне. Проблема состоит в том, что норвежцу, изучающему русский язык, не всегда легко помнить, что в русском словосочетании, соответствующем норвежскому сложному слову **jernbane** слово **железная** сочетается не со словами **трасса, шоссе, проезжая часть, спортивная дорожка или стадион,** хотя все они значат **bane**, а исключительно со словом **дорога.** И ни в одной грамматике он не найдёт правила, которое помогло бы ему сделать этот выбор.

В норвежском слова не менее капризны и своевольны. Это касается и существительных, и глаголов, и прилагательных. С одними словами они готовы стоять рядом, других близко к себе не подпускают. И в каждом из языков они, к тому же, капризны по-своему. Взять, например, норвежский глагол **e vaske.** Все можно мыть по-норвежски: **e vaske et barn, vaske klær, vaske gulv, vaske hender, vaske kopper, vaske tallerkener.** А вот с собирательным существительным **посуда** этот глагол стоять не хочет. Он предпочитает компанию постпозитивного предлога **opp** и вместе с ним передаёт значение **мыть посуду.** А русский **мыть** не признает **белья,** его не моют, а почему-то **стирают.**

Всё это страшно раздражает. Правил нет, а требования предъявляются строгие. Язык, к тому же, без фразеологизмов беден, невыразителен, примитивен. Что делать, если и запас слов, и уровень грамматики таковы, что дают возможность начать уже говорить на живом, богатом оттенками языке? Делать кальки с родного? Почти каждый из нас уже попробовал сообщить норвежцам при случае: **Jeg me vaske hodet fur jeg ger pe fest.**

Или еще того лучше: **Jeg me vaske herene.** Первое



Т.В. Алтермарк, ведущая рубрики «Подсказки у доски»

им ужасно смешно, второе неприлично. Сами-то они моют волос, **heret.** Они так и говорят по-русски: **Мне надо сначала вымыть волос.** И нам это ужасно смешно.

Да, не очень-то надежное это дело, переводить буквально. Почти **на каждом шагу** это ведёт к ошибкам, и норвежцы **for hvert skritt** над нами за это смеются. Мы качаемся **из стороны в сторону,** а они **om siderne k siderne (fra side til side).** У нас кто-то **сидит на шее,** а у них **на затылке (sitter pe nakken).** У нас **на сердце легко, радостно и спокойно,** а они **er lett til hjerte og glad og rolig til sinns.** О каком же прямом переводе здесь может идти речь! Да и как перевести такие устойчивые выражения, как **слоняться из угла в угол,** когда норвежцы в таких случаях **крутятся вокруг собственной оси (ger rundt sin egen aksel)?** Нас **выбивает из колеи,** а они **ligger nede for telling.**

Что тут можно посоветовать? Только наострить уши и раскрыть пошире глаза. Слушайте и подмечайте, читайте и подчеркивайте. Что говорят, что пишут норвежцы в том или ином случае? Как сочетают свои слова? Запоминайте, записывайте и поскорее вводите в свою речь! Очень много фразеологизмов можно найти в обоих больших словарях Б.П. Беркова. Но это в большинстве своём устойчивые выражения. Менее устойчивых там не очень много. Их надо подхватывать на лету/snabbe opp.

Своих студентов я часто гоняю по темам: что говорят норвежцы, когда заказывают номерок к врачу? Что они говорят в автобусе? Как поздравляют друг друга с днем рождения? Как отвечают или звонят по телефону? Мне хотелось бы сделать такие подборки и для тех, кто учит норвежский язык. Но это уж будет не столько языковой, сколько культуроведческий материал.

До следующей встречи!

Татьяна Владимировна



# РУССКИЙ И ТЕПЕРЬ ЖИВЕЕ ВСЕХ ЖИВЫХ

Одна из самых популярных тем современной России – состояние русского языка



В 90-х годах XX века русским языком занимались исключительно ученые-русисты. Как им и положено. И, кстати, в русистике было сделано очень и очень много интересного, несмотря на то, что зарплата преподавателя или научного сотрудника института русского языка (я это очень хорошо помню)

равнялась стоимости килограмма клубники на рынке. Или двух-трех бутылок водки. Это уж кому что ближе...

В общем, 90-е годы, без всякого преувеличения – время для русистики героическое и плодотворное. Но в СМИ о русском языке почти ничего не говорилось. Разве что о жаргоне, мате и тому подобных «жареных» материях. Государство о русском языке не думало. Попытка создать совет по русскому языку при президенте ничем не закончилась. Посидели, поговорили и разошлись. Денег-то нет. О чем же разговаривать?

Примерно к 2004-2005 годам ситуация кардинально изменилась. Причем, как это обычно и бывает в России, инициатива пошла «сверху». «Снизу-то» она тоже была, но ее никто не учитывал. Один из высокопоставленных чиновников на одном из собраний «единороссов» сказал примерно следующее.

Нам нужна новая идеология. И она у нас есть. Но проблема в том, что она не вербализирована. То есть – не проартикулирована. А чтобы ее проартикулировать, иначе говоря, превратить в более-менее связные слова, словосочетания, предложения и в конце концов в тексты, чтобы ее поняли «массы», нам нужно, товарищи, заниматься языком.

Все логично.

Дальше высокопоставленный чиновник стал сыпать остроумными примерами-«ремейками». Скажем, каков

Владимир Станиславович Елистратов 1965 г.р. доктор культурологии, профессор факультета иностранных языков МГУ имени М.В.Ломоносова  
Автор книг “Словарь московского арго”, “Язык старой Москвы” (1997, 2004), “Словарь крылатых слов (русский кинематограф)”, “Словарь языка Василия Шукшина”, “Арго и культура”, “Трактат рго таракана” и др.  
Поэт, прозаик, публицист, критик, переводчик, член Союза российских писателей.  
Печатается в журналах Знамя, Нева, Октябрь, Моя семья, Еврейская газета, Вояж и отдых, Аэрофлот, Сибирь, Luchiy.

основной принцип «Единой России»? «Кто не против нас, тот за нас». Каков главный лозунг эпохи? «По мере продвижения к демократии усиливается информационная борьба». И т.п. Кому надо, тот понял. В общем, довольно мило.

Но – кроме шуток – действительно: новое время

– новые песни. Надо что-то делать. Власть должна вменяемо говорить с людьми. А она что-то мямлит маловменяемое и явно скучное. Россияне все меньше читают и слушают русские тексты. Шквал переводной, и, как правило, плохо переведенной, литературы и столь же сомнительно переведенного зарубежного кино буквально задавил исконно русскую речь. Школьники не знакомы с русской классикой. Они матерятся и сыпят иностранными заимствованиями. Это нехорошо. Огромное количество соотечественников в так называемых «ближнем» и «дальнем» зарубежье задыхается от отсутствия связи с Россией. Связи именно через язык. А через что же еще? (И т.д. и т.п.)

2007 год был объявлен годом русского языка. Был учрежден фонд «Русский мир». Выделены огромные средства на пропаганду (этого слова в России давно уже никто не боится) русского языка. Выделяются чуть меньшие но, тем не менее, довольно солидные средства и на фундаментальные исследования. Современные российские СМИ только и делают, что обсуждают язык и современную литературу. «Процесс пошел».

Конечно, пошел он не совсем так, как хотелось бы. Масса скучного официоза, бесполезной помпы. Мыльные пузыри риторики в смысле «давайте...» Минимум реального КПД. Но кое-что происходит. Действительно, происходит. Я помню радость в глазах таджикских учительниц русско-





го языка, приехавших из далеких горных сел, где вообще нет никаких учебников, когда мы им вручали такие учебники. Глаза эстонских школьников, участников олимпиады по русскому языку, когда они получали призы за победу в олимпиаде. Ради этих глаз стоило затевать весь этот пафосный «госпроект»...

Год русского языка завершен, хотя мероприятия продолжают, и теперь их будет в несколько десятков раз больше, чем раньше. Но какие-то итоги можно подвести. Конспективно. По пунктам.

**1.** Состояние современного русского языка далеко не так катастрофично, как это представлялось еще шесть-семь лет назад. Никаких «апокалиптических разломов» в системе языка не произошло. Язык в целом устоял под натиском агрессивных новаций конца XX – начала XXI века. Как, впрочем, это уже было при Петре Первом или после 1917-го.

**2.** Популярность русского языка в мире растет, часто несмотря на, казалось бы, отчетливо негативные условия. Здесь наблюдается явная асимметрия «официального» и «реального». Например, в Прибалтике (прежде всего в Эстонии и Латвии) все, вроде бы, «против» русского языка (история с переносом памятника и т.п.). Но в реальности все очень хотят учить русский язык. И даже крупные прибалтийские националисты, принимающие законы, вытесняющие все русское из Прибалтики, втайне (!) обучают своих отпрысков языку Пушкина и Достоевского. В первую очередь, конечно, не потому, что это язык Пушкина и Достоевского, а потому что это язык Путина, а заодно и Абрамовича. Россия, несмотря ни на что, упрямо укрепляется экономически, расширяет свою бизнес-экспансию, и это автоматически поднимает спрос на русский язык. Причем, можно сказать, лавинообразно.

**3.** Вместе с тем, глобализация приносит свои плоды. Что касается русского языка, то многие из этих плодов – горькие. Пожалуй, самый горький плод – тесты единого государственного экзамена (ЕГЭ) по русскому языку. ЕГЭ – это калька с западных образцов, которые, как мы понимаем сейчас, уже давно себя дискредитировали. Все прекрасно понимают, что ЕГЭ как «главный» экзамен по русскому языку – это, мягко говоря, маразм. Но сделать уже ничего нельзя. Колоссальный маховик запущен. Это что-то вроде сериала из тысячи серий, который всем уже, извините, «осмердел», но продолжает идти, потому что проплачен. Этакий кошмарный сон, который приказано, не просыпаясь, досмотреть до конца.

**4.** Русский язык продолжает быть языком Пушкина и Достоевского. Но язык эволюционирует, и все чаще раздаются голоса русистов о том, что в основание русского литературного (кодифицированного, нормативного) языка XXI века будут закладываться иные «корпусы текстов». Какие – пока не ясно. Может быть, СМИ и Интернета. Современная художественная литература уже не играет в языко-

вом сознании россиян той роли, которую она играла 100 и даже 50 и 20 лет назад. Как ни печально, но это так. Впрочем, речь идет не о сугубо российской тенденции, а о тенденции общемировой. Так что жаловаться не на кого.

**5.** По подсчетам специалистов, в настоящее время русский язык занимает второе место в мире после английского (китайский не учитывается) по объему проходящей через него информации, опережая такие языки, как французский, немецкий, арабский, испанский и хинди. А это значит, что проблема «мониторинга» русского языка крайне осложнена. То есть, проще говоря, мы не можем проследить, что происходит с языком, мы чисто технически, физически не успеваем собрать и обработать информацию. Поэтому под вопрос ставится и проблема нормирования, кодификации. В том, разумеется, понимании этих терминов, каким оно было еще 20-30 лет назад. Язык всегда по большому счету был «неуправляем». А теперь он стал «неуправляем», так сказать, «в десятой степени». Поэтому и так называемая языковая политика в современных условиях должна быть совершенно иной. Сводить эту самую языковую политику к борьбе с матом, жаргонами и иностранными заимствованиями, даже путем репрессивно-финансовых мер, как это предлагают делать у нас (да и уже делают во многих странах, например, во Франции), нельзя. Это ни к чему не приведет. Или почти ни к чему. То есть сама русистика пока еще не сумела адаптироваться к нелегким условиям информационной эры.

**6.** И, наконец, последнее. Русский язык всегда жил как бы в трех «измерениях». Не считая сакрального и религиозного. Условно говоря: в измерениях культуры, идеологии и коммерции.

Культурно-идеологическая («двухмерная») советская эпоха ушла в прошлое. Идеология ушла, а культура осталась один на один с коммерцией. И по большому счету в этом, опять же «двухмерном», поединке культура коммерции проиграла.

В последние годы начинает формироваться новая идеология, не имеющая, вопреки расхожему мнению на Западе, ничего общего с советской (и вопреки опять же «веселым ремейкам», которые я приводил в начале). Русский язык из «двухмерного» пространства перешел в «трехмерное». Что, если разобраться, нормально для любого языка. В этом смысле, я думаю, все развивается в нужном направлении.

России (и, соответственно, русскому языку) все время как-то не везло. Войны, революции... Есть ощущение, что на этот раз будет лучше. И у многих в России сейчас есть такое ощущение. И хотелось бы, чтобы оно было и у наших соотечественников. И дай Бог, чтобы это ощущение нас не обмануло.



**ОСЛО OSLO**

**НОРВЕЖСКО-РУССКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР**

**Председатель** Раиса Васильевна Циркова

[raisa@norsk-russisk.no](mailto:raisa@norsk-russisk.no)

Тел. 22 17 99 80

**Зам.председателя** Жанна Фюрюнес

[www.norsk-russisk.no](http://www.norsk-russisk.no)

Тел. 22 17 99 80

**ПРИХОД СВЯТОГО НИКОЛАЯ**

Западно-европейская православная  
русская церковь (Константинопольский Патриархат)  
Hellige Nikolai kirke

[www.ortodoks.com](http://www.ortodoks.com)

Адрес: Tvetenveien 13, Oslo

**Настоятель** архимандрит Johannes Johansen

[johannes.johansen@senswave.com](mailto:johannes.johansen@senswave.com)

Тел.: 23 37 28 57, 63 98 96 80

**НОРВЕЖСКО-РУССКОЕ ОБЩЕСТВО**

**Председатель** Eivind Reiersen

[eivind.reiersen@unitor.com](mailto:eivind.reiersen@unitor.com)

Тел. 90 92 04 61

**Зам.председателя** Татьяна Владимировна Рейерсен

[nrf@oslo.vg](mailto:nrf@oslo.vg)

Тел.: 22 67 71 90, 40 20 43 78 (моб.)

**Секретарь** Маргарита Капстад

Тел. 22 60 83 75

**ПРИХОД СВЯТОЙ РАВНОПОСТОЛЬНОЙ  
КНЯГИНИ ОЛЬГИ В ОСЛО**

Русская православная церковь (Московский Патриархат)  
Hellige Olga Menighet, Ver Frelsers ortodokse kirke

[www.ortodoks.no](http://www.ortodoks.no)

Адрес: Akersveien 33, 0177 Oslo. Тел.: 22 20 56 03

**Настоятель** игумен Климент (Хухтамяки)

[kliment@ortodoks.no](mailto:kliment@ortodoks.no)

Тел.: 22 55 51 44, 93 46 04 65 (моб.)

**ШИЕН SKIEN**

**ОБЩЕСТВО «РУССКИЙ СУВЕНИР»**

**Председатель** – Татьяна Дмитриевна Мугеруд

[morten.muggerud@online.no](mailto:morten.muggerud@online.no)

Тел. 41 62 97 45

**ВЕСТФОЛЛ VESTFOLD**

**РУССКОЯЗЫЧНОЕ ОБЩЕСТВО В ВЕСТФОЛЛЕ  
«КАЛИНА»**

[www.kalina.no](http://www.kalina.no)

**Председатель** Ольга Михайловна Стабель

[Olga.stabell@jobbintro.no](mailto:Olga.stabell@jobbintro.no) Тел. 95 17 04 08

**СТАВАНГЕР STAVANGER**

**РУССКОЯЗЫЧНОЕ КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ  
ОБЩЕСТВО «ТРОЙКА»**

<http://home.no.net/trojka>

**Председатель** Ольга Евгеньевна Мортенсен

[olgamortensen@hotmail.com](mailto:olgamortensen@hotmail.com)

Тел. 93 40 98 28 (моб.)

**Зам.председателя** Елена Скугмо

Тел. 92 24 97 93 (моб.)

**Кассир** Алёна Идланд

Тел.: 51 67 58 77 (дом.), 99 56 15 94 (моб.)

**ПРИХОД СВЯТОЙ ВЕЛИКОМУЧЕНИЦЫ ИРИНЫ**

Русская Православная Церковь  
(Московский Патриархат)  
Den Hellige Stormartyr Irina Menighet

[www.orthodoks.no](http://www.orthodoks.no)

**Почтовый адрес:**

Den Hellige Stormartyr Irina Menighet,  
Postboks 3222, NO-4398 Sandnes

**ПРЕОБРАЖЕНСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ОБЩИНА**

Западно-европейская Православная Русская  
Церковь (Константинопольский Патриархат)

Kristi Forklaring Ortodokse menighet

[www.ortodoks.com](http://www.ortodoks.com)

Место богослужений: Часовня преподобной

мученицы Елисаветы

Hellige **Elisabets kapell**

Адрес: Pedersgata 37

**Священник** отец Мирон Богузский. Тел.: 97 48 89 03

**Староста** Wayne Thomas Brasel. Тел.: 97 54 30 42

**Место богослужений:** Ullandhaug bedehus,

Ullandhaugveien 133, Stavanger

**Священник** игумен Климент (Хухтамяки)

Тел. 22 55 51 44

**Председатель прихода** Юрий Белоусов

[jurij@c2i.net](mailto:jurij@c2i.net)

Зам. председателя – Олег Черкасов

[ocherkasov@gmail.com](mailto:ocherkasov@gmail.com) Тел. 97 14 49 24

**ТРОНХЕЙМ TRONDHEIM**

**РУССКОЕ ОБЩЕСТВО ТРОНХЕЙМА «СКАЗКА»**

[www.skazka.no](http://www.skazka.no)

**Председатель** Екатерина Анатольевна Линдсетму

[katbil@hotmail.com](mailto:katbil@hotmail.com)

Тел. 97 66 05 21

**ПРАВОСЛАВНЫЙ ПРИХОД В ТРОНХЕЙМЕ**

Русская Православная Церковь (Московский Патриархат)

[www.ortodoks.no](http://www.ortodoks.no)

**Место богослужений:** Bakke kirke, Innherredsveien 3,  
Trondheim

**Настоятель** отец Александр

[aleksandr@ortodoks.no](mailto:aleksandr@ortodoks.no) Тел.: 73 93 26 21, 91 18 28 47





**БЕРГЕН BERGEN**

**РЕДАКЦИЯ ЖУРНАЛА «СООТЕЧЕСТВЕННИК»**

**Главный редактор** Татьяна Викторовна Дале

[tadahle@c2i.net](mailto:tadahle@c2i.net)

Тел.: 55 18 35 65, 95 99 43 13 (моб.)

**БОГОЯВЛЕНСКИЙ ПРИХОД**

Русская Православная Церковь

(Московский Патриархат)

Kristi Epenbaringsmenighet,

den Russiske-ortodokse kirke (Moskvpatriarkatet)

**Настоятель** Димитрий Останин

[Fr.Dmitri@orthodox.no](mailto:Fr.Dmitri@orthodox.no)

[www.ortodoks.no](http://www.ortodoks.no)

[bergen\\_menighet@hotmail.com](mailto:bergen_menighet@hotmail.com)

Адрес: v/A. Petrov, Mindeveien 84, 5073 Bergen

**Староста** Юлия Ерохина Кнутсен. Тел. 404 83 312

[starosta.bergen@orthodox.no](mailto:starosta.bergen@orthodox.no)

**БЛАГОВЕЩЕНСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ОБЩИНА**

Западно-европейская Православная Русская Церковь

(Константинопольский Патриархат)

Bebudelsens ortodokse kirkeforening

[www.ortodoks.com](http://www.ortodoks.com)

**Благовещенская часовня** находится по адресу:

Lyngbushveien 26a, Lakseveg

Службы на русском и норвежском дважды в месяц.

**Контакт:** отец Иоанн

[johannes.johansen@sensewave.com](mailto:johannes.johansen@sensewave.com)

Тел. 23 37 28 57

или Sturla Olsen

Тел. 56 33 09 05

**КРИСТИАНСАНД KRISTIANSAND**

**РУССКОГОВОРЯЩИЙ КЛУБ «ПАЛЕХ»**

**Председатель** Наталья Альбертовна Фрестад

[nattali\\_@hotmail.com](mailto:nattali_@hotmail.com)

Тел.: 45 61 59 10, 38 03 27 34 (моб.)

**ТРОМСЕ TROMSO**

**НОРВЕЖСКО-РУССКОЕ ОБЩЕСТВО**

[www.noruss.no](http://www.noruss.no)

**Председатель** Светлана Викторовна Ольсен

[Olsen\\_svetlana@hotmail.no](mailto:Olsen_svetlana@hotmail.no) Тел. 97 61 74 77

**КИРКЕНЕС KIRKINES**

**ОБЩЕСТВО РУССКИХ В КИРКЕНЕСЕ**

**Председатель** Наталья Александровна Микалсен

[natamik@online.no](mailto:natamik@online.no)

Тел.: 78 99 82 00 (дом.), 40 06 47 05 (моб.)

**ПРИХОД ПРЕПОДОБНОГО ТРИФОНА ПЕЧЕНГСКОГО В КИРКЕНЕСЕ**

Русская Православная Церковь

(Московский Патриархат)

Hellige Trifon menighet i Kirkenes

Адрес: Hans Wjggersvei 5, 9900 Kirkenes

Духовным руководителем является

**Архиепископ** Мурманский и Мончегорский Симон

Богослужения проводятся 1 раз в квартал

священнослужителями Мурманской Епархии

**Председатель прихода** Елена Хюсеби

Телефон: 40 40 03 04 (Елена)

[len-husb@online.no](mailto:len-husb@online.no)

**ПРАВОСЛАВНАЯ ОБЩИНА ПРИ ЧАСОВНЕ СЯТОГО ВЕЛИКОМУЧЕНИКА ГЕОРГИЯ В НАЙДЕНЕ**

Западно-европейская Православная Русская Церковь

(Константинопольский Патриархат)

Den ortodokse kirkeforeningen

ved St. Georgs kapell i Neiden

[www.ortodoks.com](http://www.ortodoks.com)

**Контакт:** Otto Borissen

Тел. 78 99 61 21

**СКИТ ПРЕПОДОБНОГО ТРИФОНА ПЕЧЕНГСКОГО**

Hellige Trifon skita i Hurdal

[www.ortodoks.com](http://www.ortodoks.com)

**Контакт:** отец Иоанн

[johannes.johansen@sensewave.com](mailto:johannes.johansen@sensewave.com) Тел. 63 98 96 80

**ДРАММЕН DRAMMEN**

**НОРВЕЖСКО-РУССКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР**

**Председатель** Людмила Сэтгер

[ludsath@start.no](mailto:ludsath@start.no)

Адрес: v/Ludmila Sjetger,

Hauk Aabels vei 21, 3038 Drammen

Тел. 32 81 88 63 / 900 40 677

**ФОЛЬКЛОРНАЯ ГРУППА «КАЛИНКА»**

Ludmila M. Tellefsen

Pilsterud,

3330 skotselv

[lmila@c2i.net](mailto:lmila@c2i.net)

тел. 32 75 62 69/ моб. 989 19 169

**СОРТЛАНД SORTLAND**

**ОБЩЕСТВО «РОДНИК»**

Skytterveien 1a

8400 Sortland

**Руководитель общества** Nina Haugerud

45476263

[nina.haugerud@vkbb.no](mailto:nina.haugerud@vkbb.no)

**Зам. руководителя** Любовь Кристенсен

[lukri@list.ru](mailto:lukri@list.ru)

95149056



VÅRE SAMARBEIDSPARTNERE  
НАШИ ПАРТНЕРЫ

NYTT OM HELSE OG MILJØTEKNOLOGI

**PRO-AQUA**  
NORWAY

WWW.PRO-AQUA.NO



**Pro-Aqua Norway**  
- Quality made in Germany:

- red dot designpris i 2007
- Fremtidens rengjøringsystem
- Moderne redskap med høy teknologi
- Et produkt med stor prestisje

**Bedre innelima, renere luft,  
bedre komfort med Pro-Aqua**

Vi satser i Norge og trenger medarbeidere  
over hele landet . Meget gode inntekts –  
muligheter for de rette personer.

**Forny ditt Hjemmemiljø!**  
Ring i dag 45 60 60 17



PRO-AQUA AS, Tlf: (+47) 712-33 234, Fax: (+47) 712 32 432  
E-post: pro-aqua@pro-aqua.no  
Nesset Næringshage, 6460 Eidsvåg, Møre og Romsdal

## INTOURIST NORWAY AS

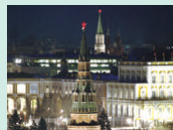
Fr.Nansens plass 8, 0160 Oslo  
Tel. (47) 22 42 28 99, (47) 22426197  
Fax (47) 22426201  
WEB: [www.intourist.no](http://www.intourist.no)  
E-mail: [intourist@intourist.no](mailto:intourist@intourist.no)

### Турагенство Intourist Norway AS

предлагает ряд услуг по продаже  
авиабилетов для путешествия  
**в Россию,**  
**внутри России,**  
**а также в другие страны**  
**(как из России, так и из Норвегии);**  
**гостиницы в городах России,**  
**Украины, Белорусии, Стран**  
**Прибалтики и Средней Азии.**

Мы помогаем правильно и быстро  
оформить визы в Россию в том числе  
для желающих проживать по частным  
адресам.

У нас вы можете оформить любой вид  
страхования на время путешествия.



### Intourist Norway As

kan tilby alle typer flybilletter for å reise  
**til Russland,**  
**innenlands reiser i Russland**  
**og andre land**  
**(avreise både fra Russland og fra**  
**Norge);**  
**en rekke forskjellige hoteller**  
**i Russland, Ukraina, Hviterusland,**  
**Baltiske stater, Midt-Østen og andre**  
**regioner.**

Vi kan hjelpe med å åpne russisk visum  
fort og problemfritt. Dette gjelder også  
noen som har planer å bo privat.

Vi kan ordne med alle typer forsikring



# Air and Sea Transport (ACT)

– это лучший сервис  
и индивидуальный подход  
к каждому клиенту!



- ➔ **авиабилеты** в любую точку мира, льготные тарифы (бесплатная отправка билетов клиенту по почте, отправка билетов на стойки авиакомпаний в аэропорт)
- ➔ **самые низкие цены** на авиабилеты всех Российских авиакомпаний (Аэрофлот, Россия, Аэрофлот-Норд, Домодедовские авиалинии, Красэйр, Калининград Авиа, Скай Экспресс и др.)
- ➔ **групповые бронирования**
- ➔ возможности отправки РТА (**предоплаченный билет**) во многие города России, СНГ и аэропорты мира, а также использование электронных билетов
- ➔ **индивидуальный подход** к каждому клиенту, проработка нескольких вариантов маршрута (прием заказа через e-мэйл, телефон, скайп...)
- ➔ **телефонная линия «24 часа»**, по которой клиент может в любое время суток связаться с нами, и мы оперативно поможем решить любые проблемы

- ➔ **визовая поддержка**, помощь в оформлении визовых документов, услуги по доставке документов в консульство России
- ➔ **бронирование гостиниц**, включая специальные тарифы (в том числе по России)
- ➔ **трансфер** и такси в Москве, С-Петербурге, Мурманске
- ➔ **оформление железнодорожных билетов** внутри России
- ➔ **низкие МОРСКИЕ ТАРИФЫ** на российские и зарубежные авиакомпании

**НАШ АДРЕС:**  
Ruseløkkveien 6  
0251 Oslo, Norway

**ВНИМАНИЕ!!! У НАС НОВЫЙ ТЕЛЕФОН:**  
Tel.: +47 23 01 20 80 (многоканальный)  
Fax: +47 23 01 20 81  
e-mail: ast@airsea.no

**МЫ ОТКРЫТЫ ЕЖЕДНЕВНО С 09.00 ДО 17.00**  
(кроме субботы и воскресенья)

## ДОРОГИЕ ЧИТАТЕЛИ! ПОДПИСКА НА «СОТЕЧЕСТВЕННИК» ПРОДОЛЖАЕТСЯ!

<b>Kvittering</b> Innbetalt til konto 3624 66 99202		Please make payable by SWIFT transfer to DNB, Oslo SWIFT CODE: OBNKNO33; 3624 66 99202		Foretaksregisteret: 99128718 <b>Landsmann</b>	
Abonnementnr: № 9/2008 - 12/2008 Период подписки (контингент издания):		Beløp Сумма суммы 280 00		Betalerens kontonummer № счета расчетного счета подписчика	
Betalingsinformasjon		GIRO		Betalingsfrist Последнее число оплаты	
Betalt av Фамилия, имя, адрес подписчика		Underskrift ved girering Печень подписки		Betalt til Кому зачислить	
		Tidskrift Landsmann Nordre Toppe 50 5136 Mjølkeråen			
Belast konto № счета расчетного счета подписчика		Kroner		Kvittering Slitake	
Kundidentifikasjon (KID) № абонента (для постоянных подписчиков)		280		Til konto 3624 66 99202	
H		00 < >		Blankettnummer № счета подписки < >	

# РАСПРОДАЖА АВИАБИЛЕТОВ

С 19 февраля по 25 апреля 2008

Маршрут и стоимость билета,  
таксы и сборы включены

ОСЛО – МОСКВА-ОСЛО  
OSLO – MOSKVA – OSLO

1496 kr

Период продажи

19/02/08 – 25/04/08

Период перевозки

19/02/08 – 26/04/08

Выписка билета

В течение 24-х часов

Завершение перевозки

30/04/08

Минимальный срок  
пребывания

Возврат после первого  
воскресного дня

Максимальный срок  
пребывания

1 месяц

Изменение даты вылета

С доплатой до V тарифа

Возврат билета

Не разрешается

Изменение маршрута

Не разрешается

Скидка для ребенка от 2-х  
до 12 лет

Нет

Скидка для младенцев до  
2-лет

90%

Норма провоза багажа

20 kg

## МАРШРУТНОЕ РАСПИСАНИЕ

MOSKVA - OSLO МОСКВА – ОСЛО

РЕЙС	ДНИ НЕДЕЛИ	ВРЕМЯ ВЫЛЕТА московское	ВРЕМЯ ПРИЛЕТА норвежское
SU212	ЕЖЕДНЕВНО	21:40	22:20

OSLO – MOSKVA ОСЛО – МОСКВА

РЕЙС	ДНИ НЕДЕЛИ	ВРЕМЯ ВЫЛЕТА норвежское	ВРЕМЯ ПРИЛЕТА московское
SU211	ЕЖЕДНЕВНО	09:00	13:40

AEROFLOT Russian Airlines City office:

Øvre Slottsgt 6, 0157 Oslo, tel 23-35-62-00

(Russian operator: 23-35-61-94)

Monday-Friday 08.30 – 16.00

Oslo Airport office: Gardermoen, tel 64-81-04-10